



# insight

august - septembrie 2011

Acum, și  
check-in online  
Now, online  
check-in

Detalii/details p 112

## Stejarii

A 7-A OARĂ LA MONDIALE

THE 7TH TIME AT THE WORLD CUP

CEL CARE A CRESCUT  
UN FESTIVAL

## Tudor Giurgiu

THE ONE WHO RAISED A FESTIVAL

În Lederhosen,  
spre renașterea culturală

# Bavaria

IN LEDERHOSEN TOWARDS CULTURAL REBIRTH

Exemplarul dumneavoastră / Your complimentary copy



SAMSUNG

# Intră și tu în lumea aplicațiilor cu

Samsung **SMART TV**

Descarcă cea mai nouă aplicație TV Samsung 3D Explore și poți accesa gratuit conținut 3D: documentare, muzică sau desene animate. Noi actualizăm conținutul 3D permanent iar tu te poți distra oricând, la tine acasă.



Explore 3D

Pentru a viziona conținutul aplicației Explore 3D în cele mai bune condiții este necesară o conexiune la Internet de minim 4Mbps. Aplicația se descarcă gratuit din Samsung Apps.



## Gabriela Bordea

DIRECTOR GENERAL TAROM  
PRESIDENT & CEO TAROM

### Vacanța în Europa, un pas mai aproape

*Stimați pasageri,*

În primul rând doresc să vă mulțumesc că ați ales să zburăți cu noi și de această dată. Indiferent că zburăți în vacanță sau în interes de serviciu, am pregătit multe surprize pentru pasagerii noștri și în perioada următoare.

Am introdus recent o ofertă tentantă pentru cei care doresc să se bucure de magia Istanbulului, un oraș cu o istorie de milenii. Călătoria dus-întors de la București la Istanbul costă 62 de euro cu toate taxele incluse, dacă biletul este achiziționat de pe site-ul tarom.ro. Bonus, pasagerii primesc gratuit al doilea bagaj de cală de 23 kg.

Pe cei mai ocupați dintre dumneavoastră, care nu au fost încă în vacanță, îi așteptăm în continuare să călătorească, până la finalul lunii septembrie, pe cursele noastre sezoniere către Nisa și Dubrovnik. Nisa este una dintre renumitele destinații

turistice din Europa, datorită arhitecturii sale deosebite și a numeroaselor obiective turistice. De asemenea, Dubrovnik este un punct turistic cu un farmec aparte, aflat la Marea Adriatică, un oraș cu o istorie bogată, plin de reminiscențe culturale și religioase, odihnitor și impresionant.

Continuă oferta noastră și pentru pasionații de călătorii care doresc să viziteze mai multe orașe din Europa într-un timp scurt. Cu City Hopper, pasagerii noștri își pot alege 3 destinații pentru care plătesc un preț promoțional, putând călători către acestea pe toată perioada anului.

Nu uitați de destinațiile incluse în maratonul de toamnă și haideți să vedem împreună, la prețuri promoționale, cum arată toamna în unele dintre cele mai frumoase orașe din Europa și nu numai.

Vă invităm să ne urmăriți pe paginile noastre de Facebook și Twitter, ca să aflați primii despre toate surprizele pe care le mai pregătim. Vă mulțumim că ați ales să zburăți cu TAROM și vă asigur personal, în numele companiei, că depunem toate eforturile pentru ca dumneavoastră să aveți experiențe de zbor cât mai plăcute la bordul aeronavelor noastre!

**Vă doresc un zbor  
cât mai plăcut!**

### Vacation in Europe, a step closer

*Dear passengers,*

First of all, I wish to thank you for choosing to fly with us this time as well. Regardless of whether you're on vacation or on a business trip, we have prepared many surprises for our passengers in the near future.

We have recently introduced a tempting offer for those who wish to enjoy the magic of Istanbul, a city with a history of millenia. The round-trip from Bucharest to Istanbul costs 62 euros, all taxes included, if the ticket is bought on the website tarom.ro. As a bonus, passengers receive a second hold baggage of 23 kg free of charge.

We are looking forward to having the busiest of you, who have not yet been on vacation, fly our seasonal routes to Nice and Dubrovnik, by the end of September.

Nice is one of Europe's most famous tourist destinations, due to its special architecture and numerous tourist objectives. Also,

Dubrovnik is a tourist attraction of particular charm, lying by the Adriatic Sea, a city with a rich history full of cultural and religious reminiscences, both relaxing and impressive.

Our special offer for travel fans who wish to visit several European cities over a short span of time is also ongoing. With City Hopper, our passengers can choose three destinations at a promotional price, being able to travel to these destinations all throughout the year.

Also keep in mind the destinations included in the fall marathon and let's go together to see what fall looks like in some of Europe's most beautiful cities and not only, also at promotional prices.

We invite you to follow us on Facebook and Twitter, in order to be the first to learn of all the surprises we have in store. Thank you for choosing to fly with TAROM and let me personally assure you, on behalf of the company, that we spare no efforts in making your flight experience onboard our planes as pleasant as possible!

**I wish you a most pleasant flight!**

# Destinations



## 48 Bavaria, în Lederhosen spre renașterea culturală

Ultimii ani au însemnat pentru Bavaria scuturarea prafului de pe simbolurile sale culturale și aducerea lor în modernitate.

Bavaria, in Lederhosen towards cultural rebirth

The last years meant shaking the dust of the cultural symbols of Bavaria and bringing them to modernity.



## 38 Banatul montan, acolo unde munții știu să povestească

Fă cunoștință cu ținutul unde poți să întorci timpul.

The Mountainous Banat, where the mountains know how to tell a story

Meet the land where you can turn back time.

## 36 CITY AGENDA Belgrad



## 54 CINECITTA fabrica de vise a Romei

Rome's dream factory



## 28 ANONIMUL te așteaptă la Sf. Gheorghe

awaits you in Sf. Gheorghe





Și dacă totuși costumul de baie  
nu se asortează cu șezlongul?

### Royal Gold Card

Când ai transport gratuit la aeroport  
și acces în salonul VIP,  
ai lucruri mai importante  
la care să te gândești



➔ Bun venit la nivelul Gold! Mai mult pe [www.rbs.ro](http://www.rbs.ro) sau la **021 207 0 207!**

Here for you™

**RBS™**  
The Royal Bank of Scotland

# People

74



## Tudor Giurgiu, omul de film care a crescut un festival

În 2002, peisajul gri al cinematografiei românești primea un puseu de energie: Festivalul Internațional de Film Transilvania (TIFF). 10 ani mai târziu, află care sunt victoriile sale.

## Tudor Giurgiu, the film maker that grew up a festival

In 2002, the gray landscape of Romanian cinema got a spurt of energy: Transylvania International Film Festival (TIFF). 10 years later, find out which are its victories.



66

## Rugbiștii români, a 7-a oară la Mondiale

Romanian rugby players, the 7th time at the World Cup



30

## Brâncuși, mai aproape de UNESCO

Brâncuși, closer to UNESCO

72

## Q&A

### Andi Vasluianu



Unul dintre actorii generației tinere cu multe de spus.

One of the young generation of actors with a lot to say.



62

## TAROM FACE

### Dragoș Munteanu

Șeful de la Siguranță Zbor și Calitate explică de ce te simți bine la bord.

The Head of Flight Safety & Quality explains why you feel good on board.

Foto / Photo: Paul Antoniu (Brâncuși); AP Photo/Vladimir Ghirda (rugby); Antonio Cloarek (Andi Vasluianu); Robert David (Dragoș Munteanu)



# EXCLUSIVE CONCEPT

## Home Sweet Home

ROVERE EXCLUSIVE CONCEPT este primul proiect rezidențial complet mobilat care oferă un număr restrâns de apartamente, structurate în două clădiri, cu parcare subterană, terase spațioase, grădini și piscină. Scopul nostru este de a oferi un concept, nu doar o simplă locuință, într-un stil determinat, personalizat pentru fiecare client, dar amprentat de stilul ROVERE.

ROVERE EXCLUSIVE CONCEPT is the first residential project that provides fully furnished apartments, structured in two buildings with underground parking, large terraces, gardens and pool. Our aim is to provide not only a simple house but a concept in determined style custom for each client and impressed by the Rovere style.

Șos. Erou lăncu Nicolae (str. Potcoavei nr. 5); Tel: +40 0732 444 555  
[www.rovere.ro](http://www.rovere.ro)



REAL PICTURE



**General Manager**

Adrian Rus

**Advertising Manager**

Robert Vasilescu

robert.vasilescu@corporatamedia.ro

Cell: 0040-723 183 595

**Publisher**

Cristina Butaru

**Editor in chief**

Cristina Manolache

cristina.manolache@corporatamedia.ro

**Art Director**

Solène Cesbron

**Editor**

Diana Bogdan

**Graphic designer**

Samira Sarah Natour

**Traduceri**

Alecs Iancu

**Corectură**

Marius Iancu

**Revistă realizată de CMP**

(Corporate Media Publishing)

O divizie

Grupul de Presă Român (GPR)

This magazine is a product of CMP

(Corporate Media Publishing)

A part of

Grupul de Presă Român (GPR)



T.: 0040-21 202 81 82

Address: 3 Nerva Traian St.,

M101 Building, 9th floor,

Bucharest, Romania

**Foto:**

Antonio Cioarek

Robert David

Paul Antoniu

Shutterstock

AFP Relaxnews

**Tipar:** Megapress

**TAROM**

**Editorial Manager:**

Sonia Bortoi

sonia.bortoi@tarom.ro

Address:

224F Calea Bucurestilor St., 2nd floor

Otopeni, Romania

Tel: 0040-21 201 47 33

Fax: 0040-21 351 53 68

**www.tarom.ro**

ISSN 1583 - 4964

# What's cool?



## 90 Noua generație de gadgeturi a toamnei

Autumn's new generation of gadgets

## 86 Numărul de turiști în România, în creștere

The number of tourists in Romania is rising

## 98 EDUCAȚIE

Orientarea în natură, lecție de vară pentru copii

Nature orientation, summer lesson for children



## 84 EVENT

Festivalul Enescu sau invitație la magie  
Enescu Festival or an invitation to magic



## MEDICINĂ LA NIVEL ÎNALT

Suntem onorați că prin intermediul medicilor de elită oferim clienților noștri servicii medicale la cel mai înalt nivel profesional.

WWW.ACADEMICA-MEDICAL.RO  
PITAR MOȘ 20 & AVIATORILOR 67  
BUCUREȘTI

ACADEMICA MEDICAL CENTER  
DON'T WORRY. WE ARE DOCTORS.



# Agenda

INSIDE THE AGENDA SECTION:

NEWSAGENDA 12

CALENDAR 24

ARTS AGENDA 28

BEST OF ROMANIA 30



## LA CURENT CU LUMEA

Află care sunt evenimentele pe care trebuie să le incluzi în itinerariile tale pe final de sezon.

## UP TO DATE

Find which events you have to include in your itineraries at the end of the season.

# ROVERE®

MOBILI



Bucătărie Carrera Go - de la 1.855 euro pe compoziție standard



Pat Life - de la 890 euro



Canapea Free, modulară - de la 1.732 euro



Compoziții TV - de la 1.390 euro



Masă Glamour - de la 416 euro



Dressing glisant, Reflex - de la 1.190 euro



Mobilier baie - de la 570 euro/compoziție standard

București • Cluj • Constanța • Sibiu • Timișoara

[www.roveremobili.ro](http://www.roveremobili.ro)

\*Prețurile nu conțin TVA. Detaliile despre produse și compozițiile din imagini puteți obține în magazine.



## PLAYERE AUDIO MAI SIGURE

O nouă tehnologie de la Phillips are grijă de sănătatea urechii tale. Tehnologia SafeSound analizează modul în care asculți muzică și te informează atunci când nivelurile de volum și expunerea la sunet îți pot afecta auzul pe termen lung. Astfel, vei fi în siguranță și vei beneficia, în continuare, de un sunet de o fidelitate ireproșabilă. Tehnologia se regăsește deja în cele mai noi playere ale producătorului.



### AUDIO PLAYERS SAFER

A new technology from Phillips takes care of your ear's health. SafeSound technology analyzes the way you listen to music and informs you when volume levels and sound exposure can damage your hearing on long term. Thus, you will be safe and will benefit further from a flawless sound fidelity. The technology is already in use with the producer's newest players.

## Prea multă tehnologie ne stresează



Un studiu realizat de Universitatea din Cambridge dezvăluie că stresul legat de comunicarea tehnologică poate provoca sentimente de insatisfacție generală față de întreaga viață. Sfaturile specialiștilor sunt: oprește dispozitivele pentru perioade scurte de timp, lasă-ți mobilul acasă o zi pe săptămână și acceptă faptul că nu poți răspunde la 500 de e-mail-uri pe zi.

### TOO MUCH TECH IS STRESSING US OUT

A study conducted by the University of Cambridge revealed that feeling stressed about your communication technology can lead to general feelings of dissatisfaction with your life. Specialists' advice are: turn off your devices for short periods of time, leave your mobile phone home one day a week and accept the fact you can't respond to 500 emails a day.

## Visa: mega-evenimentele înseamnă mega-vizite

Un nou studiu realizat de gigantul Visa arată că evenimente ca Jocurile Olimpice și Cupa Mondială, așa-numitele mega-evenimente, oferă un impuls turismului din țara gazdă care se prelungește mult după data evenimentului.

Studiul, desfășurat în Africa de Sud în timpul Cupei Mondiale FIFA (2010), în Vancouver la Olimpiada de Iarnă (2010) și în Beijing la Jocurile Olimpice (2008), arată că sosirile au crescut de-a lungul întregului an, nu doar în timpul evenimentului.

**Visa:** "mega-events" mean mega-visits

A new study from giant Visa has shown that events such as the World Cup and Olympic Games – so called mega-events – deliver a boost in tourism for the host country which extends long past the date of the event.

The study, conducted in South Africa during the 2010 FIFA World Cup, Vancouver during the 2010 Winter Olympics and Beijing during the 2008 Olympic Games, showed that arrivals rose throughout the year, not just for the event itself.





## Luanda, cel mai scump oraș din lume



Capitala Angolei, Luanda, a primit titlul de cel mai scump oraș din lume pentru expatriați, depășind Tokyo, potrivit unui studiu al Grupului Mercer. La celălalt capăt al clasamentului, portul pakistanez Karachi a fost numit cel mai puțin costisitor oraș, cu un nivel de trai de aproximativ trei ori mai ieftin decât Luanda.

### LUANDA WORLD'S MOST EXPENSIVE CITY

Angola's capital Luanda retained the title of the world's most expensive city for expatriates, narrowly edging out Tokyo, according to a group Mercer survey. At the other end of the scale, the Pakistani port Karachi was named the least expensive city, with living around three times cheaper than in Luanda.

## Un smartphone Android prietenos cu bugetul

După lansarea smartphone-ului său Droid 3 Android, Motorola Mobility oferă un telefon inteligent care răspunde nevoilor celui alt capăt al pieței, strălucitorul XT316, prietenos cu bugetul. „Combinând tastatura QWERTY, touchscreen-ul și accesul la aplicații distractive, Motorola XT316 depășește celelalte dispozitive reduse ca preț”, explică Fei Liu, vice-președinte al Motorola Mobility.

### A BUDGET-FRIENDLY ANDROID SMARTPHONE TO KEEP YOUR WALLET HAPPY

After the release of its Droid 3 Android smartphone, Motorola Mobility is now pushing a smartphone that caters to the opposite end of the market, the bright and budget-friendly XT316. “By combining QWERTY keyboard, the touchscreen display and access to the entertaining apps, the Motorola XT316 outperforms other low cost mobile devices,” said Fei Liu, senior vice president Motorola Mobility.

• Early Years to High School •  
• High Standard of Education in British Curriculum •  
• Purpose Built Modern Campus •  
• Highly Qualified Teaching Staff •

**THE INTERNATIONAL SCHOOL OF BUCHAREST**

Building your child's future!

Main Campus  
T: +40-21 306 9530  
F: +40-21 306 9534  
www.isb.ro

Branch  
T: +40-21 267 4218  
F: +40-21 267 4219  
admissions@isb.ro





## TRANSPORT PUBLIC DE NOAPTE ÎN BUCUREȘTI

S-a reluat transportul public de noapte în Capitală, cu autobuze ce străbat orașul pe 23 de trasee. Autobuzele pleacă din stații la 30 de minute pentru intervalul 23.00 – 1.00 și la 60 de minute pentru intervalul de la 1.00 la 5.00. Prețul unei călătorii este același cu cel din timpul zilei, de 1,3 lei, adică aproximativ 0,3 euro.

### NIGHT PUBLIC TRANSPORT IN BUCHAREST

The Capital has once again night public transport, provided by cross-town buses on 23 routes. Buses leave the station every 30 minutes between 23.00 - 1.00 and every 60 minutes for the 1.00 to 5.00 interval. The price is the same as during the day, 1.3 lei, about 0.3 euros.



## Crisoaunele, noi surse de sănătate

Scăderea bruscă a temperaturii, până la -180 de grade, stimulează sistemul imunitar și declanșează o serie de procese regenerative pentru corp. La București, CrioBio a deschis primele două crisoaune care cresc capacitatea de efort fizic și intelectual, diminuează consecințele stresului zilnic, ajută la scăderea greutateii, reîntineresc pielea reducând radical depozitele de celulită.

### CRIOSAUNAS, NEW SOURCES OF HEALTH

Sudden drop in temperature down to -180 degrees, stimulates the immune system and triggers a series of regenerative processes for the body. In Bucharest, CrioBio opened the first two criosaunas that increase physical and intellectual capacity, reduce the consequences of daily stress, help weight loss, rejuvenate radically the skin reducing cellulite deposits.

Foto / Photo: Shutterstock, AFP, Relaxnews

## Turiștii chinezi, bineveniți în hotelurile Hilton

Hilton va concepe un nou program global de întâmpinare pentru călătorii chinezi cu scopul de a capta o parte cât mai largă din segmentul turistic al Chinei. Lanțul hotelier a anunțat că un nou pachet „Hilton Huanying” va porni pe 30 august la toate proprietățile din jurul lumii.



### Chinese tourists, welcome coming to Hilton hotels

Hilton is to roll out a global welcome program for Chinese travelers as it seeks to capture a larger part of China's outbound tourism pie. The hotel chain announced that a new “Hilton Huanying” package will debut this August in 30 properties around the world.

## Băuturile de relaxare, în lupta cu energizantele

Marley Beverage Company a lansat băutura jumătate limonadă, jumătate ceai, care conține 40 de calorii la 237 de ml, mușețel, valeriană, balsam de lămâie, floarea pasiunii și melatonină, care relaxează, nu doar energizează.

### Relaxation drinks emerging as backlash to energy drinks

Marley Beverage Company launched Marley's Mellow Mood drink, half lemonade, half tea, which contains 40 calories for 237 ml, chamomile, valerian root, lemon balm, passionflower and melatonin, which is meant to relax, not only energize.



## Pod record în București

Cea mai mare lucrare de infrastructură din România, Pasajul Basarab, care face legătura între nordul și sud-vestul Bucureștiului, a fost inaugurată la jumătatea lui iunie. Pasajul cu o lungime de 2 km are cel mai mare pod hobanat din Europa. Podul are un pilon de susținere impunător în formă de H și un tablier cu lungimea de 222 de metri. De pilonii care au o înălțime de 84 de metri sunt prinse 60 de hobane (3.000 de cabluri) ce susțin un tablier – grinzile de rezistență care susțin partea pe unde se circulă, cu lățimea record în Europa de 44 de metri.

### RECORD BRIDGE IN BUCHAREST

The most important infrastructure projects in Romania, Basarab Bridge which connects northern and south-west of Bucharest, was opened in mid-June. The passage with a length of 2 km is the largest bracing wire bridge in Europe. The bridge has a tremendous pillar of support in a H shape and a deck length of 222 meters. The pillars have a height of 84 meters and sustain 60 bracing wires (3000 cables) that support the superstructure of the bridge, which is a record in Europe with a width of 44 meters.

## Adamante™

### Stilul contează atunci când vrei să faci impresie.

Ruukki Adamante este un nou sistem de acoperiș, perfect pentru cei care țin la designul casei lor. Dacă îți dorești o casă cu atitudine, Ruukki Adamante te poate ajuta. Ușor de cumpărat, ușor de instalat. La fel ca toate acoperișurile din tablă tip țigla Ruukki, Adamante este conceput pentru a face viața proprietarului una fără griji.



**Ruukki România S.R.L.**  
Șoseaua București-Ploiești nr. 42-44,  
clădirea A1, etaj 1, sector 1,  
Cod poștal 013696, București, România  
Tel.: +40 21 361 09 22  
Tel.: +40 21 361 09 20  
e-mail: ruukkiromania@ruukki.com

[www.ruukkiacoperis.ro](http://www.ruukkiacoperis.ro)

**RUUKKI**





## Ford va produce noul B-Max la Craiova



Fabrica Ford din România se pregătește să producă noul model B-Max, lansat anul acesta la Salonul de la Geneva. Spre deosebire de alte monovolume din clasa sa, B-Max prezintă un design special, care renunță la stâlpul dintre portiere și introduce uși glisante. Grație acestor trăsături, accesul la locurile din spate este la cel mai bun nivel din clasă. B-Max va fi lansat anul viitor pe piața europeană cu un motor EcoBoost de 1,0 litri, supraalimentat, cu trei cilindri.

### FORD WILL PRODUCE NEW B-MAX IN CRAIOVA

Ford factory in Romania is getting ready to produce the new B-Max, launched this year in Geneva Motor Show. Unlike other minivans from its class, B-Max has a special design, which gives up the pillar and introduces sliding doors. This features provide the best access to the rear of the car in its class. B-Max will be launched on the European market the next year with 1.0-liter three-cylinder EcoBoost engine, turbocharged.



### Usturoiul caramelizat, cel mai bun produs nou

Un borcan de usturoi caramelizat în ulei de busuioc a fost desemnat cel mai bun nou produs gourmet al anului, în cadrul celei de-a 57-a ediții a Târgului de Vară a Mâncării Elegante, în Washington DC. Feliile de Garlic it! pot fi mâncate direct din borcan și folosite ca garnitură pentru somon, paste, salată Caesar.

### Caramelized garlic, best new product

A jar of caramelized garlic accented with basil oil has been named the best new gourmet product of the year at the 57th annual Summer Fancy Food Show in Washington DC. Triple-blanching to remove the burn and mellow out the normally potent bulb, Garlic it! slices can be eaten straight out of the jar and used to top salmon, pasta, Caesar salad.

## CATEDRALĂ LONDONEZĂ RESTAURATĂ

Catedrala londoneză Sfântul Paul, una dintre cele mai spectaculoase clădiri britanice, a fost restaurată la gloria de odinioară după 15 ani de renovări, încheiați în iunie. Sf. Paul, ce se află pe dealul Ludgate, cel mai înalt punct din „the City“, centrul financiar al Londrei, este una dintre atracțiile arhitecturale ale capitalei și obișnuia să domine orașul înainte de era zgârie-norilor.



### LONDON'S FAMOUS CATHEDRAL RESTORED

St Paul's Cathedral, one of Britain's most spectacular buildings, has been fully restored to its original glory as a 15-year renovation finally came to an end in June. St Paul's, which sits atop Ludgate Hill, the highest point in the City of London financial district, is the capital's architectural centrepiece and dominated the skyline before the era of tower blocks.

# DentalMed introduce un nou concept în medicina dentară românească: **ONE STAGE SURGERY**



**P**acienții zilelor noastre se tem deseori de vizita la clinica stomatologică. Unul din principalele motive îl reprezintă frica ședințelor interminabile, timpul de așteptare. Dorind să depășească acest obstacol, clinica **DentalMed** a implementat cu succes un concept dezvoltat în Statele Unite, și anume "one stage surgery".

Echipa medicală alcătuită din specialiști în chirurgie maxilo-facială, implantologie, parodontologie și estetică dentară reabilitează chirurgical într-o singură intervenție întreaga cavitate bucală. Reușim astfel în cadrul clinicii **DentalMed** să realizăm cu succes operații extreme de inserare implanturi dentare, operații parodontale, adii și autotrans-

planturi de os, sinus lift surgery și extracții – toate în cadrul unei singure ședințe chirurgicale de tratament.

Celor mai mulți dintre pacienți le este greu să creadă că cea mai importantă fază a reabilitării lor orale s-a sfârșit fără durere, într-o ședință de doar câteva ore, fără spitalizare, și că își pot relua activitățile profesionale și sociale fără probleme încă de-a doua zi. Sunt comprimate astfel tratamente de luni de zile în acest concept revoluționar "one stage surgery". Stresul pacientului se reduce astfel la minim, iar rezultatele obținute sunt remarcabile, declară dr. Dragoș Popescu, General Manager DentalMed Clinica Stomatologică.

## **BOALA PARODONTALĂ - „SILENT KILLER” PENTRU 1 DIN 3 PACIENȚI**

Deși afecțiunile parodontale (parodontoză – numita și „silent killer”) afectează în mod surprinzător 1 din 3 persoane, rezultatul final fiind pierderea dinților, această boală este tratată cu superficialitate de către majoritatea pacienților.

## **CE NU SE ȘTIE DESPRE BOALA PARODONTALĂ**

- Dinți sănătoși nu înseamnă dinți fără carii.
- Boala este evolutivă, având un final sigur: pierderea dinților.
- Cauza este exclusiv microbiană, existând însă și o predispoziție genetică, care se combină cu factori favorizanți precum fumatul, stresul, boli imune, diabet.
- Pacienții tineri nu sunt feriți de atacul bacterian și implicit de boala parodontală.

## **CUM SE TRATEAZĂ BOALA PARODONTALĂ?**

- Tratamentul activ al bolii parodontale este doar cel de natură chirurgicală.
- Boala parodontală nu poate fi vindecată, prin intervenție se realizează stoparea din evoluție a acesteia. Tratamentul chirurgical al bolii parodontale se completează obligatoriu cu controale și mentenanță periodică profesională (la fiecare 2 luni ședința de igienizare - detartraj, periaj, airflow).



MOTIVAȚI FIIND DE DORINȚA DE A OFERI PACIENȚILOR NOȘTRI TRATAMENTE PREMIUM, ÎNGLOBÂND CELE MAI NOI TEHNOLOGII, CLINICA DENTALMED PREGĂTEȘTE ÎN 2011 DESCHIDEREA ÎN ACEEAȘI LOCAȚIE A UNUI CENTRU DE EXCELENȚĂ ÎN CHIRURGIE ȘI IMPLANTOLOGIE CE VA CUPRINDE 10 UNITURI, SALA DE CHIRURGIE, CEL MAI PERFORMANT COMPUTER TOMOGRAF, SPAȚII PENTRU MINICOLOCVII, AMENAJĂRI PENTRU LIVE SURGERY, PRIN EXTINDEREA ÎN ACEEAȘI LOCAȚIE, DE LA 200 MP LA 700 MP, PRINTR-O INVESTIȚIE DE 1,3 MIL EURO.



DentalMed este Partener Oficial al FC Steaua București

**DentalMed**  
Luxury Dental Clinic

Tel: +4 021 402 8735, mobil: +4 0726 770 357,  
email: contact@dental-med.ro

[www.dental-med.ro](http://www.dental-med.ro)

**Pasagerii TAROM beneficiază de tarife speciale în cadrul clinicii DentalMed**



## Mircea Cărtărescu, menționat în The New York Times

Scriitorul român de 54 de ani a apărut în influentul săptămânal american The New York Times alături de Salman Rushdie, Jonathan Frazne și Harold Bloom, în articolul intitulat „Pack Your (Book) Bag“/ „Pune-ți o carte în geantă“, în care recomandă lecturi de vară. Cărtărescu optează pentru „Franny și Zooey“ a lui J. D. Salinger, despre care spune că „nu e o carte, literatură; pentru mine e un fel de Biblie“. Scriitorul a fost selectat de NY Times dintre cei o sută de scriitori prezenți la PEN World Voices Festival din New York.

### MIRCEA CĂRTĂRESCU, MENTIONED IN THE NEW YORK TIMES

Romanian 54 year old writer appeared in the influential weekly American The New York Times along with Salman Rushdie, Jonathan Frazne and Harold Bloom in the article called “Pack Your (Book) Bag”, in which he recommends summer reads. Cărtărescu chose J. D. Salinger’s “Franny and Zooey” and added that “it is not a book, literature; for me, it is some sort of Bible”. The writer had been selected by the NY Times from the one hundred writers present at the PEN World Voices Festival in New York.

## O NOUĂ STEA PE ALEEA CELEBRITĂȚILOR

Pentru cariera sa prodigioasă, regizorul Alexandru Tocilescu a primit o stea pe Aleea Celebrităților din centrul Bucureștiului. Inițiat de Teatrul Metropolis și Cocor, varianta românească a celebrului „Walk of Fame“ a debutat în ianuarie 2011, găzduind deja stelele a cinci actori români celebri – Florin Piersic, Victor Rebengiuc, Radu Beligan, Maia Morgenstern și Amza Pellea.

### A NEW STAR ON THE ROMANIAN WALK OF FAME

Prodigious in his career, director Alexandru Tocilescu received a star on the Romanian Walk of Fame in downtown Bucharest. Started by Theatre Metropolis and Cocor, Romanian version of the famous “Walk of Fame” started in January 2011, and is already home for five stars of famous Romanian actors – Florin Piersic, Victor Rebengiuc, Radu Beligan, Maia Morgenstern and Amza Pellea.

Foto / Photo: AFP Relaxnews



## Peugeot dezvăluie hibridul 508

Peugeot a anunțat un nou model premium pentru seriile 508 menit să cucerească o piață “verde” de lux. Noul Peugeot 508 RXH urmează lansării Peugeot 508 Saloon și modelelor SW de acest an, dar se poziționează ca un model în afara mediei. Asta înseamnă un model ridicat și lărgit, cu faruri LED deosebite care contribuie la profilul uimitor.

## Peugeot unveils 508 hybrid

Peugeot has announced a new premium model for its 508 series aimed at taking on a ‘green’ up-market audience. The new Peugeot 508 RXH follows the launch of Peugeot’s 508 Saloon and SW models earlier this year but has been repositioned as a top-of-the-range model. This means an altered stance, with the model both raised and widened, with distinctive LED running lights adding to the model’s striking profile.



## Drumul lung spre „Cimitirul Vesel”

Aflat la a doua ediție, festivalul intercultural de tradiții „Drumul lung spre Cimitirul Vesel” se va desfășura între 14 și 21 august. Pornim vizita în Țara Lăpușului, pe drumurile lui Grigore Leșe – un militant fervent al păstrării spiritualității românești. Te vei putea întâlni cu ciobani la ei acasă, cu țărani în gospodărie, cu țigani în șatră. O experiență de care sufletul tău are nevoie. Vino să asculți glasul rădăcinilor. Află programul complet pe [www.traditia.ro](http://www.traditia.ro).

### THE LONG ROAD TO THE “MERRY CEMETERY”

The second edition of the intercultural festival of peasant traditions “The Long Road to the Merry Cemetery”, takes place between 14th and 21st of August. We will start the journey in Tara Lapusului, discovering the pathways of Grigore Lese – a militant for the preservation of the authentic in Romanian spirituality and traditions. You will meet the shepherds with their flock, the gypsies in their tribe, the peasants in their households. An experience that your soul needs. Come to hear the call of your roots. Full program on [www.traditia.ro](http://www.traditia.ro).

Our industrial buildings can be used for various applications.  
Yes, even corporate headquarters.





## Primul Muzeu de Artă contemporană bulgar



Bulgaria a deschis, în iunie, primul său muzeu de artă contemporană și totodată cel mai important proiect de artă din ultimii 30 de ani, într-un fost depozit de muniție din centrul Sofiei.

Niciun muzeu bulgar nu a mai avut bani pentru achiziții după căderea comunismului, în 1989. Guvernul bulgar plănuiește ca până la sfârșitul anului să deschidă primul Muzeu al Artei totalitare din Bulgaria, ca și un alt proiect cultural în centrul orașului, poreclit Luvrul bulgăresc.

### FIRST CONTEMPORARY ART MUSEUM IN BULGARIA

Bulgaria opened in June its first contemporary art museum and the first new major art venue for the past 30 years in an old munitions depot in downtown Sofia. No Bulgarian museum has had enough funds to buy artworks since the fall of communism in 1989. The government also plans to open by the end of the year Bulgaria's first museum of totalitarian art as well as another downtown major art venue, nicknamed the Bulgarian Louvre.

### FESTIVAL DE GRAFFITI LA TIMIȘOARA

Ediția cu numărul 1 a primului festival de graffiti din Timișoara are loc în perioada 15 – 17 septembrie în Mansarda Facultății de Arte și Design. Festivalul este împărțit pe două secțiuni, una dedicată artei de stradă și una dedicată activităților legate de graffiti.

#### GRAFFITI FESTIVAL IN TIMIȘOARA

The number one edition of the first graffiti festival in Timișoara runs from 15th to 17th September in the Faculty of Arts and Design's attic. The festival is divided into two sections, one dedicated to street art and a section dedicated to the works related to graffiti.



### 2016, deschiderea metroului la Hanoi

O îndelung amânată linie de metrou destinată capitalei vietnameze sufocată de trafic urmează să fie pusă în funcțiune la sfârșitul anului 2016. O treime a proiectului de 1 miliard de dolari va circula sub pământ, iar restul pe șine suspendate. Legătura ce asigură tranzitul rapid va conecta vechiul cartier Hoan Kiem de cartierul Tu Liem, noul centru de afaceri al orașului.

### 2016 OPENING SEEN FOR HANOI METRO

A long-delayed metro rail line for the traffic-clogged Vietnamese capital is now scheduled to start service by the end of 2016.

About one-third of the 1 billion dollars project will be underground, with the rest on elevated tracks. The rapid-transit link is to connect older Hoan Kiem district with the Tu Liem neighbourhood, the city's new business centre.

**Ești pilotul vieții tale**  
– ai grijă să aterizezi cu bine!



## **Quality Healthcare** **Tratament profesionist al cancerului** **Made in Germany**

Zborul este o experiență care se învață, dar care nu se uită. Chiar dacă ajungi să te obișnuiești cu senzația, atunci când te desprinzi de sol ai întotdeauna o tresărire de inimă. Poți alege să o treci cu vederea, dar știi prea bine că ești iarăși suspendat între două lumi, între două finaluri posibile. Speri în finalul cel bun, dar ai mult mai pregnant conștiința celui alt final.

Starea de boală e asemănătoare stării de zbor. Mai ales atunci când boala e dată de celulele maligne, îți simți pe deplin fragilitatea de ființă umană, starea de grație numită „viață”, și ești gata să te bați pentru ea, cu toate mijloacele care îți stau la îndemână.

Din fericire, mijloacele acestea sunt mai aproape decât crezi. Centrul de radioterapie de înaltă precizie MediClin Robert Janker, din Bonn, se află la numai trei ore de zbor față de România și este deservit de patru mari aeroporturi din vestul Germaniei: Bonn, Dortmund, Düsseldorf și Frankfurt. Fiind cetățeni ai Uniunii Europene, pacienții români pot acoperi integral costurile tratamentului la clinică. Prin completarea formularului S2, costurile sunt suportate de asigurator, dacă tratamentul nu poate fi realizat în țara de reședință a pacientului.

Pentru a fi aproape de cei dragi care se află în suferință, pentru cazare poți lua legătura cu coordonatorul Serviciului „Pacienți Internaționali” al spitalului, care îți va face rezervare la unul din cele cinci hoteluri din apropierea clinicii.

### CONTACT:

MediClin Robert Janker Klinik  
Villenstr. 8, D-53129, Bonn  
International Patient Services (IPS)  
Dr. Műmtaz Köksal, M.D. M.Sc., Managing Director

**You are the pilot of your life**  
– be careful with the landing!



## **Quality Healthcare** **Professional Cancer Treatment** **Made in Germany**

Flight is an experience that must be learned, but not it cannot be forgotten. Even if you do get used to the feeling, when you detach the soil there is always a thrill in your heart. You may choose to overlook it, but you are aware that you are again suspended between two worlds, between two possible ends. You hope in the good end, but much stronger is the awareness of the other final.

Disease status is similar to flight. Especially when the disease is given by malignant cells, you fully feel the fragility of human being, this state of grace called "life" and you are ready to fight for it with all the means that are at your fingertips.

Fortunately, these means they are closer than you think. The high precision radiotherapy MediClin Robert Janker, in Bonn, is only three hours of flying from Romania and is served by four major airports in western Germany: Bonn, Dortmund, Düsseldorf and Frankfurt.

As citizens of the European Union, Romanian patients can fully cover the costs of treatment at this clinic. By filling in S2, the costs are supported by the insurer, if the treatment can not be achieved in the patient's country of residence.

To be close to the loved ones who are suffering, you can contact the housing coordinator of "International Patients" from the hospital, that will make a reservation at one of five hotels nearby.

Phone: 00 49 228 / 5306-161

Fax: 00 49 228 / 5306-162

E-mail: ips.rjk@mediclin.de

Website: www.robert-janker-klinik.de



## STYLE DESTINATION: *Larnaca*

Ultimele zile din sezon ar trebui să te găsească lângă Larnaca pentru relaxarea pe care coasta cipriotă știe să o ofere. Bucură-te de soare pentru un bronz care să te țină tot anul și de ape limpezi pentru snorkeling.

The last days of the season should find you nearby Larnaca for the feeling of relaxation that the Cyprus seacoast knows how to offer. Enjoy the sun for a perfect year long tan and the clear waters good for snorkeling.

**1** Ochelari de soare, pentru lumina tare a Ciprului. Preț: 120 lei  
Sunglasses for the strong light of Cyprus. Price: 30 euro

**2** O busolă. Ca să faci excursii de-a lungul țărmului. Preț: 80 lei  
A compass. To make trips along the coast. Price: 20 euro

**3** Evantai. La fix în zilele toride de sfârșit de sezon. Preț: 80 lei  
A fan. The best for the hot end of the season days. Price: 20 euro

**4** O pereche confortabilă de papuci de plajă. Preț: 60 lei  
A comfortable pair of beach flip-flops. Price: 15 euro

**5** Un pareo pentru cocktailurile băute pe terasă. Preț: 40 lei  
A pareo beach wrap for drinking a cocktail on a terrace. Price: 10 euro

**6** Un binoclu cu care să admiri numeroasele sculpturi ale mării în țărm. Preț: 180 lei  
Binoculars with which to admire the sea's sculptures on the shore. Price: 45 euro

**7** O mască și un tub pentru snorkeling. Preț: 160 lei  
A mask and a tube for snorkeling. Price: 40 euro



shopping de

# România



5

## 1 FLUIER DIN LEMN, PICTAT MANUAL

Traditional hand painted flute.  
Price: 10 euro

## 2 UN BORCAN DE MIERE CU NUCI

A honey and nuts jar. Price: 4 euro

## 3 VIN SPUMOS DE LA „ZAREA”

Sparkling wine from “Zarea”. Price: 5 euro

## 4 ROCHIE INGRID VLASOV

Ingrid Vlasov's dress. Price: 900 euro

## 5 ALBUM FOTO DESPRE ROMÂNIA

Photo album of Romania. Price: 60 euro



4



1



2



3

# COCCULINE®

medicament homeopatic împotriva răului de mișcare  
rău de mașină, rău de mare, rău de avion

...să călătorești senin,  
te gândești la...



## MOD DE ADMINISTRARE

Comprimetele se administrează pe cale orală.  
Profilactic: 2 comprimate de 3 ori pe zi în ajunul și în ziua călătoriei.  
Curativ: la apariția simptomelor 2 comprimate.  
Dacă este necesar, se poate repeta doza,  
nedepășind 6 comprimate pe zi.  
La copii sub 6 ani se administrează după dizolvarea în apă.

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală.  
Se recomandă citirea cu atenție a prospectului  
sau a informațiilor de pe ambalaj.  
Dacă apar manifestări neplăcute,  
adresați-vă medicului sau farmacistului.  
Viza ANMDM 124 de la 07.04.2011

BOIRON®  
www.boiron.com



### A 68-a ediție a Festivalului de Film de la Veneția

Cel mai vechi festival de film din lume, cunoscut și sub numele de Mostra, va atrage 50.000 de oaspeți cu peste 250 de proiecții în cadrul Selecției Oficiale și un program competitiv pentru premiul cel mare, Leul de Aur.

### 68th Venice Film Festival

The world's oldest film festival, also called the Mostra, attracts 50,000 attendees over 250 screenings in the Official Selection, and a competitive program for the Golden Lion Award.

### 5 – 29 AUGUST, EDINBURGH

**Edinburgh Fringe Festival.** Artiști din 60 de țări vor face demonstrația talentului lor în teatru, comedie, muzică, dans, operă, spectacole pentru copii, și multe altele.

### Edinburgh Fringe Festival.

Performers hailing from 60 countries will display their talents in theatre, comedy, music, dance, opera, children's shows and much more.



### 8 – 15 AUGUST, BUDAPESTA

**Festivalul de la Sziget.** Unul dintre cele mai mari festivaluri de muzică și cultură din Europa, cu peste 10 ani de tradiție. Vor participa trupe și artiști precum: Pulp, Interpol, Kasabian, Gotan Project, Skunk Anansie, și mulți alții.

**Sziget Festival.** One of the largest music and cultural fests held in Europe, with a history over 10 years. It hosts bands and artists, Pulp, Interpol, Kasabian, Gotan Project, Skunk Anansie, among many other acts.



### 12 – 21 AUGUST, MALAGA

**Feria de Málaga.** Cea mai mare petrecere din oraș, cu mâncare și dansuri exotice, costume șic și focuri de artificii.

**Feria de Málaga.** The biggest party in town with fancy dress, exotic food and dance, and fireworks.

### 17 – 21 AUGUST, KÖLN

**Gamescom.** Cea mai mare expoziție de jocuri video din Europa. A obținut renume rapid, devenind un eveniment de sine stătător, după ce s-a rupt de Convenția Jocurilor de la Leipzig.

**Gamescom.** Europe's largest trade and public video games expo took no time at all to establish itself, branching off from the old Leipzig Games Convention.



### 26 – 28 AUGUST, UK

**Festivalurile de la Reading și Leeds.** Festivalurile de la Reading și Leeds, marcând sfârșitul verii, vor include concerte ale The Strokes, Muse, My Chemical Romance.

**Reading and Leeds Festival.** England's blowout summer-ending festivals Reading and Leeds will feature The Strokes, Muse, My Chemical Romance.

### 26 – 28 AUGUST, TANNHEIM

**Festivalul Aviației Tannkosh.** Festivalul oferă de toate celor pasionați de aviație, inclusiv avioane vintage, avioane sportive și focuri de artificii.

### Tankosh Aviation Festival.

The festival offers everything for aviation enthusiasts, including vintage airplanes, sports planes and fireworks.





[www.domo.ro](http://www.domo.ro)

 **Electrolux**

[www.electrolux.ro](http://www.electrolux.ro)



[www.domo.ro](http://www.domo.ro)





### Oktoberfest

Festivalul constă în primul rând în a îngurgita cantități imense de bere și cârnați și a te purta urât cu cei din jur, totul într-un oraș superb. Trebuie să îndepliniți următoarele cerințe: 1. Să vă placă berea; 2. Să vă placă și cârnații; 3. Să vă placă să cântați / urlați în gura mare.

### Oktoberfest

Mainly about downing vast quantities of beer and bratwurst, then behaving badly with your neighbours, but set in a gorgeous city. Key requirements: 1. Love beer; 2. Love sausages; 3. Love raucous singing.

### 3 SEPTEMBER, SCOTLAND

#### Jocurile de la Braemar.

Evenimente sportive scoțiene tradiționale și cântece la cimpoi, într-un decor pitoresc.

#### Braemar Gathering.

Traditionally odd Scottish sporting events and massed pipers in a scenic setting in Scotland.



### 2 – 7 SEPTEMBER, BERLIN

**Messe Berlin.** Unul dintre cele mai mari târguri de produse electronice de consum din lume, IFA a atras 1.400 de participanți și 235.000 de vizitatori în 2010.

**Messe Berlin.** One of the world's biggest consumer electronics trade shows, IFA attracted 1,400 exhibitors and 235,000 visitors in 2010.



### 22 – 25 SEPTEMBER, BARCELONA

**Festes de la Mercè.** Cel mai mare festival anual din Barcelona, în onoarea sfintei ocrotitoare a orașului, Madona Milei. Evenimentul include peste 500 de activități.

**Festes de la Mercè.** Barcelona's biggest annual festival to celebrate the city's patron saint, the Virgin de la Merce with over 500 activities.

### 8 – 11 SEPTEMBER, ISLE OF WIGHT

**Bestival.** Un festival muzical de trei zile, renumit pentru concursul anual în care se alege cele mai șic haine, așa că fiți siguri că vă îmbrăcați corespunzător. De asemenea, festivalul este prietenos, așa că puteți să vă luați și copiii la eveniment fără nicio problemă.

**Bestival.** A 3-day boutique music festival known for its annual fancy dress competition, so make sure to dress correspondingly. It is kids-friendly, too.

### 8 – 15 SEPTEMBER, NEW YORK

**Săptămâna Modei.** Cei mai importanți designeri americani, precum Tommy Hilfiger sau Ralph Lauren, își vor prezenta creațiile alături de tinere talente cum ar fi Alexander Wang.

**Fashion Week.** The biggest American designers, such as Tommy Hilfiger or Ralph Lauren, will show alongside fresh talents such as Alexander Wang.



### 17 SEPTEMBER, GLASGOW

**Târgul Fermierilor.** În Queen's Park din South Side, producătorii locali vând tot felul de bunătăți, cum ar fi somon scoțian afumat, miere de iarbă neagră și brânzeturi organice.

**Farmers' Market.** In the South Side's Queen's Park, local suppliers sell goodies like smoked Scottish salmon, heather honey and organic cheeses.

## "...and a sofa at the corner!"



by Ilias P. Papageorgiadis  
CEO of MORE Real Estate Services

A lady enters a decoration shop: "Hello, I am interested in decorating my new apartment.

Do you have any suggestions?"

The shopkeeper replies: "Hmm, for your apartment I would suggest... red bricks for the

fireplace, grey wallpaper and a sofa at the corner".

- "What about a more... minimalistic style?"

- "Of course. For a minimalistic style I suggest... red bricks for the fireplace, grey wallpaper and a sofa at the corner".

- "Could we try something totally different?"

- "Definitely! Totally different. So... red bricks for the fireplace, grey wallpaper and a sofa at the corner".

(The lady is getting desperate...) "Ok, what would you suggest for my balcony then?"

- "Nice. I think your balcony would look fabulous with: red bricks for the fireplace, grey wallpaper and, of course, a sofa at the corner".

During the last couple of months, this advertisement broadcasted in the Greek radio has managed to...steal my heart. In less than 10 seconds, it depicts the wrong mentality with which many of us approach our own profession and business. In historical times like the ones we are living in, we see too

many people trying to act exactly as they used to do in the past.

**Entering the last quarter of 2011, the Romanian Real Estate market is more or less as we expected it to be:**

- Slightly better than 2010.
- The residential market is driven by the "Prima Casa" directives.
- Lots of retail projects under development, targeting the years 2012 - 2013.
- Good income properties are the most desirable and sought-after by investors.
- More clients expressing an interest to purchase a property, but weaker supply of good offers
- Far too many people insist in anticipating the 2007 market conditions to re-emerge and act accordingly.

If I were to choose one problem in order to describe the current situation, this would definitely be the persistence of so many people to deny accepting the reality around them. However, the world has changed and the year 2011 has nothing to do with 2007. During a turbulent economic era, these people continue to talk about the past.

However, the clients demand more, much more than what was offered in the past. The signs are clear and evident all around us:

- Retailers target lands inside a city, with a clear preference to the city center, if possible.
- Risk is avoided as much as possible.
- The second generation of shopping malls and retail parks is under development, with these projects in the pipeline being different to those of the past.

• A new generation of residential developments is in the planning/preparation process. These new blocks will have very little in common with those built during 2007 - 2010.

• Office developments have almost halted. Very few new projects, with developers aiming to change and correct the mistakes of the past.

• Banks have almost entirely stopped lending, or do so in exceptional occasions.

• On top of that, most of the banks active in Romania have not managed to drastically alter the profile of their real estate loan portfolios.

The above points are the results of the new economic and social environment that is transforming around us. All this happens while our clients adapt to the new status quo around them, having new needs and priorities and following new strategies and practices.

Now let's take a look at the mirror: can we successfully deal with this new reality, by using the practices (or tricks) of the past?

The remaining of this year will provide us with a few more deals, preparing the ground for a better 2012 (provided that there is no other major negative economic event in Europe or worldwide). However the road towards steady growth passes by the improvement of our mentality, approach and behaviour. We have partly changed and the positive results tell the tale of the difference. Is this change enough though?

Romania slowly recovers, but there are still many challenges ahead. Will we improve ourselves or will we insist in suggesting "...a sofa at the corner"?

My company, **MORE Real Estate Services** offers several types of services for Real Estate investors:

- **Do you have a property which has any kind of problems?**
- **Have you invested in something that proved to be "not exactly what you expected"?**

We have a **wide range of solutions** for issues like this.

From identifying the problems to organizing the action plan and implement it.

From changing the destination of a project to adjusting it to today's reality.

**7 years of experience and hundreds of successful projects guarantee your results.**

**MORE Group:**

- Real Estate
- Green Energy
- Business Consulting

**Find out more: [www.more-group.eu](http://www.more-group.eu), [info@more-group.eu](mailto:info@more-group.eu), Tel:(0040) 21 3086271**



## Anonimul un festival de film pe nisip

A FILM FESTIVAL ON SAND

De opt ani, Delta Dunării se transformă într-o uriașă sală de cinema. În august, Festivalul Internațional de Film Independent Anonimul își aprinde din nou marile ecrane în mijlocul nisipului.

For eight years now, the Danube Delta has been turning into a huge movie theater. In August, the Anonimul International Independent Film Festival turns on its big screens in the middle of the sand.

### UNDE / WHERE

Sfântu Gheorghe se află la 197 de km distanță de București.

Sfântu Gheorghe is 197 km away from Bucharest.

### CÂND / WHEN

8 – 14 august

”  
Programul festivalului cuprinde trei secțiuni competiționale: lungmetraj, scurtmetraj de ficțiune și de animație.  
“



**T**ărâm în care Dunărea se scurge învolburat în Marea Neagră de-a lungul unei plaje cu cel mai catifelat nisip pe care ți-l poți imagina, Sfântu Gheorghe este casa unuia dintre cele mai importante festivaluri de film din țară. Anul acesta ajuns la a opta ediție, Anonimul își invită spectatorii între 8 și 14 august la un regal al noutăților cinematografice din întreaga lume. Și nu oricum, ci printre nuferi, nisip, acoperișuri din stuf și plaje desprinse de tumultul vacanțelor obișnuite. Programul festivalului cuprinde trei secțiuni competiționale: lungmetraj, scurtmetraj ficțiune și scurtmetraj

animație. Spectatorii au cel mai important cuvânt de spus, și asta pentru că premiile vor fi acordate exclusiv de public prin voturile exprimate la finalul proiecțiilor. Anonimul înglobează și un program necompetitiv, o panoramă internațională compusă din filme premiate la alte festivaluri ale anului, omagii, retrospective, proiecții ale filmelor românești, dar și dezbateri publice între realizatorii de film, criticii de film și invitați. Festivalul se desfășoară în două zone învecinate: în timpul zilei, când arșița e mai mare, peliculele se strâng în sălile de cinema, unde intrarea se face pe bază de invitații, care se

distribuie la Info Point-ul Anonimul. Seara, începând cu 20.45, când răcoarea apei se întinde spre Deltă, filmele se mută în camping, pe un ecran gigant, în aer liber, unde intrarea este liberă. Cei care nu vor să renunțe la confort au la dispoziție vile elegante pentru cazare, restaurante și baruri lacustre, în mijlocul sălbătăciei fruste a Deltei Dunării. Cei care preferă vacanțele boeme au la dispoziție un camping așezat pe un canal acoperit de nuferi cât vezi cu ochii. La momentul scrierii acestui material, perioada de înscriere nu se încheiase și programul nu era definitivat. Plaja și nuferii sunt, însă, acolo deja și te așteaptă!

A realm in which the swollen Danube pours into the Black Sea, along a beach with the most velvety sand you can imagine. Sfântu Gheorghe is home to one of the most important film festivals in the country. This year at its eighth edition, Anonimul invites audiences to a feast of movie novelties from all over the world, between August 8 and 14. And not just anyhow, but among water lilies, sand, reed roofs and beaches typical of ordinary vacations.

The festival's schedule includes three competition sections: feature films, fiction shorts and animation shorts. The audience has the most important part and that is because the awards are chosen by the public, by votes

cast at the end of screenings. Anonimul also includes a non-competition schedule, an international array of movies awarded at other festivals during the year, tributes, retrospects, Romanian movie screenings and public debates between filmmakers, film critics and guests.

The festival is held in two neighboring areas: during the day, when it's scorching hot, the movies are screened in the cinema halls, where access is based on invitations distributed at Anonimul Info Point. In the evening, starting from 8:45, when the water's chillness starts spreading to the Delta, the films move to the camping area, on a giant open-air screen, where access is free. Those not willing to leave the comfort aside, can

”

The festival schedule includes three competition sections: feature films, fiction shorts and animation shorts.

“

chose the elegant villas, restaurants and lake bars, that wait for them in the middle of the Danube Delta's rough wilderness. Those who prefer the bohemian vacations have at their disposal the a camping, located on a

channel covered by water lilies. At the time this article was written, the sign-up period was not over and the festival's schedule was not yet complete. But the beach and water lilies are already there, waiting for you!



## Efficient industrial halls constructed exactly to size

Proud builders of industrial projects in Romania ever since 1996  
[www.remcoromania.ro](http://www.remcoromania.ro)  
 +40-21-203 5000

- Quality Guard
- Process Manager
- Experience Factor
- Problem Solver
- Responsive Partner
- Cost Controller

**remco**  
 Romania s.r.l.



# Constantin Brâncuși, încet-încet spre Patrimoniul UNESCO

## CONSTANTIN BRÂNCUȘI, CLOSER TO UNESCO HERITAGE

**B**ijuterie a micului oraș oltenesc Târgu Jiu și o parte valoroasă a averii culturale a țării, ansamblul monumental Calea Eroilor, care cuprinde operele lui Constantin Brâncuși „Masa Tăcerii“, „Poarta Sărutului” și „Coloana Infinitului“, este pe cale să intre în Patrimoniul Mondial UNESCO. Inițiativa de includere pe listele UNESCO, pornită în 1991, va fi reluată în acest an de Ministerul Culturii la insistențele oamenilor de cultură și artiștilor români în frunte cu ambasadorul României la UNESCO, Nicolae Manolescu. Inaugurat în 1938, ca omagiu adus soldaților căzuți în Primul Război Mondial, ansamblul monumental a fost socotit de William Tucker „singura sculptură a epocii moderne care poate fi asemuită cu marile monumente ale Egiptului, Greciei și Renașterii“. Ansamblul se întinde pe mai bine de 1250 de metri și este punctat de impunătoarea „Masă a Tăcerii“, cu ale sale 12 scaune clepsidrice, de grandioasa Poartă a Sărutului, martor la dragostea a mii de cupluri de 83 de ani încoace, și de Coloana Infinitului, străpungând norii și parca dincolo de ei. Considerat unul dintre cei mai importanți sculptori ai secolului al XX-lea și o figură esențială în mișcarea artistică modernă, Constantin Brâncuși a fructificat în sculptura sa tradițiile românești, pe care le-a îmbinat mai târziu cu rafinamentul artei pariziene, unde a trăit peste 50 de ani. Totul, într-o operă de valoare covârșitoare, demnă de Patrimoniul Mondial UNESCO.



„Munca mea e cel mai pur realism, deoarece realitatea nu este reprezentată de forma exterioară, ci de ideea din spatele ei, de esența lucrurilor.“ / “My work is pure realism, because reality is not represented by the exterior form, but by the idea behind it, by the essence of things.”

**A** gem of the small Olt town of Târgu Jiu and a valuable part of the country's cultural wealth, the monumental ensemble Calea Eroilor (Heroes' Path), which includes the works of Constantin Brâncuși "Masa Tăcerii" (The Table of Silence), "Poarta Sărutului" (The Gate of the Kiss) and "Coloana Infinitului" (The Endless Column) is about to be included into the UNESCO World Heritage. The initiative to include the ensemble in the UNESCO list, kicked off in 1991, will be resumed by the Culture Ministry this year, following repeated requests in this direction from Romanian artists and cultural figures, led by Romania's Ambassador to UNESCO, Nicolae Manolescu. Inaugurated in 1938 as an homage to soldiers fallen during the First World War, the monumental ensemble was described by William Tucker as "the only modern age sculpture that can be compared to the great monuments of Egypt, Greece and the Renaissance." The ensemble stretches on over 1,250 meters and is spearheaded by the imposing "Table of Silence," with its 12 hourglass-like chairs, by the grandiose "Gate of the Kiss," witness to the love of thousands of couples in the 83 years since its creation, and the "Endless Column," piercing through the clouds and seemingly towering beyond them. Considered one of the most important sculptors of the 20th century and an essential figure in the modern artistic movement, Constantin Brâncuși embodied in his work Romanian traditions, which he later combined with the refined art of Paris, where he lived for over 50 years. Everything in an opus of overwhelming value, worthy of the UNESCO World Heritage.



# TONDACH®



## TONDACH®. Siguranță pentru generații.

Pământ, Apă, Aer, Foc. Realizat din forța primară a acestor patru elemente, acoperișul TONDACH oferă cadrul natural pentru ideile și visele tale. Pentru cele mai frumoase amintiri și încrederea în viitor. Sub un acoperiș TONDACH simți că ai făcut cea mai bună alegere. Pentru tine. Pentru familia ta. Pentru generațiile ce vor urma.



Solzi Cedonia

Tango+

Twist

Rumba

# TONDACH®

Tigla ceramică la înălțime!

# Salina Turda sau science-fiction din sare



## TURDA SALT MINE OR SCIENCE-FICTION IN SALT

**L**a 30 de kilometri de Cluj-Napoca, destinație TAROM, micul orașel antic Turda ascunde una dintre minunățiile modernizate ale secolului al XIII-lea: Salina Turda. În urma unui amplu proces de reamenajare, salina a luat forma unui obiectiv turistic în care lucrările miniere și utilajele de transport al sării sunt excelent conservate într-un peisaj desprins parcă din filmele science-fiction. Mina Rudolf este poate cea mai spectaculoasă secțiune a întregii saline, cu stalactitele de sare care pot ajunge chiar la o lungime de trei metri și liftul panoramic pentru o imagine de ansamblu asupra întregii mine. Mina Terezia, în formă de clopot, este o adevărată cascadă de sare, cu un lac subteran, stalactite și eflorescențe de sare. Mina Iosif este o adevărată capodoperă a sunetului. Forma camerei și lipsa comunicațiilor majore cu alte lucrări miniere produc o reverberație puternică a sunetului, fapt care a dus la acordarea denumirii turistice de „Sala Ecourilor“. Pe lângă o întregă lume din sare, Salina Turda mai înseamnă și o pistă de bowling, teren de minigolf, curse cu roata mare și plimbări cu barca pe lacul subteran.

**T**hirty kilometers from Cluj-Napoca, a TAROM destination, the small ancient town of Turda hides one of the modernized wonders of the 13th century: the Turda Salt Mine. After a wide restoration process, the salt mine became a tourist objective in which mining installations and salt transport mechanisms are excellently preserved in a décor that seems to have emerged from science-fiction movies.

Rudolf Mine is perhaps the most spectacular section of the entire salt mine, with its salt stalactites that can be three meters long and the elevator that helps you get a bird's eye view of the entire mine. The Terezia Mine, shaped like a huge bell, is a real salt cascade, with a subterranean lake and salt stalactites and efflorescence. The Iosif Mine is a true masterpiece of sound. The shape of the room and the lack of major communication with other mining works generate a strong reverberation of sound, which brought the mine the tourist name of "Hall of Echoes."

Besides an entire world in salt, the Turda Salt Mine also includes a bowling track, a minigolf course, big wheel rides and boat rides on the subterranean lake.

### PROGRAM DE INTRARE / SCHEDULE

Luni-Duminică: 9.00 – 15.00; Monday-Sunday: 9.00 – 15.00.

### PREȚUL BILETELOR DE INTRARE / ENTRY TICKETS PRICE

Adulți: 15 lei/pers; Copii, elevi, studenți: 8 lei/pers; Grown-ups: 3.5 euro/person; Children, students: 1.9 euro/person.

### ABONAMENTE-PENTRU MINIMUM 7 ZILE / PASSES – FOR AT LEAST SEVEN DAYS

Adulți: 12 lei/pers; Pensionari: 10 lei/pers; Copii, elevi, studenți: 6 lei/pers; Grown-ups: 2.8 euro/person; Pensioners: 2.3 euro/person; Children, students: 1.4 euro/person.

### PROGRAM DE FUNCȚIONARE / FUNCTIONING SCHEDULE

Luni-Duminică: 9.00 – 17.00; Monday-Sunday: 9.00 – 17.00.

# ColonHelp®

Curățitor intestinal și detoxifiant / Intestinal cleanser and detoxifier



Infoline Zenyth  
**+4021.3.000.000**

\*apel cu tarif normal/standard call rate

Comandă pe internet / Order on the Internet

[www.colonhelp.com](http://www.colonhelp.com)

## ColonHelp, cel mai vândut produs de detoxifiere din România! ColonHelp, the best selling detoxification product in Romania!

ColonHelp a împlinit de curând 2 ani de la lansarea pe piața românească! În acești 2 ani, sute de mii de persoane au urmat o cură de ColonHelp, iar produsul a devenit atât de cunoscut, încât atunci când spui detoxifiere, spui ColonHelp.

**Primăvara 2011: peste 200.000 de români au urmat o cură de ColonHelp**

Detoxifierea cu produsul ColonHelp a căpătat expresia unui fenomen social, lucru dovedit o dată în plus de campania „**Primăvara ColonHelp**”. Desfășurată pe parcursul lunilor de primăvară, campania s-a bucurat de un succes răsunător și a consolidat poziția ColonHelp de lider în vânzări pe piața suplimentelor alimentare din România.

**70.000 de români au sărbătorit 2 ani de ColonHelp!**

Zenyth Pharmaceuticals a sărbătorit 2 ani de ColonHelp în stil de mare companie, oferindu-le clienților săi un cadou deosebit – **Pachetul aniversar „2 ani de ColonHelp”**, constând într-un flacon cu 20% mai mult produs și o carte excepțională: „**Ghidul Dr. Jensen pentru detoxifiere intestinală**” (autor Bernard Jensen), bestseller vândut în peste 1 milion de exemplare în întreaga lume. Oferindu-le clienților ColonHelp această carte, producătorul Zenyth Pharmaceuticals își respectă sloganul „**Mai multă educație, mai puțină medicație!**” și promisiunea de a educa populația în spiritul vieții sănătoase.

**ColonHelp - pe piața externă!**

Consolidarea poziției de lider pe piața din România a adus cu sine în mod firesc deschiderea către piața externă. Primii pași în acest sens au fost făcuți pe piețele din Italia și Spania, produsul ColonHelp fiind disponibil în acest moment în locații partenere din Roma, Madrid, Valencia, Castellon de la Plana.

**De ce să alegeți ColonHelp?**

ColonHelp este un supliment alimentar pe bază de fibre din semințe de in și psyllium, recomandat în cure de detoxifiere organismului, pentru reglarea tranzitului și eliminarea constipației, reducerea balonărilor. ColonHelp ajută la controlul glicemiei și la scăderea colesterolului, este un bun adjuvant în curele de slăbire, ameliorează simptomele colonului iritabil.

It is 2 years now since ColonHelp has been launched on the Romanian market! In these 2 years, hundreds of thousands of people followed a cure with ColonHelp, and the product became so well-known, as when you think of detoxification, you think of ColonHelp.

**Spring 2011: 200.000 Romanians followed a cure of ColonHelp**

The detoxification with ColonHelp became a social phenomenon, as illustrated once again by the campaign „**ColonHelp Spring**”. Conducted during the spring months, the campaign has enjoyed a big success and has strengthened its leading position in sales on the food supplements market in Romania.

**70.000 Romanians celebrated 2 years of ColonHelp!**

Zenyth Pharmaceuticals celebrated 2 years of ColonHelp as a big company, offering to its clients a special gift – **The anniversary pack „2 years of ColonHelp”**, consisting of a jar with 20% extra product and an exceptional book: „**Dr Jensen's Guide to Better Bowel Care**” (author Bernard Jensen), a bestseller sold in over 1 million copies worldwide. Offering this book to ColonHelp customers, the manufacturer Zenyth Pharmaceuticals acts according to its slogan „**More education, less medication**” and to the promise to educate people to lead a healthy life.

**ColonHelp - on the market abroad!**

The strengthening of the market leadership in Romania brought the opportunity to extend to the external market. The first steps in this direction were made on the Italian and Spanish markets; ColonHelp product is available now in partner locations in Rome, Madrid, Valencia, Castellon de la Plana.

**Why choose ColonHelp?**

ColonHelp is a dietary supplement based on fibers of flax seed and psyllium, recommended for cures in order to detoxify the body, to regulate transit and eliminate constipation, to reduce bloating. ColonHelp helps control blood sugar level and lower cholesterol, it is a good adjuvant in weight loss cures, improves symptoms of irritable bowel syndrome.

Dacă sunteți interesat de colaborare cu Zenyth Pharmaceuticals pentru achiziționarea sau comercializarea produsului ColonHelp, trimiteți un e-mail la [office@zenyth.ro](mailto:office@zenyth.ro)!



If you are interested in a collaboration with Zenyth Pharmaceuticals in order to purchase or market ColonHelp, send an e-mail to [office@zenyth.ro](mailto:office@zenyth.ro)!



# Destinations

INSIDE THE DESTINATIONS SECTION:

**BELGRAD 36**

**BANAT 38**

**BAVARIA 48**

**ROME 54**

## **TREI IDEI PENTRU A DOUA PARTE A VACANȚEI**

Să ne bucurăm de ultimele zile calde și de vremea bună în trei dintre cele mai atrăgătoare destinații ale Europei.

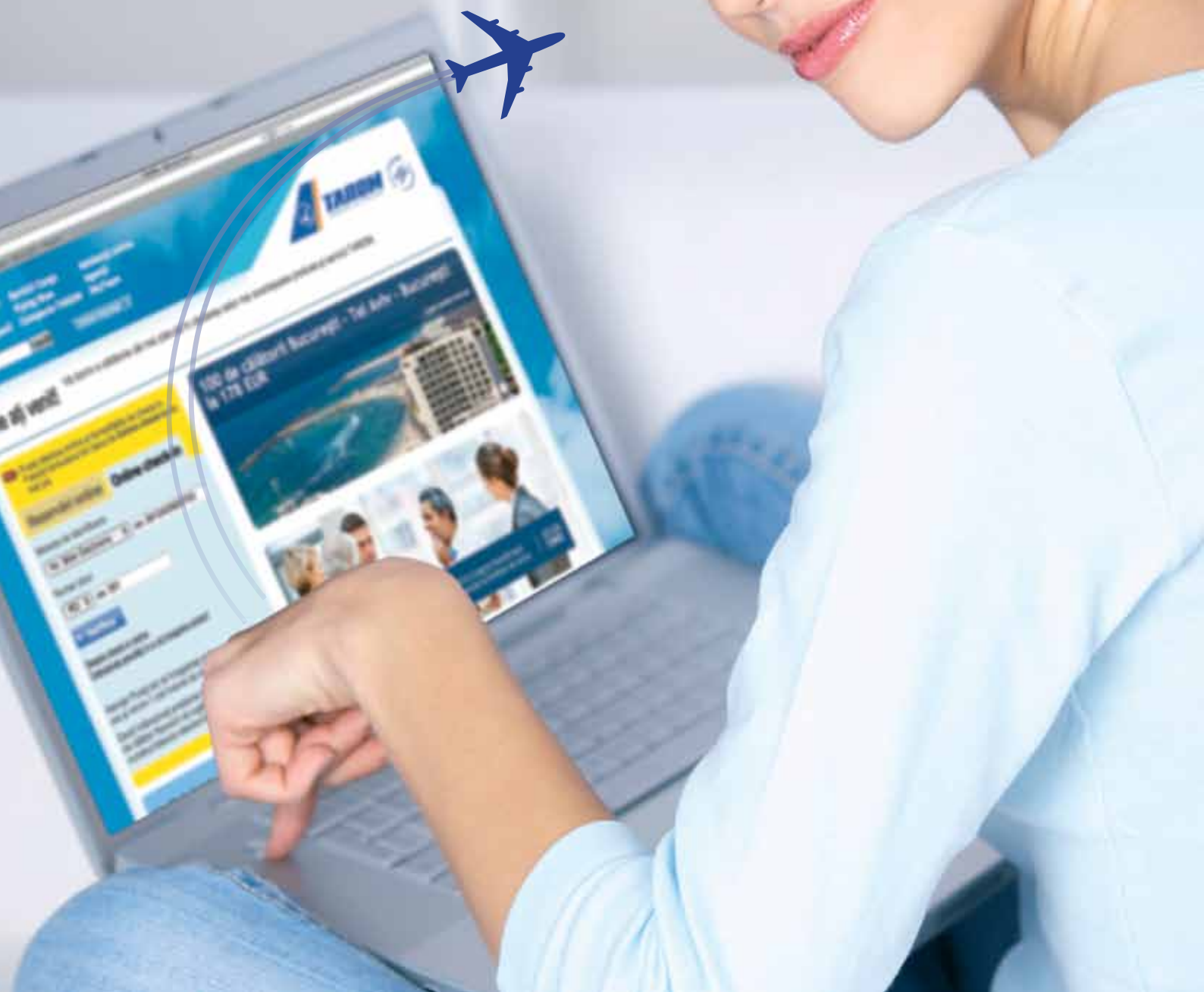
## **THREE IDEAS FOR THE SECOND PART OF THE HOLIDAY**

Let's enjoy the last hot days and the good wether in three of the most attractive European destinations.





**Check-in rapid**  
La zbor cu un click!  
**[www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)**





**Unde să te cazezi /  
Where to stay**

**Zira Hotel Belgrade**

Adresa/Address:

35 Ruzveltova Street,  
11000 Belgrad

Deschis în mai 2008, Zira Hotel Belgrade înseamnă o invitație la standarde internaționale spre inima ospitalieră a Belgradului. Este o afacere modernă care oferă oaspeților 125 de camere de lux, un magazin internațional, o terasă, trei camere high-tech, acces gratuit la o sală de fitness echipată complet și internet gratuit în întregul hotel. La intersecția a două bulevarde bine cunocute ale orașului, Ruzveltova și Cvijiceva, Zira Hotel este localizat aproape de parcurile și universitățile Belgradului, lângă faimosul bulevard King Alexander.

Opened in May 2008, Zira Hotel Belgrade means an invitation at international standards at the hospitable heart of Belgrad. It is a modern business offering 125 Superior and Deluxe rooms. Zira hotel also includes an international restaurant, a terrace, three high-tech function rooms, free use of our fully equipped fitness centre and free internet access in the entire hotel. At the junction of two well-known city streets, Ruzveltova and Cvijiceva Zira Hotel is located near Belgrade Universities and Parks, near the famous King Alexander Boulevard, close to the very heart of Belgrade.

# Belgrad



**ZBORURI CĂTRE BELGRAD / FLIGHTS TO BELGRAD**

**Acum, și check-in online / Now, online check-in**

**BUCHAREST – BELGRAD**

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 211	28 MAR 11 – 26 OCT 11	1,3*	09:10	09:50	ATR
RO 213	29 MAR 11 – 28 OCT 11	2,4,5*	16:15	16:55	ATR

**BELGRAD – BUCHAREST**

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 212	28 MAR 11 – 26 OCT 11	1,3*	10:20	12:45	ATR
RO 214	29 MAR 11 – 28 OCT 11	2,4,5*	17:25	19:50	ATR

(\*) 1 – LUNI/MONDAY, 2 – MARTI/TUESDAY, 3 – MIERCURI/WEDNESDAY, 4 – JOI/THURSDAY, 5 – VINERI/FRIDAY

**Unde să mănânci /  
Where to eat**

**Zaplet**

Adresa/Address:

Kajmakcalanska 2, 11000  
Belgrad

Situat în municipalitatea Vracar, Zaplet este unul dintre locurile favorite pentru o mulțime de locuitori ai Belgradului, deci ai nevoie de rezervare dacă vrei să iei masa aici. Restaurantul oferă o gamă largă de feluri de mâncare, de la specialități sârbești la bucătăria asiatică, dar și intimitate, un interior modern și servicii profesionale. Specialitatea restaurantului este una dintre cele mai detaliate liste de vinuri, în care veți găsi o mulțime de vinuri locale și importate. Pe lângă asta, restaurantul oferă 15 feluri de desert și una dintre cele mai rafinate cafele pe care o vei gusta în Belgrad.

Situated in Vracar municipality, Zaplet is one of the favorite places for many Belgraders, so you need a reservation if you want to eat here. This Belgrade restaurant offers wide range of meals from Serbian specialties all the way to asian cuisine, but also intimacy, a modern interior and professional services. The specialty of restaurant is one of the most comprehensive wine list where you will find all sorts of domestic and imported wines. Besides this, the restaurant offers 15 different kinds of deserts and one of the finest coffees we have tried in Belgrade.



# Pe final de vară, despre timp

## At the end of summer, let's talk about time

Clipă, stai! Ce moment mai bun să spui asta decât la finalul verii. Odihniți și relaxați, vrem să mai prelungim cu puțin starea de bine, departe de agitația de la serviciu. Acum este perfect să oprești sau să întorci timpul. Noi îți oferim o soluție. Fie mergi în Banatul montan, acolo unde timpul se toarce pe roata mare a morilor de apă, fie alege să te oprești la Cinecitta în Roma, studioul de film care se joacă cu timpul, sau dai o fugă în Bavaria, unde trecutul și viitorul își dau mâna. Noi îți prezentăm cele trei destinații având grijă doar să îți deschidem apetitul pentru călătorii.

Și cum timpul este o invenție a oamenilor, îți spunem și povestea celor care au reușit să îl facă să stea, măcar pentru câteva momente. Este vorba de echipa de rugby a României, care s-a calificat la campionatul mondial pentru a șaptea oară, și despre Tudor Giurgiu, care a reușit să aducă filmului românesc din nou în lumina reflectoarelor cu cel mai longeviv festival de profil din România. Și să nu uităm de Mihai Constantinescu, cel care organizează Festivalul Enescu, unul dintre cele mai importante evenimente culturale românești, cu renume internațional. Lectură plăcută!



Vă rugăm să ne trimiteți comentariile și sugestiile dvs la/  
Please send your comments and suggestions at:  
[cristina.manolache@corporatemedias.ro](mailto:cristina.manolache@corporatemedias.ro)

And since time is a human invention, we will also tell you the story of those who managed to make it stand still, at least for a few moments. We're talking about Romania's national rugby team, which qualified into the world championship the seventh time, and about Tudor Giurgiu, who has managed to bring Romanian filmmaking back into the spotlight with the longest-running film festival in Romania. And let's not forget Mihai Constantinescu, organizer of the Enescu Festival, one of the most important Romanian cultural events of international fame. Happy reading!



CUM TIMPUL ESTE O INVENȚIE A OAMENILOR, ÎȚI SPUNEM ȘI POVESTEA CELOR CARE AU REUȘIT SĂ ÎL FACĂ SĂ STEA, MĂCAR PENTRU CÂTEVA MOMENTE.

SINCE TIME IS A HUMAN INVENTION, WE WILL ALSO TELL YOU THE STORY OF THOSE WHO MANAGED TO MAKE IT STAND STILL, AT LEAST FOR A FEW MOMENTS.





Acolo unde munții știu să povestească... în

# Banatul Montan

WHERE MOUNTAINS KNOW HOW TO TELL A  
STORY... IN THE MOUNTAINOUS BANAT

DE / BY DAN GHEORGHE  
FOTO / PHOTO MIHAI BARBU

**C**e-ar fi dacă?... Cei mai mulți ar spune că e imposibil. Dar dacă ați putea să întoarceți timpul, să fiți din nou tineri? Nu se poate! - ar veni imediat replica unora. Și totuși, există un loc în România unde așa ceva e posibil. Hai în Banatul Montan!

Drumul e scurt spre inima unui ținut care te vrăjește prin frumusețea sa din prima clipă. O oprire rapidă pe aeroport, la Timișoara, și apoi la drum spre Anina, două ore printre unduirile domoale ale munților. Dacă ați ajuns în orașul Anina, mai aveți de mers cel mult un ceas, pe șoseaua proaspăt asfaltată, până când veți da cu ochii de un zid până la cer, al Munților Almăjului. Va trebui să treceți prin poarta de piatră, ca să ajungeți în satul Eftimie Murgu. Până veți păși direct în valea Rudăriei, faceți această călătorie cu ochii minții, alături de noi.

### Țărani cu mentalitate de oameni de afaceri

Aici se află unicul complex mulinologic din Europa, cu 22 de mori de apă. Se zice că primele ar fi apărut în 1772. Sunt folosite și acum de localnici la măcinat porumbul, grâul și orzul. Un studiu din 1935 al academicianului Dimitrie Gusti arăta că morile sunt administrate asemeni unor societăți pe acțiuni. Cu sute de ani în urmă, câte 15-20 de familii s-au unit, făcându-și moara lor. Fiecare familie a dat bani pentru ridicarea instalației. În funcție de cât a dat fiecare, s-a stabilit pentru familia respectivă numărul de zile în care putea să-și macine grânela, atunci când le venea rândul la moară. Însă nu mai mult de două zile pe lună. Ideea de „rând“ a fost asemuită deținătorilor de acțiuni. „Rândul“ se putea cumpăra sau vinde între familiile din sat. Stabilit cu veacuri în urmă, „rândul“ a fost transmis de la o generație la alta, urmașii vechilor asociați fiind și azi uniți în jurul acelorași instalații. Cele 22 de mori au fost recondiționate, cu zece ani în urmă, prin implicarea Fondului Cultural European pentru România și a Muzeului „Astra“ din Sibiu. S-au investit 19.000 de euro, fiind îmbunătățite sistemele hidraulice, prin schimbarea anumitor componente din lemn, cu altele din fier. A fost însă păstrată tehnologia originală. Pietrele de moară, așezate orizontal, se învârt datorită unei roți care, la rândul ei, e mișcată de forța apei. Acesta e mecanismul folosit încă de pe vremea dacilor, după cum arată Ștefan Păucean, specialist la Muzeul „Astra“.

01



03



02



01, 02 **Morile cu roți orizontale reprezintă o tehnologie dacică** / The watermills with millstones arranged horizontally are a Dacian technology

03 **Moara poate măcina 25 kg de grâu în câteva ore** / The watermill can grind 25 kgs of wheat in just a few hours

turns” was compared to shareholders’ activities. The “turn” could be sold or bought in between local families. Set centuries ago, the “turn” was handed down from one generation to another and the descendants of the original associates are still united around the same mills nowadays. The 22 watermills were restored and repaired ten years ago, with the support of the European Cultural Fund for Romania and the “Astra” Museum of Sibiu. A total of 19,000 euros were invested to improve the hydraulic systems by changing wooden components with iron-made ones. But the original technology was kept. The millstones, arranged horizontally, spin with the help of a wheel moved by water. This is the mechanism used since the times of the Dacians, as “Astra” Museum specialist Ștefan Păucean says.

### How time goes back

We are entering the valley of River Rudăria. The mills seem to hang somewhere between the water and the rocks. We go on the narrow path, next to the mountain’s steep walls. We get to the place where time can go back, the mill with an uncommon name – “the obstinate one between rivers.” You should spend a night here, like an old man and an old woman did a long time ago. The two reunited after being passionately in love when they were young, but prevented from getting married by their families. The story says that their love was born at the very same watermill. When old and close to passing, the man and woman spend a night in the watermill and at midnight, they see the river’s fairy godmother, who asks them why they are sad. Learning their story, the fairy godmother is ready to grant them a wish. “What we want cannot come to pass, to turn back time and get married,” the two old people sigh. The fairy then leaves, down river. The moon hides behind two rocks on the top of mountain, named Adam and Eve by the locals. And all of a sudden, the old man and woman see the mill wheel starts turning the opposite way, counterclockwise. And it keeps on spinning and spinning and in the morning, when the two old people look at each other, they can’t believe their eyes. They are young again! The legend still lives today in the minds of the girls and boys in the Almăju region,

**W**hat if?... Most would say it’s impossible. But what if you could turn back time and be young again? No way! – some would say right away. And still, there is a place in Romania where this is possible. Let’s go to the Mountainous Banat region!

The path is short to the heart of a realm that mesmerizes you with its beauty from the very first moment. A quick stop on the airport at Timișoara and then on the road to Anina, two hours through the mountains’ soft ripples. Once you get to Anina, you still have about an hour’s journey on the freshly asphalted road until you run into the sky towering wall of the Almăj Mountains. You will have to go through the stone gate to reach the village Eftimie Murgu. And until you get to personally set foot

in Rudăria Valley, let your mind join us on this journey.

### Peasants with businessmen’s mentality

This is where the only mulinologic (watermill study) center in Europe lies, with 22 watermills. They say the first was built in 1772. They are still used by the locals to grind corn, wheat and barley. A 1935 study by academician Dimitrie Gusti showed that the mills were managed like companies with shares. Hundreds of years ago, 15-20 families united and made their own mill. Each family contributed to the construction of the installation. Based on contribution, each family got to use the mill a number of days to grind their grain, when their turn came. But no more than two days a month. The idea of “taking

### Cum se întoarce timpul

Intrăm pe valea râului Rudăria. Morile sunt agățate între apă și stânci. Urmăm drumul îngust, pe lângă pereții drepecți ai muntelui. Ajungem în locul unde timpul poate fi dat înapoi, la moara cu un nume ieșit din comun - „îndărătnica dintre râuri“. Ar trebui să petreceți aici o noapte, așa cum au făcut odată, demult, un moș și o babă. Ei s-au reîntâlnit, după ce în tinerețe fuseseră îndrăgostiți unul de altul, dar familiile lor nu i-au lăsat să se căsătorească. Culmea e că dragostea lor s-a născut tot la moara asta. La bătrânețe fiind, stând la moară, în miez de noapte, moșul și baba văd deodată în fața lor pe Zâna cea bună a râului, care îi întreabă de ce sunt triști. Aflând povestea lor, zâna e gata să le îndeplinească o dorință. „Ce vrem noi nu se poate îndeplini, să dăm timpul înapoi și să ne căsătorim“, au oftat bătrânii. Zâna a plecat, pe râu în jos. Luna s-a ascuns pe după două stânci din vârf de munte, botezate de localnici Adam și Eva. Bătrânii au văzut deodată cum roata morii începe să se învârtă altfel decât era normal, în sensul invers acelor de ceasornic. Așa s-a tot învârtit până dimineată, când bătrânii s-au uitat unul la altul și au amuțit de uimire. Erau iarăși tineri!

Legenda trăiește și azi, prin fetele și feciorii din zona Almăjului care vin la moara „îndărătnică“ să-și lege dragostea cu jurăminte. „Morile au fost, de-a lungul veacurilor, nu numai un loc unde se măcinau grânele, ci și un mijloc de socializare“, ne spune profesorul Mihai Vlădia, din comuna Eftimie Murgu.

Dar cu timpul care se poate întoarce cum rămâne? - întrebăm noi. Povestea din bătrâni ne dă și învățăminte - cei doi parteneri trebuie să se iubească cu adevărat, de-o viață, atunci când vin la moară și vor să petreacă aici o noapte. Atenție, să fie neapărat o noapte cu lună nouă! Și să le apară în față Zâna cea bună a râului. Iar roata morii să macine timpul. Și poate că tinerețea vă va umple din nou sufletele. Rămâne doar să încercați...

### Cel mai vechi teatru din România

Ar trebui să știți că în Banatul Montan te poți transpune în alt timp și dacă te duci la Oravița. Sau cum spun localnicii: vrei să vezi cum arăta primul teatru al Vienei, Burgtheater, care a existat în perioada 1720-1890? Atunci vino la noi, la Oravița, și vei vedea acel teatru în toată splendoarea sa. Pentru că aici este copia fidelă a vechiului edificiu vienez. Și totodată primul teatru construit în spațiul românesc. Teatrul a

01



02



03

fost construit în mai puțin de un an, din vara lui 1816 până în primăvara lui 1817. Toată suflarea orașului a contribuit, mai întâi cu bani, strângându-se 30.000 de florini de aur, apoi cu brațele, cărându-se piatră, în căruțe, de la două cariere din apropierea orașului. Zidurile clădirii au o grosime de până la 90 de centimetri. Banatul era în acele timpuri sub stăpânirea austriacă. Viena trebuia să dea aprobare pentru construirea unui teatru. Greu de realizat, având în vedere problemele de ordin politic. Localnicii au cerut sprijinul Academiei de Înalte Arte din Viena, care le-a furnizat proiectul primului teatru din capitala imperială. O copie la indigo a celebrei construcții vieneze, în Oravița - cum oare ar fi putut austrieicii să refuze ceva ce le „gâdila“ orgoliul?!

Cele mai mari trupe din Spania, Austria, Germania, Rusia și România au jucat pe scena teatrului din Oravița, până la marea unire din 1918, dar și în perioada interbelică. Ornamentația sălii poartă amprenta imperială, îmbrăcând două rânduri de loji și galeria.

01 – 05 Teatrul construit în 1817 a fost consolidat în 1872 cu oțel din „formula 24“, obținută la Reșița, material similar cu oțelul din care a fost construit Turnul Eiffel / The 1817 built theater was reinforced with steel beams of “formula 24“, the same steel used to make the Eiffel Tower



04

who come to the “obstinate” mill to make love vows. “Over centuries, the mills were not only the place where grains were ground, but also a means for socializing,” professor Mihai Vlădia, from Eftimie Murgu, tells us.

But what about the time that can be turned back? – we ask. The ancient story gives us a lesson – the two partners must have true love for each other, for a lifetime, when they come to the watermill and want to spend a night here. Mind you, it must be a night with new moon! And the river’s fairy godmother must appear in front of them. And the mill’s wheel must grind time. And perhaps youth will fill your hearts once again. All you have to do is try...

### Oldest theater in Romania

You should know that in the Mountainous Banat region, you can also travel in time if you go to Oravița. Or as the locals say, do you want to

05



know what Vienna’s first theater, Burgtheater, which existed between 1720 and 1890, looked like? Then come to us, to Oravița, and you will see that theater in all its might. Because this is where a faithful copy of the ancient Viennese edifice is. And also, the first theater ever built on Romanian territories. The theater was built in less than a year, between the summer of 1816 and the spring of 1817. The entire town citizenry contributed, first with money, managing to put together 30,000 gold florins, then with work-force, carrying stone in their carts from two quarries located near the town. The building’s walls are up to 90 cm thick. The Banat was back then under Austrian rule. Vienna had to approve the construction of a theater. Which was hard to achieve, given political problems. Locals demanded the support of the Vienna High Arts Academy, which supplied them with the blueprints of the first theater in the imperial capital. A truthful copy of the famous Viennese building at Oravița – how could have Austrians refused something that fomented their self-importance?! The biggest troupes from Spain, Austria, Germany, Russia and Romania performed on the stage of the Oravița Theater until the 1918 unification and also in the inter-war period. The hall’s decorations bear the imperial mark, dressing up two rows of balconies and the gallery. Three floors reaching up to the ceiling, “supported” by a huge chandelier. The hall even hosted Vienna’s imperial figures. Its opening in October 1817 was

attended by Emperor Francis I and Empress Carolina Augusta.

Now we have a seat in the chairs put up in 1893. Under the stage, we catch a glimpse of the prompter’s booth. That is where the poet Mihai Eminescu stood in 1893. Yes, he was the prompter in two shows staged by Mihail Pascali’s troupe, which included Eminescu.

It’s true that nowadays one can no longer see the poet’s marks. Over its long history, the theater was renovated 12 times, most recently in 1993. But we have to make mention of the 1872 operation, when the building was reinforced with steel beams, to give it the special resistance it still has nowadays. The steel used then was obtained based on the so-called “formula 24,” created by the Reșița steelworks. This recipe was later on used to obtain the steel that made the Paris symbol, the Eiffel Tower, between 1887 and 1889, according to historian Ionel Bota, director of the Oravița Theater and author of three books about the history of this institution. The theater’s doors are always open to visitors eager to learn its story. It no longer holds performances. The hall must be protected, for in 1998, the theater was declared a zero priority monument, of maximum importance for Romania.

### Pharmacists’ dynasties

Although I don’t wish you need any doctors, I would like to invite you into a pharmacy. While we’re in Oravița, let’s visit the building that host-

Trei etaje înălțându-se spre tavanul „susținut“ de un uriaș candelabru. Sala a văzut chiar fețele imperiale ale Vienei. La inaugurare în octombrie 1817, au fost prezenți împăratul Francisc I și împărăteasa Carolina Augusta. Ne așezăm acum pe scaunele instalate în 1893. Zărim sub scenă cabina sufleorului. E locul în care a stat și poetul Mihai Eminescu, în 1893. Da, el a fost sufleor în două spectacole ale trupei lui Mihail Pascali, din care și Eminescu făcea parte.

E drept că azi nu se mai pot vedea „amprente“ poetului. Teatrul a trecut, de-a lungul istoriei sale, prin 12 renovări, ultima în 1993. Este însă de reținut operațiunea din 1872, când clădirea a fost captușită cu traverse din oțel, pentru a i se conferi o rezistență cu totul aparte, de care beneficiază și azi. Oțelul folosit atunci a fost obținut după așa-numita „formulă 24“, creată la oțelăria din Reșița. Această rețetă a stat mai târziu la baza obținerii oțelului din care s-a ridicat, între 1887 și 1889, emblema Parisului, Turnul Eiffel, ne-a spus istoricul Ionel Bota, directorul Teatrului din Oravița și autor a trei cărți despre istoria instituției pe care o conduce. Teatrul are mereu ușa deschisă pentru vizitatorii dornici să afle povestea locului. Spectacole nu se mai țin aici. Sala trebuie protejată. Teatrul a fost declarat, în 1998, monument de grad zero, de maximă importanță pentru România.

### Dinastiile farmaciștilor

Deși nu vă doresc să aveți nevoie de un medic, vreau totuși să vă invit într-o farmacie. Dacă tot am ajuns în Oravița, hai să vizităm clădirea care a adăpostit, din 1763, prima farmacie montană din România. Aici au lucrat adevărate dinastii de farmaciști, din familiile Knoblauch și Lederer. Străbăteau munții, cu rucsacul la spinare, plin cu medicamente, până în satele sau exploatările miniere, unde oamenii aveau nevoie de tratament. Muzeul farmaciei a fost pus la punct, în zilele noastre, de același inimos istoric Ionel Bota. În cele două săli cu aer secular puteți admira, între altele, o mașină de marcat din 1904, un microscop din 1871, o balanță farmaceutică din 1859, un perforator pentru ștanțat medicamente din 1871, o trusă laringospopică din 1874 sau recipiente din bambus din 1812.

### Gara cu peron la primul etaj

Ați mai văzut o gară cu peronul la primul etaj? Ca să ajungi la tren, trebuie să iei liftul. Așa ceva tot la Oravița găsiți. Din stradă, intri în gară. Ce-i drept,

01



02

liftul s-a defectat, cu mulți ani în urmă. Noroc cu scările! Urci până la primul etaj al clădirii. Ieși pe cealaltă parte, la peron. Direct în ușa vagonului. Din acest loc pornește linia montană spre Anina, de peste 33 de kilometri lungime, dată în folosință la 15 decembrie 1863. E bine să vă țineți răul de înălțime în frâu, pentru că trenul merge chiar pe marginea prăpastiei, trecând prin 14 tuneluri și „zburând“ peste zece viaducte. Cu un secol și jumătate în urmă, oamenii au dat munții la o parte, numai cu dalta și ciocanul. Tunelurile au o lungime totală de mai mult de doi kilometri, iar viaductele însumează 843 de metri. Locomotiva diesel trage, greoaie, două vagoane, prin pădurea întu-

01 – 02 Prima cale ferată montană din România are 33 km lungime, 14 tuneluri și 10 viaducte / The first mountainous railway in Romania is 33 km long, and has 14 tunnels and 10 viaducts.

03 – 04 La muzeul farmaciei din Oravița sunt expuse obiecte sanitare care au peste un secol vechime / A century old sanitary objects are on display at the pharmacy museum of Oravița

03



ed the first mountain area pharmacy in Romania, since 1763. Real dynasties of pharmacists, from the families Knoblauch and Lederer, worked here. They would cross the mountains, with their backpacks full of medicine, all the way to villages and mines where people needed treatment. The pharmacy's museum was refashioned nowadays by the same hearty historian Ionel Bota. In the two secular halls, you can admire, among others, a 1904 marking machine, an 1871 microscope, pharmaceutical scales dating back to 1859, an 1871 drug imprint perforator, an 1874 laryngoscopy kit or bamboo recipients from 1812.

### Train station with first-floor platform

Have you ever seen a train station whose platform is at the first floor? In order to get to the train, you have to catch the elevator. You can find this wonder in Oravița as well. From the street, you walk directly into the train station. What's true, the elevator got broken many years ago. Thank God for the stairs then! You climb to the first floor of the building. You walk out directly onto the platform, right in front of the train car door. This is the starting point of the mountain line to Anina, over 33 kilometers long, launched on December 15, 1863. It's good to keep

04





necată. Șuierul „dihaniei“ din metal se rostogolește, amplificându-se în văile adânci. Am putea spune că avem de-a face cu un tren cosmopolit, de vreme ce vagoanele sunt pline, în 60% din cazuri, cu turiști străini, de la japonezi și australieni până la americani și felurite nații de europeni.

### Pedalând peste munți

Timpul și spațiul le torci, pedalând. Munții se supun roților tale, iar oamenii pe care îi întâlnești în cale sunt altfel decât tot ce-ai cunoscut până acum, în obiceiuri și ospeție. Bați la orice poartă și spui „om bun“, nimic mai mult. Ai plecat deja de câteva zile, cărările unduindu-se sub cer. Ce mai contează 40 de kilometri, 80? Când natura îți zugrăvește alt tablou la fiecare respirație, uiți de oboseală, pentru că Munții Banatului știu să-ți spună pove-

tea lor, domol. Nu te amețesc cu altitudini copleșitoare, media coamelor înverzite fiind aici de 1.000 de metri. Spectacolul se dă prin văile înguste, în care orice fir de apă se poate enerva la o simplă comandă a ploilor. Dar și în tunelurile fostelor exploatare miniere sau printre scheletele industriale afundate în întunecimea pădurii. Lacuri ascunse în văi desprinse parcă din începuturile lumii. Ai o bicicletă, ești stăpânul acestor locuri! O asociație de voluntari din Reșița - „Bike Attak“ – a gândit și amenajat, de-a latul și de-a lungul Banatului Montan, nu mai puțin de 40 de trasee pentru mountainbike. Unele și de trei zile, altele de cinci-șase ore, după cum îl țin pe fiecare turist puterile. Parcuri naturale îți vor ieși în întâmpinare – Cheile Nerei, ale Carașului, Domogled-Valea Cernei, Semenicului, Porțile de Fier. Nu-ți rămâne decât să te „pierzi“. Curaj! ■

Acum, și check-in online / Now, online check-in

#### BUCUREȘTI – TIMIȘOARA

ZBOR	PERIOADA DE OPERĂRE	ZILE DE OPERĂRE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 601	28 MAR II – 28 OCT II	1,2,3,4,5*	07:10	08:00	733
RO 611	16 SEP II – 28 OCT II	1,2,3,4,5*	09:15	10:30	ATR
RO 603	27 MAR II – 28 OCT II	1,2,3,4,5,7*	12:55	14:10	ATR
RO 607	27 MAR II – 28 OCT II	1,2,3,4,5,7*	17:40	18:30	733
RO 607	02 APR II – 29 OCT II	6*	17:40	18:55	ATR
RO 609	02 APR II – 29 OCT II	6*	21:05	22:20	ATR
RO 609	27 MAR II – 28 OCT II	1,2,3,4,5,7*	21:40	22:30	318

Acum, și check-in online / Now, online check-in

#### TIMIȘOARA – BUCUREȘTI

ZBOR	PERIOADA DE OPERĂRE	ZILE DE OPERĂRE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 610	28 MAR II – 29 OCT II	1,2,3,4,5,6*	06:10	07:00	318
RO 610	27 MAR II – 23 OCT II	7*	06:10	07:20	ATR
RO 602	28 MAR II – 28 OCT II	1,2,3,4,5*	08:30	09:20	733
RO 612	16 SEP II – 28 OCT II	1,2,3,4,5*	10:50	12:00	ATR
RO 604	27 MAR II – 28 OCT II	1,2,3,4,5,7*	14:30	15:40	ATR
RO 608	27 MAR II – 28 OCT II	1,2,3,4,5,7*	19:05	19:55	733
RO 608	02 APR II – 29 OCT II	6*	19:15	20:25	ATR

(\*) 1 – LUNI/MONDAY, 2 – MARȚI/TUESDAY, 3 – MIERCURI/WEDNESDAY, 4 – JOI/THURSDAY, 5 – VINERI/FRIDAY, 6 – SÂMBĂTĂ/SATURDAY, 7 – DUMINICĂ/SUNDAY.

your altitude sickness in check because the train rail goes right along the edge of the precipice, going through 14 tunnels and “flying” over ten viaducts. A century and a half ago, people removed the mountains only with the help of chisels and hammers. The tunnels have a total length of over two kilometers and the viaducts together amount to 843 meters. The heavy diesel engine pulls the two cars behind it, through the dark forest. The metal “beast’s” hisses roll on, echoing through the deep valleys. We could say that this is a really cosmopolitan train, since the cars are packed 60 percent of the time with foreign tourists, from Japanese and Australians to Americans and various kinds of European nationals.

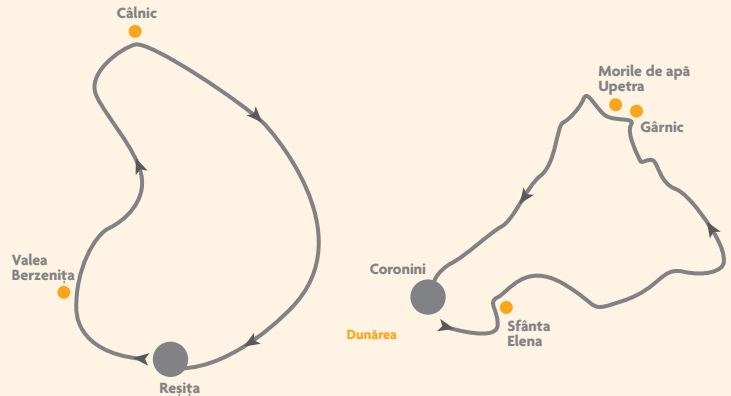
### Pedaling over the mountains

You weave time and space, pedaling. The mountains obey your wheels and the people you run into on your path are different than any you’ve seen before, in both traditions and hospitality. You can knock at any gate and say ‘good man,’ and you need nothing more to be welcomed. You’ve already been gone for several days, going through the winding paths underneath the sky. What difference will another 40 km or 80 make? When nature paints a whole different picture with every breath you take, you forget all about weariness, because the Mountains of Banat know how to tell their story in gentle tones and lines. They don’t dizzy you with overwhelming heights, as the average green peaks’ altitude here is 1,000 meters. The real show is in the narrow valleys, in which any tiny stream of water can billow up in anger at the mere order of rain. But also in the tunnels of former mines or among industrial skeletons engulfed by the forest darkness. Lakes hidden in valleys that seem to have emerged from the beginnings of creation. If you have a bike, you own these places! An association of volunteers from Reșița - “Bike Attak” – designed and arranged, all over the Mountainous Banat region, no less than 40 mountainbike routes. Some of these routes can take three days, others take five or six hours, according to each tourist’s strength and courage. You will be greeted by several natural parks - Cheile Nerei, Cheile Carașului, Domogled-Valea Cernei, Semenicului, the Iron Gates. All you have to do is get “lost.” Be brave! ■

## TRASEE DE BICICLETĂ / BIKE ROUTES



### VARIANTE PENTRU ÎNCEPĂTORI / ROUTES FOR BEGINNERS



### VARIANTĂ DE O ZI ONE DAY ROUTE

Traseul lacurilor (aprox. 40 km)  
Lake route (about 40 km)



### VARIANTĂ PENTRU AVANSAȚI ADVANCED ROUTE

Traseul fostelor exploatări miniere  
Former mining route



\* În fiecare sat pe care îl întâlnești în cale există oameni dispuși să primească în gazdă călători.  
In each village on your route you'll find people happy to welcome you in their homes



ÎN LEDERHOSEN, SPRE RENAȘTEREA CULTURALĂ

IN LEDERHOSEN TOWARDS CULTURAL REBIRTH

# Bavaria

Până de curând destinație de neratat pentru iubitorii berii din belșug și fanii muzicii germane, Bavaria, și mai cu seamă capitala ei, München, își redescoperă și reinventează simbolurile culturale.

Until recently a must-see destination for fans of beer and German music, Bavaria and especially its capital Munich are rediscovering and reinventing their cultural symbols.

DE / BY DIANA BOGDAN

Pe străzile orașelor bavareze, conceptul de cool își găsește o nouă interpretare după ce locuitorii au decis că Tracht-ul, Lederhosen-ul și Dirndl-ul, costume tradiționale, merită să fie admirate mai des decât la ceas de sărbătoare sau în timpul Oktoberfest-ului. Așa că dacă ajungi prin München, Nürnberg sau Augsburg, să nu fii uimit de locuitorii care se plimbă pe bulevard într-o duminică obișnuită îmbrăcați ca și cum s-ar fi ivit dintr-un basm al fraților Grimm. Și dacă ești hotărât să intri în poveste pe deplin, urmează-i pe bavarezii care preferă ținuturile verzi din apropierea metropolelor, opulentul castel Herrenchiemsee și nesfârșitele prilejuri de a huzuri în aer proaspăt.

## Tehnică + creativitate = München

Nimic nu descrie mai mult spiritul clasic al capitalei bavareze decât sintagma „Laptop-uri și

In the streets of Bavarian towns, being 'cool' has a whole new different meaning, after locals decided that traditional costumes Tracht, Lederhosen and Dirndl deserve to be admired more often than only at times of celebration and during Oktoberfest. So if you get to Munich, Nürnberg or Augsburg, don't be surprised to see people going for a stroll on an ordinary Sunday afternoon dressed as if they've just come out of a Brothers Grimm fairytale.

And if you're determined to fully immerse yourself in the fairytale, follow the Bavarians who prefer the green areas near cities, the opulent Herrenchiemsee castle and the endless opportunities to thoroughly enjoy the fresh air.

## Technology + creativity = Munich

Nothing captures the classical spirit of the Bavarian capital better than the phrase "Laptops

01 München, capitala Bavariei /

München, Bavaria's capital

02 Stradă și piață în centrul Münchenului vechi

Street and square name in the very center  
of Munich old town

03 Tradiționalul și modernitatea în gastronomia

bavareză / Tradition and modernity  
in Bavarian gastronomy

Lederhosen“, care îmbină industrializarea și tradiția orașului din ce în ce mai frecvent în discursurile politicianilor și presei germane. Mai nou, însă, energia tehnică vibrantă a Münchenului dă un puls tot mai alert energiei creative, într-o explozie de modernitate inserată în produsele locale tradiționale.

Unul dintre cele mai trendy locuri din oraș este magazinul Consiliului de Manufactură Bavarez, univers al rucsacurilor masive de piele, create de Macharten, tovarăși de nădejde în urcările pe munții Bavariei. Un tur al Münchenului trebuie să însemne și un popas la magazinul din Fünf Höfe al mărcii de cosmetice Just Pure, hotărâtă să reînvie agricultura biodinamică germană din anii 1920. La restaurantul Essneun poți gusta din bucătăria bavareză reîmprospătată sub forma unor feluri de mâncare ca supa de varză cu mentă și carne de cangur, și dacă vrei să dai nas în nas cu o mulțime de localnici împătimiti de cumpărături, intră la Manufactum, imperiu al produselor făcute în Germania.

### Sentimentul de „Gemütlichkeit“

În 2007, München a fost desemnat de revista Monocle „orașul în care ți-e cel mai ușor să locuiești“ datorită înaltei calități a arhitecturii caselor, criminalității scăzute și sentimentului de „Gemütlichkeit“ (confort). De altfel, confort este ceea ce respiră fiecare cafenea sau restaurant al orașului.

Cartierul Schwanthalerhöhe este un melanj de librării, ateliere ale artiștilor tineri și cafenele. Aici, trebuie să bifezi Kunst & Textwerk, care te invită să răsfoiești o carte pe canapelele pufoase.

01



Nu departe, mai fă un popas la atelierul artei Beatrice Pedersen pentru un castronș de porțelan decorat manual. Dacă ai chef de un restaurant rustic, încearcă Maria Café, unde timpul trece mai încet, având în vedere că micul-dejun se poate servi până la ora 18. Însă indiferent de ora la care ajungi acolo, trebuie să încerci un păstrăv în sos cu mărar, un deliciu venit direct din inima Bavariei.

### Decorul basmului bavarez

Când vor să scape din tumultul orașului, locuitorii Münchenului apelează adesea la Chiemsee, cel mai mare lac din Bavaria, situat la mai puțin de 50 de km de oraș. De altfel, dealurile regiunii oferă nesfârșite posibilități de a bea bere; și ce poate fi mai plăcut decât să sorbi dintr-o halbă înspumată într-o grădină verde cât vezi cu ochii? Dar oricâtă liniște și simplitate ți-ar inspira decorul, află că opulența nu îi este străină. Aici se află Herrenchiemsee, unul dintre cele trei castele-fantezie ale regelui Ludovic al II-lea, revenit în atenția

02



03



05

and Lederhosen,” which combines the city’s industrialization and tradition more frequently in political discourse and the German media. More recently however, Munich’s vibrant technical energy has been giving an extra boost to creative energy, in an explosion of modernity included among local traditional products.

One of the trendiest places in town is the store owned by the Bavarian Manufacture Council, a universe of massive leather backpacks, created by Macharten, reliable partners when climbing the Bavarian mountains. A Munich tour must also include a stop at the Fünf Höfe store by cosmetics brand Just Pure, which is determined to bring back to life the 1920s German biodynamic agriculture. At Essneun restaurant, you can taste some revamped Bavarian cuisine in the shape of dishes such as cabbage soup with mint and kangaroo meat, and if you want to run into a lot of shopaholic locals, check out the Manufactum, an empire of German-made products.



### BICICLETE DE ÎNCHIRIAT

În Prien se pot închiria biciclete pentru traseele montane contra sumei de aproximativ 15 euro.

### BIKES FOR RENT

In Prien, bikes for mountain routes can be rented for about 15 euros.



04 Castelul Neuschwanstein / Neuschwanstein Castel

05 Berea este unul dintre simbolurile clasice ale Bavariei / Beer is one of the classic symbols of Bavaria

04

### The “Gemütlichkeit” feeling

In 2007, Munich was named by Monocle magazine “the most livable city” due to the high quality of architecture, the low crime rate and the “Gemütlichkeit” (comfort) feeling. In fact, it’s comfort that each and every of the city’s cafés and restaurants offer.

The Schwanthalerhöhe district is a mixture of bookstores, young artists’ workshops and cafés. While here, you must go to Kunst & Textwerk, which invites you to enjoy a book sitting in a fluffy, soft sofa. Not far from here, make another stop at artist Beatrice Pedersen’s workshop, for a manually decorated little bowl of porcelain. If you’re in the mood for a rustic restaurant, try out the Maria Café, where time goes slower, given that breakfast is served until 6 pm. But regardless of the time of day you get there, by all means try the dill sauce trout, a delicacy straight from the heart of the Bavarian region.

### Bavarian fairytale scenery

When they want to get away from the city’s bustling life, Munich residents most often go to Chiemsee, Bavaria’s largest lake, located less than 50 km away from the capital. In fact, the region’s hills give countless possibilities of enjoying a

01



02



03



04



bavarezilor în ultimii ani. Inițial, castelul s-a vrut a fi o replică a Versailles-ului. Construcția nu a fost, însă, finalizată, deci măreția variantei germane nu o atinge pe cea a modelului francez. Totuși, cele 20 de camere gata, cu încrustațiile lor auri din ce în ce mai bogate, merită un răstimp în care să le admiri.

Dormitorul regal este o încununare a eforturilor monumentale depuse de muncitori pentru a obține rezultate impecabile. Dovadă stă faptul că, deși regele a înnoptat acolo numai de nouă ori

în timpul întregii domnii, muncitorii au petrecut mai mult de un an experimentând metode de a lumina camera astfel încât să obțină nuanța perfectă de albastru. În plus, la fel ca Versailles-ul, Herrenchiemsee are un hol al oglinzilor în care sclipesc mai bine de 2.000 de lumânări, într-o atmosferă de poveste.

Cel mai mare oraș al regiunii, Prien, este locul perfect pentru o zi petrecută pe bicicletă. Ai de ales dintre o mulțime de trasee montane marcate și câteva drumuri puțin circulat în jurul lacului Chiemsee.

Și dacă tot am amintit de lac, află că nu trebuie să pierzi o plimbare cu feribotul pe apele sale limpezi și surprinzător de calde. Pentru că tot ai ajuns aici, coboară pe una dintre plajele lacului, unele străjuite de stânci, altele înecate de nisip, dar toate acoperite ici-colo de grădinițe numai bune pentru huzurit la soare.

Bavaria oferă o mulțime de alte posibilități de a continua povestea, dar noi ne oprim aici. Rămâne ca tu să îi redescoperi celelalte comori și să ni le arăți în avion, în drum spre casă. ■



beer and what can be more pleasant than sipping from a foamy pint while sitting in a garden, surrounded everywhere you look by green vegetation?

But no matter how much peace and simplicity the scenery inspires, learn that opulence is here as well. This is where Herrenchiemsee is located, one of the three fantasy-castles of King Louis II, back in the spotlight in recent years. Initially, the castle was meant to be a replica of Versailles. But the construction was not completed, so the German variant's grandness does not go up to the French model. Still, the 20 rooms that were completed, with their rich gold inlays, deserve that you take your time to admire them.

The royal bedroom stands as a crown of the monumental efforts the workers put up to obtain impeccable results. As testimony stands the fact that although the king slept there only nine times during his reign, workers spent over a

year experimenting different methods of lighting the room in order to obtain the perfect shade of blue. Moreover, just like Versailles, Herrenchiemsee has a hall of mirrors in which over 2,000 candles glitter to make a fairytale ambiance.

The biggest town of the region, Prien, is the perfect place for a day's bike ride. You can choose from between a multitude of marked mountain routes and a few less circulated roads around Chiemsee Lake. And speaking of the lake, you should definitely go on a ferry boat ride on its clear and surprisingly warm waters. Since you're here, get off on one of the lake's beaches, some bordered by stones, others drowned in sand, but all of them covered with small gardens here and there, perfect for lying about sunbathing. Bavaria offers so many different possibilities of continuing the story, but we will have to stop here. It's up to you to rediscover the other treasures and tell us about them on the plane, on your way back home. ■

## CUM AJUNGI LA CHIEMSEE

Lacul se află la aproape o oră de mers cu mașina de la aeroportul din München. Cele mai multe trenuri care circulă pe traseul München-Salzburg au stație la Prien, așa că poți afla mai multe de pe site-ul liniilor ferate germane, Deutsche Bahn, [www.bahn.de](http://www.bahn.de).



## HOW TO GET TO CHIEMSEE

The lake is at almost an hour's drive from the Munich Airport. Most trains going between Munich and Salzburg make a stop in Prien, so you can find out more on the website of the German railroads, Deutsche Bahn, [www.bahn.de](http://www.bahn.de).

01 Lacul Chiemsee / Chiemsee lake

02 Alpii bavarezi / Bavarian Alps

03 Biserică pe malul lacului în Alpii bavarezi / Lakeside church in the Bavarian Alps

04 Castelul Herrenchiemsee / The Castle Herrenchiemsee

### Acum, și check-in online / Now, online check-in

#### BUCHAREST – MÜNCHEN

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 313	28 MAR 11 – 28 OCT 11	1,3,5*	08:25	09:35	733
RO 311	27 MAR 11 – 28 OCT 11	1,2,3,4,5,6,7*	17:55	19:05	733

#### SIBIU – MÜNCHEN

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 315	27 MAR 11 – 29 OCT 11	1,2,3,4,5,6,7*	07:50	09:35	ATR

### Acum, și check-in online / Now, online check-in

#### MÜNCHEN – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 314	28 MAR 11 – 28 OCT 11	1,3,5*	10:25	13:25	733
RO 312	27 MAR 11 – 28 OCT 11	1,2,3,4,5,6,7*	20:00	23:00	733

#### MÜNCHEN – SIBIU

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 316	27 MAR 11 – 29 OCT 11	1,2,3,4,5,6,7*	10:25	13:50	ATR

(\*) 1 – LUNI/MONDAY, 2 – MARȚI/TUESDAY, 3 – MIERCURI/WEDNESDAY, 4 – JOI/ THURSDAY, 5 – VINERI/FRIDAY, 6 – SÂMBĂȚĂ/SATURDAY, 7 – DUMINICĂ/SUNDAY.





# Fabrica de vise a Romei

## Rome's dream factory

DE / BY CRISTINA MANOLACHE

**D**e sute de ani, oamenii visează la o mașinărie care să îi poarte în timp și spațiu, să fie martorii unor evenimente celebre sau să savureze atmosfera veacurilor trecute. Dacă ești unul dintre acești visători, noi avem o soluție pentru tine. Fă-ți bagajale și suie-te în prima cursă TAROM spre Roma, pentru că cel mai mare studio de film din Europa, Cinecittà, s-a deschis pentru public, prima oară în cei 74 de ani de istorie.

Studiourile au pregătit expoziția „Cinecittà Si Mostra“ care rămâne deschisă până la sfârșitul lui noiembrie. Vei avea astfel ocazia să călătorești în timp și să te plimbi prin Roma imperială, pe străzile cochete ale satelor franceze de la începutul secolului trecut sau pe Broadway-ul din secolul al XIX-lea. Dar mai mult decât atât, vei înțelege misterul care transformă o poveste într-o succesiune fascinantă de cadre ce se întipărește în suflet și în minte.

Studioul care a fost ridicat de Mussolini în 1937 a devenit în anii '50 o adevărată fabrică de capodopere cinematografice. Au trecut pe aici Fellini, Visconti sau Rossellini, Sophia Loren, Claudia

Cardinale sau Elizabeth Taylor. Talentul și priceperea tehnicienilor și artizanilor de la Cinecittà au transformat studioul într-o adevărată „fabrică de vise“. Și pentru prima oară, noi cei din fața ecranului avem posibilitatea să pătrundem în lumea din spatele lui, prin intermediul expoziției „Cinecittà Si Mostra“. Traseul expoziției este astfel gândit încât te poartă prin toate etapele obligatorii ale producției de film, de la punerea pe hârtie a scenariului până la montaj și post-producție. O plimbare prin „Cinecittà Si Mostra“ este însă mai mult decât o trecere în revistă a unor meserii și a unor obiecte. Este mai ales o poveste despre talent și pasiune.

### Despre oamenii care au scris istoria filmului

Studioul care se întinde pe 40 de hectare are 22 de scene de producție, toate înconjurate de grădini și puse în legătură de alei străjuite de copaci umbroși. Cum suprafața studioului este imensă pentru o singură zi de vizită, publicul are la dispoziție un circuit care bifează cele mai interesante momente din istoria Cinecittà.

**F**or hundreds of years, people have been dreaming of a time machine to carry them through time and space in order to witness famous events or savor the flavor of long-gone ages. If you're one of these dreamers, we have a solution for you. Pack your bags and get on the first TAROM flight to Rome, because Europe's largest film studio, Cinecittà, has opened to the public for the first time in its 74-year history. The studios have prepared an exhibition called "Cinecittà Si Mostra", which will remain open until the end of November. You will thus have the opportunity to travel through time and take a walk through imperial Rome, the chic streets of French villages from the beginning of the previous century or 19th century's Broadway. But more than that, you will come to understand the mystery that turns a story into a fascinating succession of frames that remains forever imprinted in your heart and mind.

The studio, built by Mussolini in 1937, became a real factory of cinema masterpieces in the 1950s. Fellini,

01



Traseul expoziției începe la Palazzina Presidenziale, o vilă mică și galbenă în stilul tipic al clădirilor din anii '30, unde se proiectează după un algoritm bine gândit scene din cele mai cunoscute filme turnate la Cinecittà. Acolo unde nu vei găsi proiecții, cu certitudine vei găsi schițe și fotografii din timpul filmărilor la „Numele Trandafirului” sau la „Gangs of New York”. Și acolo unde clipurile video sau fotografiile nu sunt suficiente, machetele explică etapele procesării de film – montaj, prelucrarea sunetului sau adăugarea de efecte speciale. Poate cele mai interesante încăperi sunt cele dedicate costumelor. Aici istoria filmelor de la Cinecittà se arată în toată splendoarea sa, căci numai în aceste camere poți admira ținutele intrate în memoria afectivă a tuturor iubitorilor de film. Trebuie să te oprești o secundă în plus în fața hainelor purtate de Elizabeth Taylor și Richard Burton în „Cleopatra”. Nu sunt doar niște costume de film, ci sunt și martori tăcuți ai înfiripării uneia dintre cele mai pasionale povești de dragoste ale secolului trecut. Nu rata rochia de bal a Violettei din ecranizarea lui Zeffirelli a La Traviata, dar nici haina elegantă pe care a purtat-o Silvana Mangano în filmul lui Visconti, „Moarte la Venetia”. Ia în considerare că acest film a fost inspirație pentru colecția 2009 de la Chanel.

### Istorie pe celuloid

Următoarea oprire este Palazzina Fellini, o introducere în istoria de 74 de ani a celui mai mare studio din Europa. Mussolini a deschis în 1937 acest veritabil oraș al

02



filmului, pentru a produce cea mai mare parte a filmelor sale de propagandă. Războiul a frânat planurile de dezvoltare, iar studiourile au fost bombardate masiv. De asemenea, cele 40 de hectare ale studiourilor au fost ocupate de sute de refugiați. În anii '50, după ce urmele războiului s-au șters, studiourile italiene au început să înflorească. Au urmat două decenii de apogeu. Au fost anii în care o nouă școală de regizori italieni a captat atenția publicului și a criticilor: Visconti, Fellini, De Sica sau Rossellini. Atunci s-au filmat celebrele „La Dolce Vita”, „Ben Hur”, „Quo Vadis” și „Vacanță la Roma”. Cu timpul, regizorii americani au descoperit că artizanii și tehnicienii de la Cinecittà sunt mai pricepuți și „mai ieftini” decât cei din propria industrie cinematografică, și astfel s-a construit un mit: cel al Hollywoodului de pe Tibru. În cinematograful de aici vei putea urmări teste de ecran ale celor care urmau să devină staruri internaționale ale cinematografului, precum Sofia Loren sau Claudia Cardinale.

### Plimbare în timp

Dar lucrurile interesante nu au loc numai în vilele din anii '30 ale orașului dedicat

filmului, ci și în spațiile largi din aer liber. Poți face lungi plimbări pe Broadway-ul din New Yorkul de secol XIX căci studioul a păstrat neatins decorul din filmul lui Scorsese „Gangs of New York”. Pentru variație, oprește-te în forul roman construit la scara reală pentru producția HBO „Roma”. Acesta este cea mai mare scenă în Europa și a fost construit în 2006 cu 20 de milioane de dolari. Forul roman este redat cu exactitate, înconjurat de temple, colonne, alei pietruite care te duc către suburbiile Romei Imperiale, ziduri și inscripții latine. Toate clădirile au fost reproduse cât s-a putut de fidel, chiar dacă, pentru efecte vizuale deosebite, nu au fost plasate în exact aceleași locuri în care se aflau acum 2000 de ani. Efectul este atât de realist, că îți vine greu să crezi că ești înconjurat doar de butaforie. Dar Cinecittà nu este doar o privire întoarsă în timp, ci un studio viu, în care activitatea continuă nestingherită. Vizitând „Cinecttà Si Mostra”, cu puțin noroc vei putea da peste o scenă în filmare din producția „Io e Te” a lui Bertolucci. Studioul speră ca în această vară să îi atragă atenția și lui Woody Allen care ar trebui să tragă aici viitorul său film. ■

03



### CINCI LUCRURI PE CARE NU LE ȘTIAI DESPRE CINECITTÀ:

1. Este cel mai mare studio de film din Europa;
2. 83 de filme realizate aici au fost nominalizate la Oscar, 48 au câștigat râvnitul premiu;
3. Termenul „paparazzi” provine din filmul lui Fellini, „La Dolce Vita”, unde personajul Paparazzo fotografia vedetele;
4. Elizabeth Taylor și-a întâlnit marea dragoste, pe Richard Burton, pe platoul de filmare de la „Cleopatra”;
5. Martin Scorsese a denumit Cinnecittà „pământ sfânt”, o aluzie la felul în care Fellini numise studiourile – „templul viselor”.

### FIVE THINGS YOU DID NOT KNOW ABOUT CINECITTÀ:

1. It is the largest movie studio in Europe;
2. 83 films done here were nominated for the Best Picture Academy Award, 48 of them won the much coveted prize;
3. The word “paparazzi” comes from Fellini’s film, “La Dolce Vita”, where the character Paparazzo was taking pictures of famous stars;
4. Elizabeth Taylor met her great love Richard Burton on the set of “Cleopatra”;
5. Martin Scorsese called Cinnecittà “holy land”, a hint to the name Fellini had given the studios – “temple of dreams”.

01 Intraire/ Entrance

02 – 06 Palazzina Presidenziale



04

Visconti or Rossellini, Sophia Loren, Claudia Cardinale or Elizabeth Taylor, they have all been here. The talent and skill of technicians and designers at Cinecittà turned the studio into a real “dream factory”. And for the first time, we who sit in front of the screen have the possibility to step into the world behind it, through the “Cinecittà Si Mostra” exhibition. The display is designed so as to take you through all the necessary stages of film production, from scriptwriting to editing and post-production. A walk through “Cinecittà Si Mostra” is however more than just a survey of trades and objects. It’s most of all a story about talent and passion.

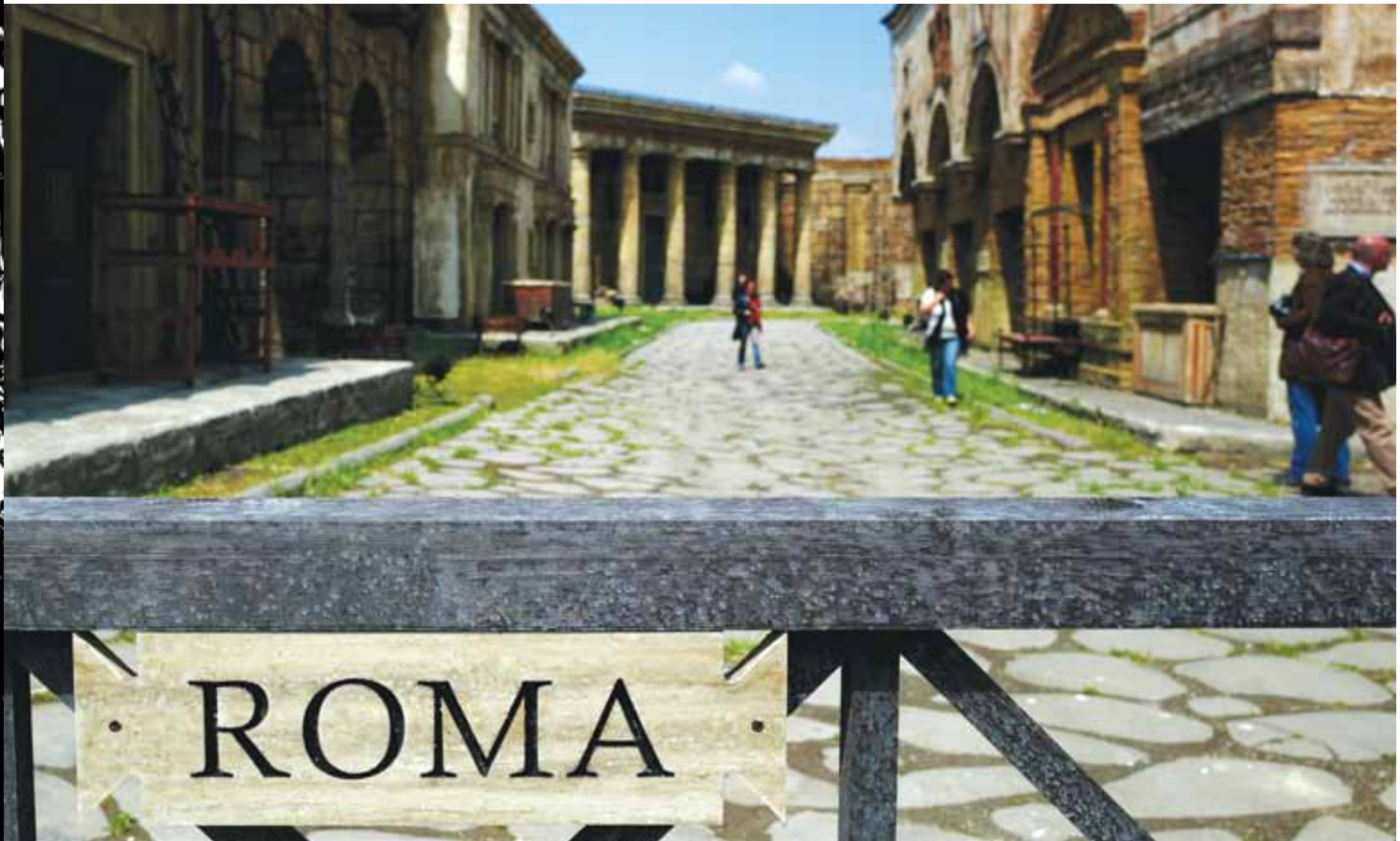
### People who wrote film history

The studio spreading on 40 hectares has 22 production sets, all surrounded by gardens and connected by alleyways guarded by leafy trees. Since the studio is too huge to cover in only one visit, the public can opt for a circuit that includes the most interesting moments in Cinecittà’s history.

The tour begins at Palazzina Presidenziale, a typical 1930s’ small yellow villa, where scenes of the most famous movies shot at Cinecittà are screened according to a well designed algorithm. And where there are no screenings, you will certainly find sketches and photographs made while “The Name of the Rose” or “Gangs of New York” were filmed. And where video footage and photographs are not enough, you will find sketches explaining the stages of film processing – editing, sound editing or adding special effects. Perhaps the most interesting rooms are those dedicated to costumes. This is where the Cinecittà movie history unravels in its full magnificence, for only here can you admire the outfits that are now part of the emotional memory of all movie buffs. You should definitely take your time to admire the Roman clothes worn by Elizabeth Taylor and Richard Burton in “Cleopatra”. These are not just movie costumes, they are also the silent witnesses of how one of the most passionate love stories of the past century began. Be sure not to miss Violetta’s ball gown from Zeffirelli’s take on La Traviata or the elegant outfit worn by Silvana

05





01



04



05

## PREMII ȘI FILME AWARDS AND MOVIES

Peste 3000 de filme au fost turnate la Cinecittà. Iată câteva dintre cele mai cunoscute:

—

More than 3,000 films were shot at Cinecittà. Here are some of the most famous:

Quo vadis?

Vacanță la Roma / Roman Holiday

Război și pace / War and Peace

Ben Hur

Pantera roz / The Pink Panther

Domnița șoim / Ladyhawke

Numele trandafirului /  
The Name of the Rose

Pacientul Englez /  
The English Patient

La Vitta e Bella

Talentatul domn Ripley /  
Talented Mr. Ripley

Gangs of New York



06



07

01 – 03 „Roma“ /  
“Rome”  
04 „Gangs of New  
York”  
05 „Ben Hur”  
06 „Coco Chanel”  
(TV)  
07 Tânără în decoru-  
rile de la „Roma“ /  
Young woman at the  
“Rome” setting

02



Magnano in Visconti's "Death in Venice". Keep in mind that this film was the inspiration of Chanel's 2009 collection.

### Celluloid history

The next stop is Palazzina Fellini, an introduction to the 74-year history of Europe's largest film studio. Mussolini opened this city of film in 1937, to produce most of his propaganda movies. The war put a halt in development plans and the studios fell victim to heavy bombing. Also, the 40 hectares of the studios were occupied by hundreds of refugees. In the 1950s, after the traces of war vanished, the Italian studios began to bloom. For the next two decades, the studio was at its peak. Those were the years when a new wave of Italian directors caught the public's and critics' attention: Visconti, Fellini, De Sica or Rossellini. That is when the famous "La Dolce Vita", "Ben Hur", "Quo Vadis" and "Roman Holiday" were shot. In time, American directors discovered that Cinecittà technicians and designers were more skilled and "cheaper" than in their own movie industry, and thus a myth was born: that of the Hollywood on the Tiber. In the movie theater here, you will be able to watch screen tests of those who were

03



to become international film stars, such as Sofia Loren or Claudia Cardinale.

### A walk through time

But the interesting things don't happen only in the 1930s' villas of this city dedicated to film, but also in wide open space areas. You can take long walks through the 19th century New York's Broadway, for the sets for Scorsese's "Gangs of New York" were kept intact. For a bit of variation, make a stop in the real-size Roman forum build for HBO's production "Rome". This is the biggest movie set in Europe, built in 2006 and costing 20 million dollars. The Roman forum was built accurately, surrounded by temples, columns, paved alleys leading to the suburbs of Imperial Rome, walls and Latin inscriptions. All the building were reproduced as accurately as possible even if they were not placed in the exact same spots they were 2000 years ago, for the sake of special visual effects. The effect is so realistic that you find it hard to believe that it's just a set. But Cinecittà is not only a look back in time, but also a live studio where it's business as usual. By visiting "Cinecittà Si Mostra," if you're lucky, you might run into a shoot for a scene in Bertolucci's "Yo e Te!". The studio also hopes to

get the attention of Woody Allen this summer, as he is set to shoot his next film in Italy. ■

### CINEBIMBI

Părinții care vor să facă o vizită în orașul italian al filmului nu trebuie să își facă griji că odraslele lor se vor plictisi. Organizatorii expoziției au pregătit un pavilion special pentru copiii între 5 și 10 ani – Cinebimbi. Cei mici participă la workshopuri de creație, se joacă, cântă și se distrează, descoperind în același timp și secretele din spatele realizării unui film.

### CINEBIMBI

Parents who want to visit the Italian city of film mustn't worry that their children could get bored. Exhibition organizers have set up a special pavilion for children aged between 5 and 10 – Cinebimbi. Children can take part in creative workshops, they can play, sing and have fun, while discovering the secrets behind movie making.

#### Acum, și check-in online / Now, online check-in

##### BUCHAREST – ROME

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 403	27 MAR II – 29 OCT II	1,2,3,4,5,6,7*	08:35	09:55	737

#### Acum, și check-in online / Now, online check-in

##### ROME – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 404	27 MAR II – 29 OCT II	1,2,3,4,5,6,7*	10:45	14:00	737

(\*) 1 – LUNI/MONDAY, 2 – MARȚI/TUESDAY, 3 – MIERCURI/WEDNESDAY, 4 – JOI/ THURSDAY, 5 – VINERI/FRIDAY, 6 – SÂMBĂTĂ/SATURDAY, 7 – DUMINICĂ/SUNDAY.

## ▶▶ A 15-a ediție a expoziției tendințelor la Frankfurt

### The 15th edition of Tendence Exhibition in Frankfurt

O uriașă gamă de bunuri de consum sunt prezentate în cadrul acestei expoziții care atrage în jur de 55.000 de persoane. În 2011, între 26 și 30 august, evenimentul va fi împărțit în două categorii principale: „să trăiești” și „să dai”, fiecare dintre ele divizate în secțiuni separate. Câteva dintre marile teme ale expoziției Tendence 2010 au fost „mobila funcțională”, „produse cu personalitate” și „Gemütlichkeit”, starea de bine germană.

A huge range of consumer goods are exhibited at this yearly trade show which attracts around 55,000 people. In 2011 the event will be divided into two main categories, “living” and “giving” which are divided into further sub-sections.

Some of the main themes at Tendence 2010 were “functional furniture”, “products with personality” and “Gemütlichkeit”, a German term meaning to feel good.

#### Acum, și check-in online / Now, online check-in

##### BUCHAREST – FRANKFURT

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 301	27 MAR II – 29 OCT II	1,2,3,4,5,6,7*	09:10	10:50	318

#### Acum, și check-in online / Now, online check-in

##### FRANKFURT – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 302	27 MAR II – 29 OCT II	1,2,3,4,5,6,7*	11:50	15:15	318

##### BUCHAREST – CLUJ – FRANKFURT

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 305	27 MAR II – 29 OCT II	2,4,6,7*	14:55	15:45	318

##### FRANKFURT – CLUJ – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 306	27 MAR II – 29 OCT II	2,4,6,7*	18:20	21:20	318



## ▶▶ Fă un tur al Amsterdamului cu autobuzul acvatic!

### Take an Amsterdam tour with the waterborne bus!

Autobuzul albastru amfibie adună pasagerii de la Aeroportul Schiphol și face pe uscat cea mai mare parte a drumului spre periferiile orașului, înainte să se scufunde în apele canalelor. De aici, pasagerii sunt purtați într-o croazieră de 45 de minute, trecând pe lângă Skinny Bridge, Royal Theatre Carre, Oude Schans și Oosterdok.

The bright blue amphibious bus collects passengers from Schiphol Airport, making the bulk of the journey to the outskirts of Amsterdam by land before it dives into the canals. From here, passengers are taken onwards on a 45-minute water cruise, taking in sights such as the Skinny Bridge, Royal Theatre Carre, Oude Schans and the Oosterdok.

#### Acum, și check-in online / Now, online check-in

##### BUCHAREST – AMSTERDAM

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 361	27 MAR II – 29 OCT II	1,2,3,4,5,6,7*	11:00	13:00	737

#### Acum, și check-in online / Now, online check-in

##### AMSTERDAM – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 362	27 MAR II – 29 OCT II	1,2,3,4,5,6,7*	14:05	17:55	737

(\*) 1 – LUNI/MONDAY, 2 – MARȚI/TUESDAY, 3 – MIERCURI/WEDNESDAY, 4 – JOI/ THURSDAY, 5 – VINERI/FRIDAY, 6 – SÂMBĂTĂ/SATURDAY, 7 – DUMINICĂ/SUNDAY.



*Dragoș Munteanu*  
SAFETY & QUALITY MANAGER

## Filozofia TAROM Standardele TAROM, garanția unui zbor sigur

La 5 ani după ce a intrat în echipa TAROM, Dragoș Munteanu vorbește despre cât sunt de importante siguranța și calitatea zborului pentru o companie aeriană, dar și care sunt acele lucruri pe care trebuie să le știi despre standardele TAROM.

## TAROM Philosophy

TAROM standards, the guarantee of a safe flight

Five years after joining the TAROM team, Dragoș Munteanu talks about how important flight safety and quality are to an airline company but also what things one must know about TAROM standards.

**S**iguranță, confort, relaxare și mâncare proaspătă și caldă. Acestea sunt aspectele pe care zborul tău ți le oferă, datorită Departamentului de Siguranță și Calitate.

### **Ce înseamnă profesia pentru dumneavoastră?**

La TAROM am început în 2006, dar legătura cu aviația durează de mult mai multă vreme. După terminarea Facultății de Inginerie Aerospațială în 2001, am lucrat în cadrul Ministerului Transporturilor, la Autoritatea Aeronautică Civilă Română, EUROCONTROL, o altă companie de transport aerian, pentru ca, mai târziu, să ajung la Compania Aeriană Națională. Aviația înseamnă pasiunea vieții mele. Operăm cu cele mai avansate tehnologii disponibile în domeniu și aviația a devenit, în doar un secol de existență, cel mai sigur mod de transport.

### **Cum arată o zi de muncă obișnuită?**

Sistemele de calitate și siguranță a zborului ale TAROM funcționează după principiul îmbunătățirii continue a activității și reducere a riscurilor. De obicei, ziua începe cu rapoartele privind diverse evenimente petrecute în timpul săptămânii și zilei anterioare, rapoarte care trebuie analizate amănunțit. Se continuă cu managementul programelor de audit și inspecție pe care TAROM le desfășoară pentru a se asigura că toate reglementările sunt respectate. Noi realizăm inspecții și audituri pentru a ne asigura că totul se desfășoară „ca la carte” sau mai bine spus „cărți” (TAROM are zeci de manuale și proceduri). Analizăm aspecte diverse care pornesc de la calitatea mâncării și a apei de băut din aeronave și ajung până la calitatea combustibilului de aviație, a fluidelor de degivrare și altele. De asemenea, sunt membru al mai multor grupuri de lucru și particip la ședințele de coordonare. TAROM implementează un concept nou, iar această inițiativă este de natură să îmbunătățească și mai mult nivelul extrem de siguranță a zborului din industrie.

### **Care este cea mai mare satisfacție?**

Cred că cea mai mare mândrie este faptul că TAROM este o companie sigură și că ne putem mândri cu o serie de certificări care atestă gradul înalt de siguranță și calitate pe care îl respectăm cu toții.

**S**afety, comfort, relaxation and fresh and warm food, these are the aspects that your flight offers you due to the Safety and Control department.

### **What does this job mean to you?**

I began work with TAROM in 2006, but my relationship with aviation has been going on for more than that. After graduating from the Aerospace Engineering School in 2001, I worked with the Ministry of Transports, at the Romanian Civil Aeronautic Authority and EUROCONTROL, another air transport company, before getting to the national air carrier. Aviation is my life's passion. We operate with the most advanced technologies available in the field and in only a century of existence, aviation has become the safest means of transport.

### **What is your ordinary day's work like?**

TAROM flight quality and safety systems work according to the principle that activity has to be constantly improved and risks must be reduced. The day usually begins with reports on various events that occurred during the week and on the previous day, reports that must be analyzed in detail in order to identify what can be improved. Then we continue with management of audit and inspection programs conducted by TAROM in order to make sure all regulations for flight operations are respected. We do inspections and audits to make sure everything goes “by the book” or better said, “books” (TAROM has dozens of manuals and procedures). We analyze various aspects, going from quality of food and water served on planes to quality of aviation fuel, deicing fluids and others. Plus, I am a member of several work groups and take part in coordination sessions. TAROM is implementing a new concept in air transport and the initiative is likely to further improve the flight safety level in the industry. level.

### **What is your greatest satisfaction?**

I think my biggest pride is the fact TAROM is a safe company, one of the first in Europe in this chapter, the fact that we are a modern company and we can take pride in a series of certifications that confirm the high safety and quality levels that we all respect.

Șeful Departamentului Siguranță Zbor și Calitate de la TAROM este cel care coordonează și supravegherea respectării procedurilor referitoare la operațiunile de zbor și tehnice, monitorizarea activității de securitate aeronautică și de confortul pasagerilor.

The head of the TAROM Flight Safety and Quality Department is the person who coordinates monitoring and surveillance of how flight operations and technical procedures are respected, monitoring of aeronautic safety activities and passenger comfort, and is also in charge of maintaining contacts with partners and developing the company's environmental projects.

# Descoperă mai multe despre standardele de siguranță și calitate TAROM

More on TAROM's safety and quality standards

# 1

## SERVICII INFLIGHT

La capitolul calitate, departamentul condus de Dragoș Munteanu coordonează lucrurile cu care intră pasagerul în contact direct: confortul cabinei de pasageri, meniurile savuroase și calde, distracția din timpul zborului.

## INFLIGHT SERVICES

In what regards quality, the department led by Dragoș Munteanu coordinates the things that the passengers come in direct contact with: comfort of the passengers' cabin, savory and warm menus, entertainment during the flight.



# 2

## ECHIPA

Mai mult de 70 de persoane fac parte din departamentul de Siguranță Zbor și Calitate al companiei TAROM. În fiecare zi, ei se asigură că zborul tău este lipsit de incidente de orice fel, dar foarte confortabil.

## TEAM

Over 70 people work in TAROM's flight safety and quality department. Every day, they make sure your flight is without incidents and highly comfortable.



# 3

## AUDIT

TAROM trece o dată la 2 ani printr-un audit foarte detaliat întreprins de organizația internațională IATA. Prin aceleași verificări trec și ceilalți 236 de membri, care trebuie să respecte obiectivele de înaltă siguranță și calitate stabilite de IATA.

## AUDIT

Every two years, TAROM undergoes a very detailed audit conducted by international organization IATA. The other 236 members of the organization go through the same checks, as they have to meet the high quality and safety standards set by IATA.





4

**BIOCOMBUSTIBIL**

Compania TAROM este implicată într-un proiect în curs de desfășurare care urmărește producerea biocombustibilului din semințele plantei oleaginoase numită camelină, care poate fi folosit pentru zborul aeronavelor.

**BIOFUEL**

TAROM company is involved in an ongoing project aimed at producing biofuel from the seeds of an oil plant called camelina, fuel that can be used for planes.



5

**COMPANIILE IATA**

Companiile IATA, printre care se numără TAROM, au un rezultat de 2,5 ori mai bun decât media industriei în statisticile de siguranță a zborului.

**IATA COMPANIES**

IATA companies, including TAROM, have 2.5 times better results in flight safety statistics than the industry average.



6

**SIGURANȚĂ**

Transportul aerian este cel mai sigur mod de transport pe plan mondial, având rezultate excelente. Industria implementează o serie de inițiative (SMS – Safety Management System) pentru o continuă îmbunătățire a performanțelor.

**SAFETY**

Air transport is the safest means of transport at world level, having excellent results. The industry is implementing a series of initiatives (SMS – Safety Management System) to continuously improve performance.



EVERYONE'S TALKING ABOUT



# Stejarii

# Misiune

# îndeplinită:

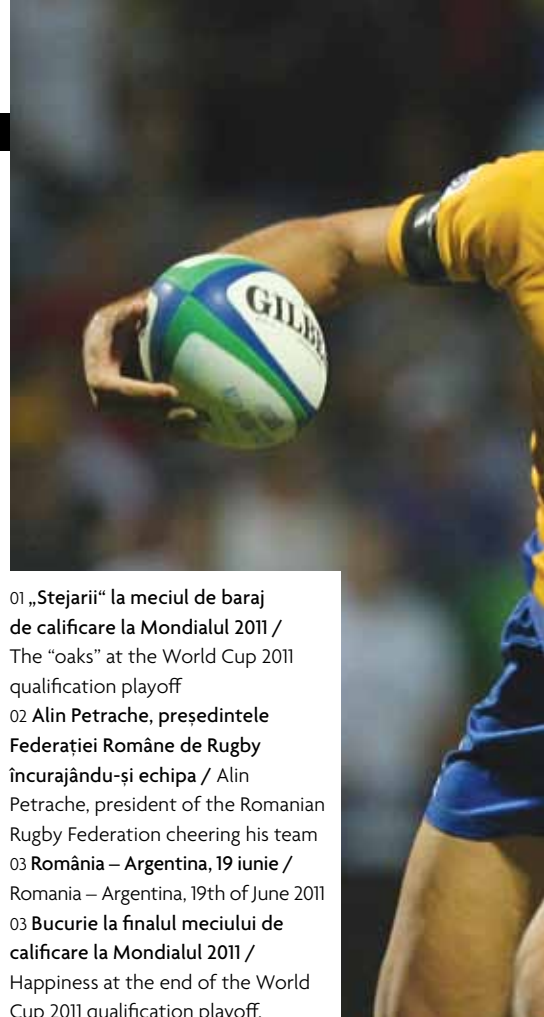
## a șaptea oară la Mondiale

The Romanian National Rugby Team  
MISSION ACCOMPLISHED:  
THE SEVENTH TIME AT THE WORLD CUP

DE / BY CRISTINA MANOLACHE

Foto / Photo: Florin Esanu

Naționala de rugby a României va participa, în perioada 9 septembrie - 23 octombrie, la Cupa Mondială din Noua Zeelandă pentru a șaptea oară consecutiv, după barajul câștigat în fața Uruguayului.



01



02



01 „Stejarii“ la meciul de baraj de calificare la Mondialul 2011 / The “oaks” at the World Cup 2011 qualification playoff

02 Alin Petrache, președintele Federației Române de Rugby încurajându-și echipa / Alin Petrache, president of the Romanian Rugby Federation cheering his team

03 România – Argentina, 19 iunie / Romania – Argentina, 19th of June 2011

03 Bucurie la finalul meciului de calificare la Mondialul 2011 / Happiness at the end of the World Cup 2011 qualification playoff.

**E**ste singura echipă masculină din România care a bifat performanța de a se califica la un turneu final mondial de șapte ori la rând. Din 1987 până anul acesta, „tricolorii” au fost acolo, în elita rugby-ului internațional, și nu vor să se oprească aici, chiar dacă le e din ce în ce mai dificil. „Nu avem banii pentru a ne bate cu cei mari”, spune Alin Petrache, președintele Federației Române de Rugby. Diferența dintre bugetul echipei noastre și al celorlalte țări este de zeci de milioane de euro. Și cu toate acestea... reușesc! Face parte din ce înseamnă să fii rugbist...

### Nu te da bătut! Fii fair-play!

Aparent un sport violent, contactul fizic este cel care impresionează la prima vedere, rugby-ul fiind un sport al respectului. „Să ai curaj, spirit de echipă, inteligență, să nu protestezi, să nu te dai bătut, să nu rămâi întins pe teren, să respecti, să fii fair-play”, sunt cuvintele

pe care jucătorii le aud imperativ de la antrenori. Cine nu le respectă nu are ce căuta în joc!

Jucătorii de rugby se mândresc cu faptul că ar fi inventat „fair-play-ul”. Fiind un sport destul de dur, regula de bază care s-a impus gladiatorilor, încă de la primul contact cu balonul oval, este: „Be fair, play fair” (n.r. – fii corect, joacă curat). Și totuși, accidentele se întâmplă. Dovadă stau cicatricile, operațiile și strigătele de durere care se aud, doar din tribună, nu și din fața televizorului, la câte un placaj mai dur!

### Un sport de derbedei, practicat de gentlemenii

O privire fugară pe un teren de rugby. Câțiva bărbați solizi, dar incredibil de agili, se împing, se trag, sar pe adversar, îl plachează, îl aruncă la pământ, fac grămezi și se bulucesc de parcă la mijloc s-ar afla cea mai de preț comoară pe care trebuie să pună primul mână. „Este

o vorbă: rugby-ul este un sport al derbedeilor practicat de gentlemenii”, spune Petrache, „sufletul” echipei noastre.

Mulți dintre jucătorii care au practicat sau practică rugby-ul în țara noastră au fost recrutați de la munca fizică. „Dacă nu s-ar fi întâlnit cu balonul oval, mulți oameni ar fi rămas mai săraci într-un fel sau altul”, adaugă oficialul forului național. Un exemplu de ambiție și pasiune este cel al lui Ovidiu Tonița, unul dintre pilonii principali ai naționalei. El a fost descoperit la 16 ani când lucra într-un depozit de sucuri la Bârlad. Era înalt, bine făcut și după numai patru ani de jucat la clubul din localitate, Ovidiu a fost ales în selecționata tricoloră, iar apoi transferat în Franța, la cele mai bune echipe. La fel s-a întâmplat și cu Marius Tincu, premiat drept cel mai bun taloner din Hexagon, și cu Iulian Dumitraș. Toți activează în Franța și fac naveta acasă ori de câte ori România are nevoie de ei pe teren!



**În numărul următor**  
 Citește povestea românului Lucian Bute care este pentru a opta oară campion mondial la categoria IBF.

**In our next issue**  
 Read the story of Lucian Bute, the Romanian eight time world champion in IBF category.



03 04

Romania's national rugby team will take part in the World Cup in New Zealand between September 9 and October 23, for the seventh time in a row, after winning the playoffs against Uruguay. This is the only male team in Romania that has managed to qualify into a world final tournament seven years in a row. Since 1987, our team was there with the international rugby elite and they don't want to stop even if it's increasingly difficult. "We don't have the money to fight the big ones," says Alin Petrache, president of the Romanian Rugby Federation. The difference between our team's budget and other countries' budgets is in the ranks of tens of millions euros. And nonetheless... they do it! It's all part of what being a rugby player means...

**Don't give up!  
 Show fair play!**

Apparently a violent sport, the physical contact is impressive at a first glance, rugby is a sport of respect. "Have courage, team spirit, intelligence, never protest, never give up, never remain down on the pitch, show fair play," are the words all players necessarily hear from their coaches, one way or another, in any training session. Those who violate these principles have no place in the game! Rugby players take pride in the fact they invented "fair play." As this is a rather tough sport, the basic rule imposed on the gladiators since their first contact with the oval ball is: "Be fair, play fair." Still, accidents do happen. The proof lies in the scars, surgeries and yells in pain heard

from the stands, not from in front of your TV, whenever there's a tougher tackling!

**A sport for bums practiced by gentlemen**

A quick glance at a rugby pitch. A few sturdy, yet incredibly agile men shove each other, jump their opponents, block and tackle them, throw them to the ground, pile up and rush in as if the greatest treasure were at stake and they were all striving to get their hands on it. "There is this saying: rugby is a sport for bums practiced by gentlemen," adds Petrache, the "heart" of our national team. Many of the players who have practiced or are still practicing rugby in our country were recruited from physical labor. "If they hadn't met with the oval ball, many would have remained poor one

way or another," the federation official adds. An example of ambition and passion is Ovidiu Tonița, one of the national team's main pillars. He was discovered at 16, while working in a juice storage house in Bârlad. He was tall, well-built and after playing with the local club for only four years, Ovidiu was selected into the national team, after which he got transferred in France, to work with some of the best teams. The same happened with Marius Tincu, chosen best hooker player in France, and with Iulian Dumitras. All of them play in France and commute home whenever Romania needs them on the pitch!

**"A forest of oaks / Strong arms and big hearts"**

The last time Romanians stood by their "oakes" was during the

Foto / Photo: Mediafax (Laurentiu Mich, Octav Ganea, Bogdan Iordache)



01

### „O pădure de stejari/ Brațe tari și inimi mari“

Ultima dată când românii au fost cu sufletul alături de „stejarii“, aceștia jucau în barajul pentru calificarea la Cupa Mondială, disputat cu Uruguayul. În fața a 5.000 de spectatori, care au umplut stadionul „Arcul de Triumf“ din București, într-o seară de noiembrie târzie din 2010, „stejarii“ strigă în cor la mijlocul terenului: „România!“ . Nu au un ritual Haka sau vreun motto în luptă. Așa se ridică din interior, la toți odată: „România!“ . Și intră în joc!

Mânați de glasurile suporterilor, care cântau „O pădure de stejari/ Brațe tari și inimi mari/ Focuri le ard în sânge/ Stejarii noștrii vor învinge“ – imnul naționalei de rugby a României –, dar și de împlinirea unui vis, veteranii Marius Tincu, Ovidiu Tonița, Sorin Socol, Alex Manta, Cristian Petre, Csaba Gal, Iulian Dumitraș, ajutați de forțele tinere precum Ionuț Dimofte, Cătălin Fercu, Daniel Carpo, Valentin Calafeteanu, au demonstrat că merită să ajungă la turneul final.

Mînea alerga de la unul la altul parcă i-ar fi fript la mâini. În mai puțin de șapte minute, „stejarii“ au reușit primul eseu. Și-au încătușat ramurile ca în fața unui uragan și au înscris, pe rând: 5-0, 7-0, 14-0, 21-0. Sunt de neoprit! Tribunele cântă de bucurie. Uruguayenii au mai zvâcnit, cu greu, la sfârșit. Fluier final, scor 39-12, și „stejarilor“ li se văd lacrimile pe obraji.

02



01 Oficialii români intonând imnul naționalei / Romanian officials singing the national anthem

02 Rugbistul român Marius Tincu alergând pentru victorie / The Romanian rugby player Marius Tincu running for victory

03 România – Spania, 19 martie 2011 / Romania – Spain, 19th of March 2011

04 România – Rusia, 26 februarie 2011 / Romania – Russia, 26th of February 2011

Sunt în turneul final. Pentru a șaptea oară consecutiv. „O performanță greu de îndeplinit, mai ales, în România. Unii nu ne dădeau nicio șansă, dar uite că am reușit. Eu am crezut tot timpul în ei. Sunt cel mai fericit președinte! Ne menținem printre echipele cele mai bune din lume. Ce echipă din România mai are șapte prezențe consecutive la un Campionat Mondial? Noi și handbalistele. Suntem o echipă calificată la Cupa Mondială cu mari, mari sacrificii“, a spus Petrache după meci.

### Obiectiv mondial: cel puțin o victorie!

Până la începerea Cupei Mondiale, echipa antrenată de Romeo Gontineac și australianul Steve McDowell urmează un cantonament de 40 de zile, în țară. Nimeni

nu-și face iluzii în privința rezultatelor, având în vedere echipele adverse din Grupa B: Argentina, Georgia, Anglia și Scoția. Obiectivul românilor este obținerea unei victorii în Grupa B, în meciul cu Georgia. „Va fi greu, dar vrem să facem o figură frumoasă. Mergem în Noua Zeelandă cu gândul să batem Georgia. Vom încerca să le punem probleme și celorlalte formații“, a mai spus Alin Petrache.

Veteranii știu secretul și încearcă să-i tragă pe cei mai tineri după ei. „Stejării“ sunt viitorul rugby-ului românesc. Împreună sunt o forță care duce departe emoția și visele noastre. Tocmai în Africa de Sud. Iar visele sunt justificate. Din cele șase prezențe precedente la turneele finale, doar în 1995 „stejarii“ s-au întors acasă fără nicio victorie. ■

03



04

World Cup qualification playoff against Uruguay. In front of 5,000 people who packed Bucharest's "Arch of Triumph" stadium, on a late November evening in 2010, "stejarii"(the "oaks") shout in a single voice, in the middle of the pitch: "Romania." They don't have any Haka ritual or some battle motto. This is how they get ready, all at the same time: "Romania." And they throw themselves into the game! Driven by supporters' chanting

"A forest of oaks / Strong arms and big hearts / Fires burning in their blood / Our oaks will be victorious" – the Romanian national rugby team's anthem, but also by the idea of fulfilling a dream, veterans Marius Tincu, Ovidiu Tonița, Sorin Socol, Alex Manta, Cristian Petre, Csaba Gal, Iulian Dumitras, helped by younger forces such as Ionuț Dimofte, Cătălin Fercu, Daniel Carpo, Valentin Calafeteanu, proved that it's worth getting into

#### PENTRU CĂ TREBUIAU SĂ POARTE UN NUME, LI S-A SPUS „STEJARII”

Așa cum francezii au „cocoșul”, scoțienii au „ciulinii” sau englezii „trandafirul roșu”, au căutat și românii un simbol care să îi reprezinte și să aibă și o semnificație istorică. Și atunci au ajuns la „frunza de stejar”, încă de la competițiile de la începutul anilor '80. Apoi, simplu, jucătorii au rămas „stejarii”.

#### BECAUSE THEY HAD TO BEAR A NAME, THEY WERE CALLED THE "OAKS"

Just like the French have the "rooster," the Scots have the "thistles" and the English have their "red rose," Romanians also looked for a symbol to represent them and have a historical significance. And then they got to the "oak leaf," first used at the early 1980s competitions. Then the players became known simply as the "oaks."

the final tournament. The ball was flying from one player to another as if it were a ball of flames burning their palms. In less than seven minutes, the "oaks" already scored their first touchdown. They spread out their branches into a strong chain facing a hurricane and continued scoring: 5-0, 7-0, 14-0, 21-0. They are unstoppable! People in the stands sing for joy. Uruguay barely made a comeback, at the end of the match. Final score, 39-12, and the

"oaks" have tears running down their cheeks. They are in the final tournament. For the seventh time in a row. "A performance hard to achieve, especially in Romania. Some gave us no chance, but we made it. I have always believed in them. I am the happiest president! We remain one of the best teams in the world. What other team in Romania has seven consecutive attendances at a World Championship? Only us and the handball girls. We qualified into the World Cup with great, great sacrifices," Alin Petrache said after the match.

#### World objective: at least one victory!

Until the World Cup begins, the team coached by Romeo Gontineac and Australian Steve McDowell will be on a 40-day training camp in the country. Nobody has any great hopes for the results, given the rival teams in Group B: Argentina, Georgia, England and Scotland. The Romanians' objective is to obtain a victory in Group B against Georgia. "It will be difficult but we want to perform beautifully. We go to New Zealand aiming at defeating Georgia. We will try to be a nuisance for the other teams as well," Alin Petrache added. The veterans know the secret and try to drag the young ones along. The "little oaks" are the future of Romanian rugby. Together they are a real strength, which carries forward our emotion and dreams. All the way to South Africa. And the dreams are justified. In their six previous participations in final tournaments, the only time the "oaks" came back home with no victory was in 1995. ■



 **Andi  
Vasluianu**

**VÂRSTĂ / AGE**

37

**OCUPAȚIE / OCCUPATION**

Actor

**ÎN PREZENT STĂ ÎN / CURRENTLY LIVES IN**

București/ Bucharest

**PROIECTE CURENTE/ CURRENT PROJECTS**

„Jucătorul“, coproducție româno-maghiară  
“The Gambler”; Romanian-Hungarian coproduction

## Q&amp;A

**Cum te simți în momentul de față?**

Relaxat.

**Care sunt cele trei cuvinte care te caracterizează cel mai bine?**

Atenție, naivitate și detașare.

**Care este cea mai mare extravaganță a ta?**

Actoria.

**Care crezi că este cea mai supraestimată virtute?**

Patriotismul.

**Ce defect tolerezi cu cea mai mare ușurință?**

Toate defectele ascund niște slăbiciuni umane, deci le tolerez cu ușurință pe toate.

**Care este cel mai mare motiv de satisfacție pentru tine?**

Iubirea.

**Cea mai frumoasă amintire?**

Copilăria, am avut o copilărie foarte frumoasă.

**Cea mai plăcută descoperire?**

Prezentul.

**Ce înseamnă fericirea absolută pentru tine?**

Să trăiesc în prezent, să nu am derapaje în trecut și viitor.

**Ocupația favorită în timpul liber?**

De curând am descoperit tenisul și am început să-i acord mai multă atenție.

**Ce talent ți-ar plăcea cel mai mult să ai?**

Nu știu să cânt la niciun instrument, mi-ar plăcea să cânt la pian.

**Care este cea mai de preț posesiune a ta?**

Familia.

**Care este eroul tău preferat din lumea reală?**

Elisabeta Rizea (eroină româncă în lupta anticomunistă).

**Care este eroul tău preferat din lumea ficțiunii?**

Siddhartha din nuvela cu același nume a lui Hermann Hesse.

How are you feeling right now?

Relaxed.

What are the three words that best describe you?

Attention, naivety and detachment.

What is your greatest extravagance?

Acting.

What do you think is the most overrated virtue?

Patriotism.

What flaw do you tolerate most easily?

All flaws hide human weaknesses, so I easily tolerate them all.

What is your greatest reason for satisfaction?

Love.

Your best memory?

My childhood, I had a very beautiful childhood.

Your most pleasant discovery?

The present.

What is absolute happiness for you?

To live in the present, not to have sideslips in the past or future.

Favorite leisure activity?

I recently discovered tennis and I began giving it more and more attention.

What talent would you most like to have?

I don't know how to play any instruments, I would like to play the piano.

What is your most cherished possession?

My family.

What is your favorite real-world hero?

Elisabeta Rizea (Romanian heroine in the anti-communist fight).

What is your favorite hero in the world of fiction?

Siddhartha from the homonymous short story by Hermann Hesse.

PREMI  
AWARDS

**2011** Nominalizat la premiile UNITER

**2011** Nominated in UNITER Awards

**2010** Premiul pentru interpretare,

Festivalul Internațional al Filmului de la Mons

– „Cealaltă Irina“

**2010** The Award for acting, International Love

Film at Mons – “The other Irina“

FILME  
MOVIES

Icre Negre / Caviar (2010)

Mănuși Roșii / Red Gloves (2010)

Muzica în sânge / Music in my blood (2010)

Periferic (2010)

Cealaltă Irina / The other Irina (2009)

Călătoria lui Gruber /

Gruber's Journey (2009)

VIITOR  
FUTURE

La sfârșitul lunii iulie, a filmat un scurtmetraj care are în centru relația dintre un tată și fiul său. Filmul este lucrarea de licență a unui student la UNATC.

—  
In July, he filmed a short film that centers on the story on the relationship of a father and a son. The movie is the graduation work of a UNATC student.





# omul de film care a CRESCUT un festival

The filmmaker who raised a festival

În fiecare vară, o echipă de 200 de oameni și 400 de voluntari pune la punct unul dintre cele mai mari evenimente culturale din România, Festivalul Internațional de Film Transilvania. În prima linie, având grijă ca totul să meargă bine, este Tudor Giurgiu.

Every summer, a team of 200 people and 400 volunteers is organizing one of Romania's largest cultural events, the Transilvania International Film Festival. In the first line, making sure things go better year after year, is Tudor Giurgiu.

DE / BY DIANA BOGDAN

FOTO / PHOTO NICU CHERCIU, CHRIS NEMEȘ, VLAD PLAIAȘU

”

În 2002, Clujul începea să scuture amorțeala din întreaga țară.

“

**A**nii '90 au însemnat pentru lumea cinematografică românească un hiatus. Libertatea nou dobândită și vârtejul de schimbări din întreaga societate păreau să tragă spectatorii departe de sălile de cinema pline în timpul comunismului. Astfel, pas cu pas, ușile multor cinematografe din București și provincie s-au închis definitiv. Majoritatea clădirilor care le găzduiau s-au transformat care într-un salon de înfrumusețare, care într-un supermarket. Oamenii trăiau cinematografia prin ecranul televizorului și mai apoi al calculatorului. În 2002, Clujul începea să scuture amorțeala din întreaga țară. O mână de oameni îndărjiți își pusese în minte să schimbe ordinea greșită a lucrurilor în cinematografia românească, să readucă oamenii în sălile de cinema. Așa s-a născut Festivalul Internațional de Film Transilvania, pe scurt, TIFF. Regizorul și producătorul Tudor Giurgiu, alături de criticul Mihai Chirilov și producătorul Oana Giurgiu, a condus întreaga mișcare. Supravegheat îndeaproape de el, festivalul a crescut an de an, a adunat public tot mai numeros, a dărâmat bariere, s-a extins și și-a construit un nume din ce în ce mai vizibil. Asta nu înseamnă că eforturile lui Giurgiu se opresc aici. Deși ediția de

01



01 TIFF 2011- Casa de Cultură a Studenților din Cluj-Napoca/ Students' Culture House of Cluj-Napoca

02 Deschiderea TIFF 2011 în centrul Clujului  
TIFF 2011 opening in the center of Cluj

03 Tudor Giurgiu la TIFF 2009 /  
Tudor Giurgiu at TIFF 2009

04 Castelul Banffy, proiecție specială „Odessa în flăcări“ / Banffy Castle, special projection  
“Odessa in flames”

anul acesta se terminase de doar câteva săptămâni, la scrierea acestui material, în luna iulie, munca pentru TIFF-ul 2012 începuse deja. Asta pentru că atunci când transformi imposibilul în posibil ai nevoie de timp pentru organizare.

**TIFF e unul dintre puținele festivaluri europene care îmbină proiecția de filme pentru public și o secțiune dedicată filmului românesc. Povestiți-ne puțin și despre celelalte secțiuni ale festivalului.**

Avem o competiție, o secțiune etalon în care filme din toată lumea se bat pentru trofeul festivalului. E vorba de primul sau al doilea film al regizorilor, e o idee pe care am avut-o încă de la început pentru

03



04



02



The 1990s marked a hiatus in the world of Romanian filmmaking. The newly gained freedom and the swirling changes in the entire society seemed to pull audiences away from movie theaters that were packed during communism. Thus, many movie halls in Bucharest and elsewhere were gradually closed down for good. Most of the buildings that once hosted movie theaters were turned either into beauty salons or supermarkets. People experienced movies through TV screens and then through their personal computers.

In 2002, Cluj was beginning to shake off the entire country's numbness. A handful of determined people had set their minds to changing the wrong order of things in Romanian filmmaking, to bring people back into movie theaters. That is how the Transilvania International Film Festival, TIFF, came to life. Director and producer Tudor Giurgiu, film critic Mihai Chirilov and producer Oana Giurgiu, led the entire movement. Under his close watch, the festival grew bigger every year, gathering more and more people, it brought down obstacles, expanded and built a growingly visible name for itself. This doesn't mean Giurgiu's efforts stop here. Although this year's edition had ended only a few weeks before this story was written, work for TIFF 2012 had already begun in July.

”

In 2002, Cluj was beginning to shake off the entire country's numbness.

“

01 Tudor Giurgiu și Mihaela Rădulescu pe platoul „Legături bolnăvicioase“ / Tudor Giurgiu and Mihaela Rădulescu on the set of “Love Sick”

02 Tudor Giurgiu și Vanessa Redgrave / Tudor Giurgiu and Vanessa Redgrave

03 Tudor Giurgiu și fiul său, Ștefan, la TIFF 2011 / Tudor Giurgiu and his son, Ștefan, at TIFF 2011

că am vrut să urmărim și să promovăm regizori noi, aflați la început de drum. Restul filmelor sunt filme premiate la alte festivaluri, filme care nu au intrat încă în circuitul sălilor de cinema din România, facem retrospectivă pe țări, pe cineaști. Mai există o secțiune dedicată filmelor neconvenționale, experimentelor, secțiune care se numește „Fără limite“.

Și într-adevăr, în ultimele zile de festival avem o secțiune numită „Zilele filmului românesc“, care suplinește lipsa unui festival național de film și în timpul căreia regizorii români își prezintă cele mai noi filme și se pot întâlni cu oameni de film din străinătate. Este cumva un show-case de Best of Romania.

### **TIFF tocmai și-a terminat cea de-a zecea ediție la Cluj și Sibiu. Care au fost evenimentele TIFF 2011 și ce proiecte aveți pentru anul viitor?**

Anul acesta am avut chiar mai mulți spectatori decât în ultimii ani și asta pentru că numărul locațiilor a crescut, acum am avut 13 numai pentru filme, dintre care cele mai mari au fost Piața Unirii din Cluj și Castelul Banffy. În plus, a crescut și oferta alternativă. Spre deosebire de anii trecuți, când aveam doar câteva concerte și expoziții în plus față de filme, acum am avut și o importantă componentă dramatică: au fost numeroase reprezentații de teatru pentru că ne dorim ca încet-încet TIFF să se dezvolte într-o adevărată sărbătoare culturală. Cel mai ambițios moment de anul acesta au fost proiecțiile din cartierul clujean

01



Mănăștur, unde nu au venit numai consumatorii avizi, ca la restul festivalului, ci și oameni obișnuiți, care nu au o legătură intensă cu filmul.

Pentru 2012 pregătim deocamdată o retrospectivă a filmelor lui Stanley Kubrick. De asemenea, vom încerca să aducem la Cluj și o expoziție de decor și fotografii din timpul filmărilor lui Kubrick.

### **Care este concluzia pe care o trageți după zece ani de TIFF? Care sunt cele mai mari victorii ale festivalului?**

Cred că cea mai mare satisfacție este faptul că am cultivat un public, că primii voluntari, copiii și tineri, au crescut odată cu festivalul și că mulți dintre ei au început să studieze filmul în urma experienței de voluntariat. TIFF are astfel efecte pe termen lung, cointeresează oamenii și îi aducem în

02



această lume magică, așa putea spune. În plus, alături de Lisabona și Wrocław (Polonia), Cluj a devenit cunoscut în lumea filmului ca un festival up and coming, care trebuie văzut neapărat, și asta pentru că atmosfera este lejeră, prietenoasă, orașul nu doarme niciodată în timpul festivalului, zi și noapte sunt petreceri și proiecții. Clujul este un festival foarte prosper.

03



That is because when you are trying to make impossible possible, you need plenty of time to organize things.

**TIFF takes pride in the fact that it is the first feature film festival in Romania and that it helped change the image of Romanian filmmaking in the world. How did the festival begin, what made you organize such a wide scope event?**

In 2001, the movie landscape in the country was rather grey because the previous year, 2000, had brought one of the saddest records, with no Romanian film done. Moreover, like you said, there was no feature film festival in the country, and festivals already in existence at the time were organized rather provincially. So I realized and so did others like me, the entire generation, that moviemaking is not only about talent and inspiration, but also about a lot of networking, the possibility of getting to know producers who would believe in your projects and in order to achieve this, we had to get out of the country, to festivals abroad. To do this, I thought it would be a very good idea to organize a European and world scale event in our country, to make it grow steadily,

to create a point of reference and revitalize the taste for movies, which was rather weak at that point. Being a native of Cluj, I immediately had the idea of organizing the festival there, especially that the city has a tradition in movies, annual statistics show that Cluj has a very high number of movie goers, compared to the number of inhabitants. This is how everything happened, with the idea of making the impossible possible.

**TIFF is one of the few European festivals combining film screenings for the public with a section dedicated to Romanian films. Tell us something about the other sections of the festival.**

We have a competition, a standard section where movies from all over the world are fighting for the festival big trophy. We only include directorial debuts or second movies, this is an idea I had at the very beginning because we wanted to follow and promote new directors who are just finding their way in the world of movies. The rest of the movies are productions awarded in other festivals, movies that have not yet entered cinema circuits in Romania, we host retrospectives per countries,

per filmmakers. There is also a section for unconventional films, for experiments, a section called "Limitless."

And indeed, in the last few days of the event, we have a section called "Days of Romanian Film," which covers the lack of a national film festival. In that section, Romanian directors present their newest productions, they can meet with foreign filmmakers. It's sort of a Best of Romania show-case.

**TIFF has just finished its tenth edition in Cluj and Sibiu. What were the main events of TIFF 2011 and what projects do you have in store for next year?**

This year, we've had more spectators than in previous years, also because the number of locations grew, we've had 13 locations only for the movies, the largest of which were the Unirii Square in Cluj and the Banffy Castle, and the alternative offer also increased. Unlike previous years, when we only had a few concerts and exhibitions besides the movies, now we've had a major theater component, there were numerous plays staged, because we want TIFF to gradually develop into a real cultural celebration.

The most ambitious moment this year was movie screenings in the Mănăstur neighborhood of Cluj, as not only avid movie consumers turned out, like in the rest of the festival, but also ordinary people who do not have an intense relationship with cinema. For 2012, we are preparing a Stanley Kubrick retrospective. We will also try to bring to Cluj an exhibition of designs and pictures taken on the sets of Kubrick's films.

**What is the conclusion after ten years of TIFF? What are the festival's greatest victories?**

I think the biggest satisfaction is the fact that we educated the audience, that the first volunteers, young people and children, grew with the festival and many of them began to study filmmaking following their experience as volunteers. TIFF has such effects in the long

”

Cred că cinematografia română (...) trebuie să se întoarcă și spre spectator. “

**Ați anunțat deja că în 2011, după o pauză de cinci ani, veți reveni la film în calitate de regizor. Ce ne puteți spune despre noua producție, în ce stadiu sunt pregătirile?**

Am așteptat mult o poveste bine scrisă care să mă facă să revin la regie de film, așa că m-am bucurat să găsesc un scenariu, o comedie amară care vorbește despre primii ani de după Revoluție, când un grup de muncitori apelează la soluții disperate, dar foarte comice, de a-și salva uzina de la închidere. Va fi o coproducție româno-franceză, deocamdată încă facem audiții pentru găsirea actorilor, dar știu deja că vom avea doi actori francezi, tată și fiu, Jean-François Stévenin și Robinson Stévenin. La finalul lui august este programată începerea filmărilor, și dacă totul merge bine, producția va fi gata în primăvara anului viitor.

Aș vrea să continuu cu alte două proiecte de suflet, la care mă gândesc de câțiva ani. Cred că cinematografia română e într-un moment în care trebuie să se întoarcă și spre spectator, avem nevoie de producții care să aducă publicul înapoi în săli. Altfel, ne vom închide într-un turn de fildeș, făcând filme pentru un cerc restrâns de cinefili. ■



Tudor Giurgiu pe platoul „Legături bolnăvicioase“ / Tudor Giurgiu on “Love Sick” set

run, we get people interested and bring them into this magical world, I would say. Moreover, next to Lisbon and Wroclaw (Poland), Cluj has become known in the world of cinema as an up and coming festival that mustn't be missed and that is because the mood is relaxed and friendly, the city never sleeps during the festival, there are parties and screenings night and day. Cluj is a very fresh festival.

**You've already announced that in 2011, after a five-year break, you would return to the world a film as a director. What can you tell us of the new production, what is the stage of preparations?**

I have waited a long time for a well-written story to make me return to film directing, so I was happy to find a script, a bitter comedy that speaks of the first few years after the revolution, when a group of workers resorts to desperate but very funny solutions to save their factory from being closed down. This will be a Romanian-French co-production, at the moment we're still auditioning to find the best

cast, but we already know that we will have two French actors onboard, father and son, Jean-François Stévenin and Robinson Stévenin. We are scheduled to start shooting at the end of August and if everything goes well, the film will be ready next spring. Then I would like to continue with another two dear projects, that have been on my mind for a few years.. I think that we are in a moment when it needs to turn to the public, we need films to bring the public back. Otherwise, we will be trapped in an ivory tower, making films only for a small group of film fans. ■

”

I think that (...) Romanian films need to turn to the public. “

## Despre biocombustibili în aviație

### ABOUT BIOFUELS IN AVIATION SECTOR



**DR. DELIA DIMITRIU**

Expert IPCC – Premiul Nobel pentru Pace 2007 (contributor)

Expert IPCC – Nobel Peace Prize 2007 (contributor)

#### PREZENTARE / DESCRIPTION

Expert cu peste 14 ani de experiență în probleme de mediu legate de transportul aerian. Fost Manager de Mediu și Siguranța Muncii, Delia a plecat de la TAROM în 2000 pentru un doctorat în Marea Britanie, la Universitatea Manchester Metropolitan. S-a alăturat mai târziu Centrului pentru transport aerian și mediu din cadrul aceleiași universități, implicându-se în proiecte legate de aviație și mediu în Europa, Asia și America de Sud.

An expert with more than 14 years in environmental matters as they relate to air transportation. Former Manager Environment & Work Safety, Delia left TAROM in 2000 to do a Ph.D. in the UK, at the Manchester Metropolitan University. Later, she joined the Centre for Air Transport and the Environment within the same university, working on projects related to aviation-environment in Europe, Asia and South America.

Vă așteptăm cu sugestii, comentarii sau propuneri pe adresele de e-mail de mai jos: / Should you have any comments, ideas, proposals, please contact us at: [d.dimitriu@mmu.ac.uk](mailto:d.dimitriu@mmu.ac.uk); [dragos.munteanu@tarom.ro](mailto:dragos.munteanu@tarom.ro)

**T**ransportul aerian are toate motivele pentru a explora în mod activ introducerea treptată a combustibililor alternativi în vederea reducerii mai pregnante a emisiilor de CO<sub>2</sub>. Această motivație se bazează și pe fluctuația costurilor carburantului pentru aviație, acestea fiind uneori neașteptat de mari. Astfel, o sursă alternativă de combustibil este necesară pentru a contracara dependența aviației de petrolul brut.

#### Fapte

Recent (adică în 18 iunie 2011), în timpul Târgului de aviație de la Paris, un zbor transatlantic, operând cu biocombustibil, a aterizat pe Aeroportul Paris-Le Bourget. Avionul (un Gulfstream G450 propulsat cu motoare tip Rolls-Royce) a fost alimentat cu combustibil verde produs de UOP/Honeywell. Acesta este primul zbor din America de Nord către Europa, folosind un amestec de combustibili în proporție de 50/50 între kerosen și un tip de biocombustibil obținut din Camelina, o plantă cultivată și recoltată de către compania Sustainable Oils (i.e. Uleiuri durabile) din Statele Unite. Potrivit companiei Honeywell, în urma analizei propriului ciclu de viață, biocombustibilul a redus emisiile de dioxid de carbon cu 5,5 tone în comparație cu emisiile aceluiași zbor, dacă s-ar fi folosit doar petrolul clasic pentru aviație.

#### Biocombustibilul din Camelina

Biocombustibilul este un tip de combustibil derivat din biomasă. Termenul se referă la biomasă solidă, combustibili

”

În timpul Târgului de aviație de la Paris, un zbor transatlantic, operând cu biocombustibil, a aterizat pe Aeroportul Paris-Le Bourget.

“

lichizi și diferite tipuri de biogaz. Biocombustibilul pe bază de Camelina este bine poziționat pentru a fi combustibil regenerabil la alegere pentru companiile aeriene (inclusiv pentru aviația militară a SUA). Această certitudine este dată de aprobarea, la 14 iunie 2011, de către Societatea Americană pentru Testare și Materiale (ASTM) a caietului de sarcini privind obținerea biojetului din surse regenerabile, cunoscut și sub numele de Jet regenerabil hidrotrat (HRJ – Hydrotreated Renewable Jet). Testele executate până în prezent certifică faptul că biocombustibilul pe bază de Camelina, deși testat minuțios, a trecut cu succes toate încercările din timpul zborurilor experimentale efectuate de US Air Force, US Navy, KLM și Japan Airlines. În timpul acestor experimentări s-au efectuat mai multe teste folosind Camelina biojet pentru diferite tipuri de aeronave, motoare și la viteze de zbor diferite, toate aceste teste fiind trecute cu succes de acest tip de biocombustibil, despre care vom discuta și în numărul viitor.



# 18.06.2011

Data la care a avut loc primul zbor transatlantic pentru care s-a folosit biocombustibil.

—  
The date when the first transatlantic flight using biofuel took place.



# 50/50

Un amestec din părți egale de biocombustibil și kerosen a fost folosit.

—  
A blend of equal parts of biofuel and kerosen was used.

# CO<sub>2</sub>

# 5,5t

Reducerea de emisii de dioxid de carbon realizată la acest zbor.

—  
The cut in carbon dioxide emissions realized at this flight.

# ”

During the Paris Air Show, a transatlantic flight, using biofuels, landed at the Paris-Le Bourget.

# “

Air transport has stronger incentives to actively explore the progressive introduction of alternative fuels to further reduce CO<sub>2</sub> emissions. This is based also on the fluctuation of aviation fuel costs, sometimes being unexpectedly high. Thus, an alternative source is needed to the dependence on crude oil.

### Facts

Recently (i.e. 18 June 2011), during the Paris Air Show, a transatlantic flight, flying with biofuels, landed at the Paris-Le Bourget. The plane (i.e. Gulfstream G450 powered by Rolls-Royce engine type) was fuelled with Honeywell's Green Jet Fuel.

This is the first flight from North America to Europe using the 50/50 biofuel blend derived from camelina grown and harvested by Sustainable Oils in the US.

According to Honeywell, using lifecycle analysis, its Green Jet Fuel eliminated 5.5 metric tons of carbon dioxide as compared to the

same flight if using petroleum-only based jet fuel.

### Camelina-based biojet fuel

Biofuel is a type of fuel which is in some way derived from biomass. The term covers solid biomass, liquid fuels and various biogases. Camelina-based biojet fuel is well positioned to be the renewable fuel of choice for airlines (and the U.S. military) once the American Society for Testing and Materials (ASTM) approved a specification for renewable jet fuel, known as Hydrotreated Renewable Jet (HRJ), on 14 June 2011. Trials executed so far showed that the Camelina-based jet fuel has been among the most, if not the most, heavily tested of any renewable jet fuel, with successful tests by the U.S. Air Force, the U.S. Navy, KLM and Japan Airlines. These groups have conducted multiple tests of the fuel on different aircraft types, engines, and at different speeds. Camelina-based fuels have passed every test. More about it in our next issue.



# What's cool?

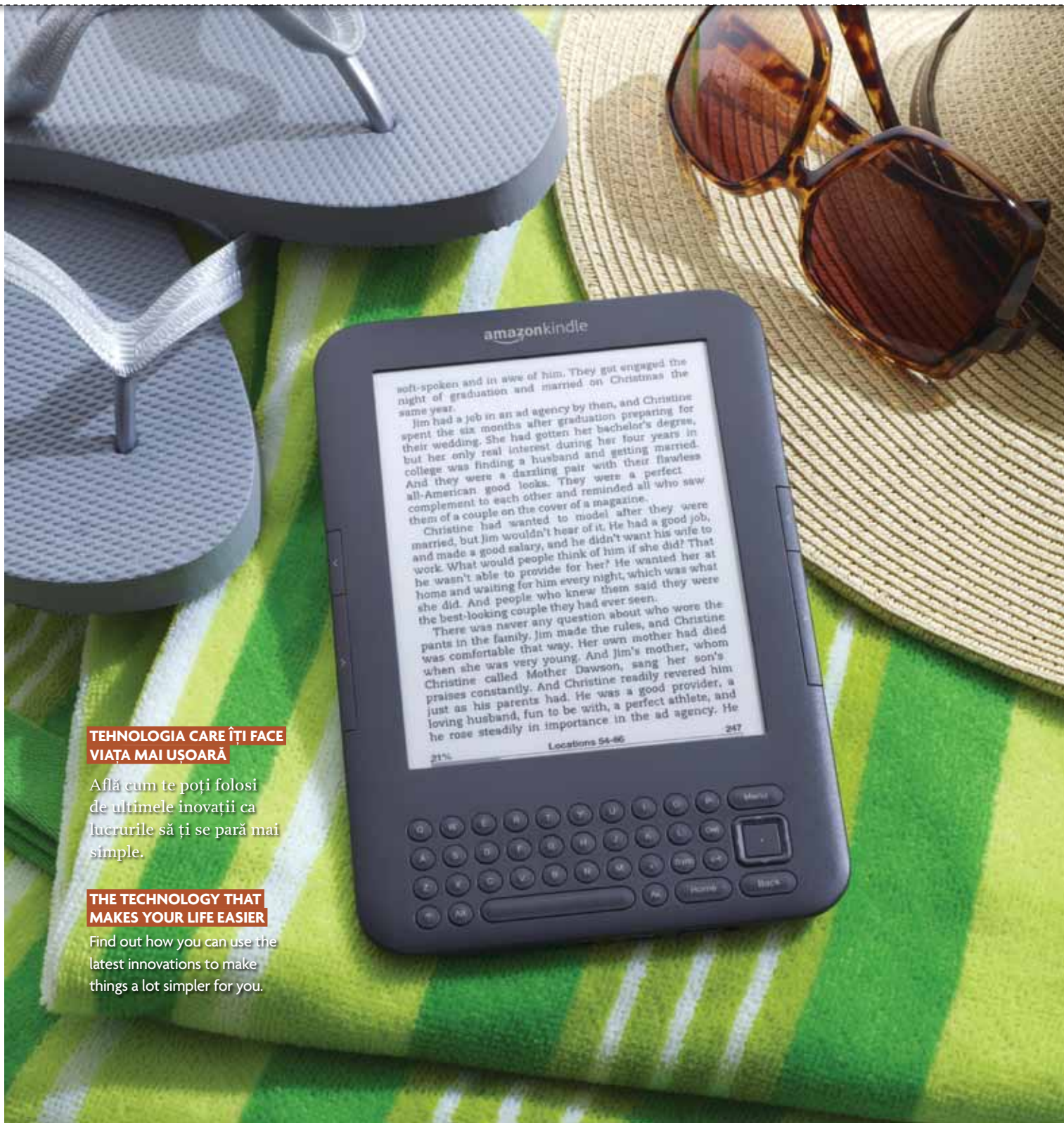
INSIDE THE WHAT'S COOL SECTION:

ENESCU EVENT 84

AFFORDABLE LUXURY 90

AUTO 94

EDUCATION 98



## TEHNOLOGIA CARE ÎȚI FACE VIAȚA MAI UȘOARĂ

Află cum te poți folosi  
de ultimele inovații ca  
lucrurile să ți se pară mai  
simple.

## THE TECHNOLOGY THAT MAKES YOUR LIFE EASIER

Find out how you can use the  
latest innovations to make  
things a lot simpler for you.

FESTIVALUL GEORGE ENESCU

# Invitație la magie

La cea de-a XX-a ediție, Festivalul George Enescu, considerat de specialiști unul dintre primele trei festivaluri din lume, își propune să convingă spectatorii că „magia există“.

**U**n portret simplificat al violonistului, dirijorului și compozitorului George Enescu și un fundal negru, distins, dar învăluit în cascade de culoare simbolizând varietatea evenimentului. În colț, albe și sigure, cuvintele revelatoare: „magia există“. Anul acesta, Festivalul George Enescu e hotărât să scuture praful celor 20 de ediții trecute și să își schimbe imaginea într-una surprinzătoare și capabilă să sugereze varietatea festivalului. Totul, sub umbrela „sentimentului de nedescris“ resimțit de iubitorii de muzică clasică.

## Sursele fascinației

Și ediția 2011, desfășurată între 1 și 25 septembrie, va trezi cu siguranță fascinația spectatorilor săi. Din colecția bogată de serii muzicale ale festivalului se desprind noutățile acestui an: „Muzica secolului XXI“ înseamnă 14 concerte perfecte, dacă vrei să simți pulsul vremurilor moderne, postmoderne și contemporane care completează muzica clasică. Cor de cameră, cvartet de coarde, compoziții live, sunete electronice și o mulțime de prime audiții, în special ale compozitorilor români. Seria aduce pe scenele festivalului, printre altele, Camerata Regală, ansamblul Hyperion,

01



02

03

dirijori și soliști români, dar și invitați din străinătate ca The London Schubert Players și Ensemble Orchestral de Paris cu Joseph Swensen. O altă noutate a ediției XX este seria World Music, un evantai de accente etnice și introspecții soul (tunisianul Dhafer Youssef), ritmuri sacadate de rock, jazz sau melodiosul folk (polonezul Chava Alberstein) sau pași pasionali de tango (argentinianul Gustavo Beytelmann și israelianul Yasim Levy).

## Un festival surpriză

Potrivit directorului societății Artexim, care organizează festivalul, Mihai Con-

stantinescu, interesul turiștilor pentru Festivalul George Enescu este din an în an mai crescut, dovadă fiind cererile de bilete realizate pe site-ul evenimentului. „Odată ajunși aici, vizitatorii internaționali descoperă o Românie pe care puțini se așteaptă să o găsească. E vorba despre o Românie cultă, îndrăgostită de muzică, de expozițiile de artă plastică din cadrul proiectului EBienale și de lansările de carte și disc. O Românie surprinzătoare, departe de stereotipurile arhicunoscute“. De altfel, o Românie care demonstrează că „magia există“.

06



01, 06 Ateneul Român / Romanian Athenaeum  
 02 – 04 Sala Palatului / Palace Hall  
 05 Rebranding-ul Festivalului a fost realizat de Robert Blaj și Ioana Gheorghiu / The Festival's rebranding was done by Robert Blaj and Ioana Gheorghiu

TAROM este transportatorul oficial al festivalului / TAROM is the festival's official carrier



05



04

### UNDE?

În București, spectacolele au loc la Ateneul Român, Sala Palatului, Sala Radio, Opera Națională București, Teatrul Național București, Universitatea Națională de Muzică București și Piața Festivalului (Piața Revoluției).

### CUM?

Biletele și abonamentele pot fi cumpărate pe site-ul festivalului și pe site-urile parteneri.

### CINE?

90% dintre organizatorii festivalului sunt studenți.

### WHERE?

In Bucharest, the performances will be held at the Romanian Athenaeum, Palace Hall, Radio Hall, Bucharest National Opera, Bucharest National Theater, Bucharest National Music University and Festival Square (Revolution Square).

### HOW?

Tickets and passes can be purchased on the festival's website and on the partners websites.

### WHO?

90% of the festival's organizers are students.

## GEORGE ENESCU FESTIVAL

# An invitation to magic

At its 20th edition, the George Enescu Festival, ranked by experts among the first three in the world, aims at convincing its audience that “magic exists.”

A simplified portrait of violinist, conductor and composer George Enescu and a black, elegant background engulfed by cascades of color which symbolize the event's diversity. In the corner, white and reliable, the revealing words: “magic exists.” This year, the George Enescu Festival is determined to brush off the dust of the past 20 editions and to change its image into a surprising one, able to suggest the festival's diversity. Everything under the “in-describable feeling” experienced by classical music fans.

### Sources of fascination

The 2011 edition, to be held on September 1–25, will certainly awaken its audience's fascination as well. The rich collection of musical series within the festival includes this year's novelties: “21st Century Music” means 14 perfect concerts if you want to feel the pulse of modern, postmodern and contemporary times that complete classical music. Chamber choir, string quartet, live compositions, electronic sounds and a multitude of first auditions, especially by Romanian composers. The series will bring on the stage of the festival, among others, the Royal Camerata, the Hyperion ensemble, Romanian conductors and soloists, but also guests from abroad such as The London Schubert Players and Ensemble Orchestral de Paris with Joseph Swensen. Another

novelty of the 20th edition is the World Music series, an array of ethnic accents and soul introspections (Tunisian Dhafer Youssef), staccato rock and jazz rhythms or the melodic folk (Polish Chava Alberstein) or passionate tango steps (Argentinean Gustavo Beytelmann and Israeli Yasim Levy).

### A surprise festival

According to Mihai Constantinescu, head of festival organizer Artexim society, tourists' interest in the festival grows every year, which is confirmed by the high demand of tickets on the event's website. “Once they get here, international visitors discover a Romania that very few of them expect to find. An educated Romania, in love with music, with the visual arts exhibitions within the EBienale project, and with book and music albums launches. A surprising Romania, quite far away from the well-known stereotypes.” In fact, a Romania that proves that “magic exists.”

### O SPECIFICITATE A FESTIVALULUI

Festivalul George Enescu include și reprezentații în alte orașe din țară, ca Sibiu, Timișoara, Iași, Cluj, Craiova, Târgu Mureș și Bușteni.

### A FESTIVAL SPECIFICITY

Participating orchestras give shows in other cities around the country, such as Sibiu, Timișoara, Iași, Cluj, Craiova, Târgu Mureș and Bușteni.

01 02



## Turismul în România, pe o pantă ascendentă

Mijlocul anului a adus o serie de vești bune pentru turismul românesc, care a înregistrat o creștere a numărului de vizitatori cazați, aceștia poposind un timp mai îndelungat în structurile de cazare.

**C**ifrele pe care le-a dat publicității Institutul Național de Statistică (INS) arată că 1,12 milioane de turiști au ales România ca destinație în primul trimestru al anului. S-a înregistrat o creștere de 13,2% față de aceeași perioadă a anului trecut. Turiștii au rămas mai mult în vizită, ca dovadă numărul de înnoptări care a crescut și el cu 12% față de aceeași perioadă a anului trecut, ajungând la 2,29 de milioane de noapți. Aceste rezultate nu fac decât să confirme afirmațiile secretarului general al Organizației Mondiale a Turismului (OMT), Taleb Rifai, făcute în cadrul unei conferințe de presă prilejuită de vizita oficialului în România la mijlocul lui iulie. Acesta a spus că România se îndreaptă în direcția bună în turism și că se înscrie în tendințele europene, concentrându-se pe Munții Carpați și pe Delta Dunării. „Europa se îndreaptă către un turism ecologic, către natură. România are o



strategie și o viziune care se îndreaptă în direcția bună atunci când se concentrează pe Carpați și Delta“, a spus Rifai pentru Mediafax. El a adăugat că tendințele turiștilor sunt de a se îndepărta de destinațiile tradiționale de litoral și de a găsi destinații alternative. Perspectiva secretarului general al OMT asupra dezvoltării turismului în România este pozitivă, mizând pe o dublare a numărului de vizitatori în următorii 2-3 ani, cu condiția ca actualele politici de promovare să continue. „Pentru o perioadă lungă de timp, România s-a concentrat pe litoral, care este un activ important. Dar unicitatea României sunt muntele, câmpiile, viața la țară, care au

început să fie valorificate în ultimii 2-3 ani“, a declarat Rifai pentru Mediafax. Secretarul general al OMT crede că la fel de importantă ca și creșterea numărului de turiști ar trebui să fie preocuparea autorităților pentru a-i determina pe aceștia să cheltuiască mai mult. „La munte, ar putea fi create activități precum călăritul, raftingul, schiul etc. Cu cât este mai variată oferta de produse, cu atât vor sta mai mult în țară“, a subliniat Rifai. Acesta a încheiat subliniind avantajele pe care se poate baza România în dezvoltarea unei strategii coerente de turism, avantaje unice în opinia lui Rifai: mănăstirile, munții, pădurile, traseul lung al Dunării prin țară, gastronomia și folclorul.



04



01 Bâlea Lac / Lake Bâlea  
02 Parcul Național Retezat / Retezat National Park  
03 – 04 Delta Dunării / Danube Delta

03



## TOURISM IN ROMANIA, ON THE RISE

The middle of the year brought some good news for Romanian tourism, which reported an increase in the number of accommodated visitors, who spent more time in accommodation units.

The figures released by the National Statistics Institute (INS) show that 1.12 million tourists chose Romania as a destination in the first quarter of the year. The numbers are 13.2% higher than those reported for the same period last year. Tourists also spent more time visiting, which is revealed by the number of night stays, 12% higher than last year, reaching 2.29 million nights. The results confirm the statements made by World Tourism Organization (UNWTO) secretary general Taleb Rifai during a press conference while on an official visit to Romania mid-July. Rifai said Romania is heading the right way in what regards tourism and that it follows the European trend, focusing on the Carpathian Mountains and the Danube Delta. "Europe is heading toward ecologic tourism, toward nature. Romania has a strategy and vision heading the right way when focusing on the Carpathians and the Delta," Rifai told Mediafax news agency. He added that tourists tend to move away from traditional seaside destinations and look for alternative destinations. The UNWTO secretary general's perspec-

tive on Romanian tourism development is a positive one, counting on a doubling of number of tourists over the next two-three years, on condition that current promotion policies continue. "For a long time, Romania has focused on the seaside, which is an important asset. But Romania's uniqueness lies in the mountains, the plains, life in the rural area, and these have started to be capitalized only in the last two-three years," Rifai told Mediafax. The UNWTO secretary general thinks that besides an increase in the number of tourists, it is equally important that the authorities do their best to determine tourists to spend more money. "In the mountainous region, you could organize activities such as horseback riding, rafting, skiing and so on. The more varied the offer of products, the longer tourists will stay in the country," Rifai explained. He also mentioned the advantages Romania can count on in developing a coherent tourism strategy, unique advantages in Rifai's opinion: the monasteries, mountains, forests, the long route of the Danube in the country, the cuisine and the folklore.

# Vara la ceașcă în stil italian

## SUMMER BY A CUP, ITALIAN STYLE

**N**u e nicidecum o perioadă mai bună să ajungi în Italia decât la finalul verii. Vântul nu mai adie fierbinte, turiștii nu mai bat în șiruri nesfârșite bulevardele antice și spaghetele sunt chiar mai gustoase decât ți le condimentaseși în imaginație. Și după așa o masă pe săturate, obiceiul italian cere o cafea bună. Să fie un frappe răcoritor, un espresso clasic, un cappuccino spumos sau un latte macchiato cremos? Oricare ți-ar fi alegerea, poți să fii sigur că espressoarele de la Philips Saeco îți vor oferi un adevărat deliciu pe bază de cafea, adus parcă direct de pe tărâmurile italiene. Tehnologia „Bean-to-cup” folosită de espressoarele Philips Saeco înseamnă că boabele de cafea întregi sunt măcinate proaspăt și procesate de fiecare dată, pentru ca aroma fiecărei boabe să ajungă direct în ceașcă. Fiecare espresso Philips Saeco este o combinație de tehnologii perfect sincronizate. Râșnițele ceramice, care păstrează nealterat gustul, și tehnologia de pre-umezire a cafelei, care extrage complet aroma boabelor de cafea, Opti-Dose pentru a doza cantitatea de cafea măcinată și unitatea de preparare detașabilă (o invenție Saeco) au fost proiectate pentru a-ți spori satisfacția.

**T**here is no better time to get to Italy than the end of summer. The wind is not so hot, tourists no longer go in endless lines on the ancient boulevards and the spaghetti are even tastier than you had spiced them up in your imagination. And after such a hearty meal, it's Italian tradition to have a good cup of coffee. Shall it be a refreshing frappe, a classical espresso, a foamy cappuccino or a creamy latte macchiato? No matter what you choose, you can be sure Philips Saeco espresso machine will offer a true coffee-based delight that will seem brought directly from Italian lands. The “Bean-to-cup” technology used by Philips Saeco espresso machines means that whole coffee beans are freshly grounded and processed every time, so that the flavor of each bean ends up directly into the cup. Each Philips Saeco espresso machine is a combination of perfectly synchronized technologies. Ceramic coffee grinders, which keep taste unaltered, and the coffee pre-wetting technology, which fully extracts coffee beans' aroma, Opti-Dose to dose the quantity of ground coffee, and the detachable preparation unit (a Saeco invention) were all designed so as to increase your satisfaction.

### REȚETA BĂUTURII TALE PREFERATE / THE RECIPE OF YOUR FAVOURITE DRINK





Acordă-ți 5 minute să afli prin intermediul acestui chestionar ce espresso și se potrivește mai bine.

Give yourself five minutes to answer this questionnaire and learn what type of espresso machine is most suitable for you.

## Află care gamă te va fermeca:

FIND WHICH RANGE WILL CHARM YOU:



### GAMA XELSIS

6 profiluri de utilizator, până la 9 băuturi diferite fiecare.

6 user profiles, up to nine different drinks each.



### SYNTIA CAPPUCCINO

Sinteza perfectă între formatul compact, performanță, design și materiale sofisticate.

Perfect synthesis between compact format, performance, design and sophisticated materials.



### GAMA SYNTIA

Strălucirea prețioasă de oțel inoxidabil, aspect rafinat și funcționalitate de top.

Precious stainless steel shine, refined look and top quality functionality.



### GAMA XSMALL

Un espresso excelent poate fi obținut printr-o simplă apăsare de buton.

An excellent espresso can be obtained with the simple touch of a button.

# Găsește-ți espresso-ul perfect

FIND THE PERFECT ESPRESSO MACHINE

	GAMA XELSIS	SYNTIA CAPPUCCINO	GAMA SYNTIA	GAMA XSMALL
Care este stilul tău preferat?	○ Materiale elegante precum oțelul inoxidabil și metalul cromat.	○ Bucătăria este completată de un automat elegant din oțel inoxidabil.	○ Materiale premium cu un design elegant.	○ Mic și ușor de folosit.
Ce fel de specialități din cafea ai vrea să prepari cu noul tău espresso?	○ Espresso, latte macchiato, cappuccino, toate tipurile!	○ Espresso este grozav, dar cappuccino este și mai grozav!	○ Aroma bogată a unui espresso italian cremos mereu, specialități cu spumă de lapte uneori.	○ Ne place espresso și vrem să ne bucurăm de libertatea de a alege amestecurile noastre de cafea preferate.
Care este modalitatea ta preferată de a prepara spuma de lapte?	○ Prin simpla apăsare a unui buton.	○ Printr-o funcție integrată care să prepare spuma în locul nostru.	○ Manual, cu ajutorul unui vaporizator din oțel inoxidabil.	○ Un vaporizator clasic e suficient.
Ce alte calități ale espresso-ului sunt cele mai importante pentru tine?	○ Propriul profil de utilizator, cu preferințe ce se pot programa.	○ Un aparat compact, cu tehnologia premium a funcției integrate și automate de lapte.	○ Rășniță pentru boabele proaspete – potrivită stilului nostru de viață.	○ Nu avem prea mult spațiu de irosit, așa că avem nevoie de ceva mic.
Ce fel de interfață de utilizator preferi?	○ O interfață multimedia, cu explicații precise privind funcțiile aparatului.	○ Pictograme intuitive, cu coduri de culoare, pentru o interacțiune simplă cu aparatul.	○ Pictograme intuitive, cu coduri de culoare, pentru utilizare ușoară.	○ Două butoane mari și late – grozav!

	GAMA XELSIS	SYNTIA CAPPUCCINO	GAMA SYNTIA	GAMA XSMALL
What style is your favorite?	○ Elegant materials such as stainless steel and chromed metal.	○ The kitchen is completed by an elegant stainless steel machine.	○ Premium materials with stylish design.	○ Small and easy to use.
What kind of coffee specialties would you like to prepare with your new machine?	○ Espresso, latte macchiato, cappuccino, all kinds!	○ Espresso is great, but cappuccino is even greater!	○ The rich flavor of a creamy Italian espresso, milk froth specialties sometimes.	○ We love espresso and we want to enjoy the freedom of choosing our favorite coffee blends.
What's your favorite way of preparing milk froth?	○ By simply pushing a button.	○ By integrated function to prepare the milk froth for us.	○ Manually, with the help of a stainless steel pannarello.	○ A classic pannarello will do.
Which other machine assets are most important to you?	○ Own user profile, with customizable preferences.	○ A compact machine, with premium technology of integrated automatic milk function.	○ Coffee grinder for fresh beans – appropriate for our lifestyle.	○ We don't have too much space to spare so we need something small.
What kind of user interface do you prefer?	○ A multimedia interface, with precise explanation about machine functions.	○ Self-explanatory, color-coded icons for simple interaction with the machine.	○ Self-explanatory, color-coded icons for simple use.	○ Two simple buttons – great!



# Noua generație de gadgeturi a toamnei

Console, PlayStation-uri, camere foto și tablete proaspăt lansate sunt ghizii tăi în lumea tuturor posibilităților. Pășește înăuntru!

Dispozitivul va fi lansat la sfârșitul anului și disponibil în două versiuni: modelul WiFi va costa **249 de euro** în timp ce versiunea 3G/WiFi va costa **229 de euro**.

The device will be launched worldwide at the end of 2011 and will be available in two versions: the WiFi model will be priced at **249 euro** while the 3G/WiFi version will cost **229 euro**.



SONY PLAYSTATION VITA

## THE NEW GADGETS' GENERATION OF THE FALL

Consoles, PlayStations, photo cameras and tablets that were recently released are your guides in the world of all possibilities. Step inside!



LACIE'S PORSCHE DESIGN HARD DRIVES



Hard drive-urile de designer LaCie Porsche sunt dispozitivele pe care nu vei dori să le ascunzi în sertar. Prețurile încep de la **109,90 euro**.

Sleek, premium-looking products, the designer LaCie Porsche hard drives are the devices that you won't want to hide away in your drawer. Prices start from **109.90 euro**.



ARCHOS 35 SMART HOME PHONE

Archos a adăugat sistemul de operare Android și a reînprospătat conceptul de telefon pentru acasă. Prețul telefonului este **113 euro**. Archos added the Android operating system and refreshed the home phone. It will be priced at **113 euro**.

Sony a lansat un display stereoscopic high-definition de 24" la un preț relativ mic pentru a-și mări imperiul PS3 3D. Display-ul 3D de la Sony costă **353 euro** și va fi disponibil în Japonia, America de Nord, Europa și Asia în aceeași toamnă. Oche-larii 3D vor costa **209 euro**. Sony launched a relatively inexpensive 24" full high-definition stereoscopic display to boost its PS3 3D empire. Sony's 3D display is priced at **353 euro** and will be available in Japan, North America, Europe and Asia in fall. Additional 3D glasses are priced at **50 euro** per pair.



DISPLAY SONY  
CECH-ZED1



SONY VAIO Z SERIES

Un laptop ultra ușor de 13,1" cu un ecran anti-reflexie și un Power Media Dock monolitic. Prețul Sony Vaio Z Series pornește de la **1.828 euro**. An ultra-lite 13.1" laptop with an anti-reflective display and a Power Media Dock. The Sony Vaio Z Series' prices start from **1,828 euro**.

Cea mai nouă consolă a Nintendo a făcut echipă cu un regulator hibrid care combină un touchscreen HD de 6,2" cu un sensor de mișcare. The Wii U is Nintendo's latest gaming console. The new console is teamed with a hybrid controller that combines a 6.2" HD touchscreen with motion-sensing capabilities. The Nintendo Wii U is due to be released in 2012.

NINTENDO WII U





## Țară blagoslovită cu acoperișuri

Acoperișurile din țiglă ceramică dau culoare și personalitate, constituindu-se și într-o veritabilă atracție turistică.

DE / BY ION DIAMANDI

**C**ine nu a avut acea senzație extraordinară de bine când a privit, în drum spre Poiană, superba priveliște a Scheilor Brașovului sau vechiul Sibiu din Turnul Sfatului?

Același sentiment îl ai și când survolezi orașele din Transilvania, când treci pe străzile unui sat săsesc, când vizitezi clădiri medievale, când te uiți la frumoasele vile interbelice din cartierul rezidențial Capitale sau când admiri o casă modernă, a cărei personalitate este dată de eleganțele țigle angobate. Elementul principal de atracție este, în toate aceste cazuri, acoperișul din țiglă ceramică al caselor, cu volumetria lui extraordinară și cu acel roșu cărămiziu, caracteristic numai materialelor naturale. În Sibiu, prima privire pe care o întâlnești este una romantică și galesă: sunt "Ochii Sibiului", acele lucarne istorice, unice prin forma lor rotunjită. Venind cu avionul dinspre vest, sentimentul de continuitate este dat în primul rând de acoperișurile ceramice: aici este Europa, aici este tradiție, istorie, cultură și prezent.

Pe zone întinse din Transilvania, în special în județele Brașov și Sibiu, dar și în Banat, Crișana sau în vestul Moldovei, se găsesc numeroase case tradiționale, realizate numai cu materiale naturale, cu arhitectură deosebită și în concordanță perfectă cu mediul. Personalități importante, cum sunt Prințul Charles și reputatul expert în pictură flamandă Jan De Maere, nu sunt singurele care și-au cumpărat și reabilitat case tradiționale de la noi. Casele din perimetrele istorice ale unor orașe ca Sibiu, Timișoara, Brașov sau Sighișoara, ca și multe vile interbelice, clădiri administrative și clădiri istorice cu valoare estetică deosebită, din toată țara, prezintă de asemenea acoperișuri ceramice. Argila de bună calitate și cunoașterea rețetelor de fabricație au făcut ca produsele din ceramică să devină o tradiție în țara noastră, având deja o vechime de peste 200 de ani. Fabrica

de țiglă de la Jimbolia a produs țiglă ceramică timp de peste 150 de ani și a devenit extrem de populară prin așa-numita „țiglă leu”, care se regăsește și acum la acoperișurile a numeroase case nu numai din România, ci și din Serbia și Ungaria.

### Tradiția continuă

Acest obicei care încântă ochiul este purtat mai departe astăzi de Tondach România din Sibiu, aparținând concernului Tondach. Acesta nu numai că are numeroase fabrici în Europa Centrală și de Est, dar este și producătorul numărului unu de țiglă ceramică din această regiune. Tondach România oferă soluțiile potrivite pentru toate situațiile: atât pentru renovarea caselor tradiționale și istorice, cât și pentru cei care doresc să-și construiască noi și măndre case cu frumoase acoperișuri ceramice.



03



05

## THE COUNTRY BLESSED WITH ROOFS

Ceramic tile roofs give color and personality, also standing as a veritable tourist attraction.

Which of us did not have that extraordinary feel-good state of mind when looking at the wonderful Scheii Braşovului scenery en route to Poiana Braşov, or the old Sibiu from Turnul Sfatului? You get the exact same feeling when flying over the towns of Transylvania, when walking the streets of a Saxon village, when visiting medieval buildings, looking at the gorgeous inter-war villas in the capital's residential district or when admiring a modern house, whose personality lies greatly in the elegant colored tiles? The main attraction point in all the elements mentioned above is houses' ceramic tile roofs, with their extraordinary volumetry and that brick red shade, typical of natural materials. In Sibiu, the first thing your eyes meet is the romantic, lingering gaze of the "Eyes of Sibiu," the historical skylights, unique for their round shape. Flying by plane from the west, you get a strong feeling of continuity, first of all because of the tile roofs: this is where Europe is, here lie tradition, history, culture and the present. On wide areas in Transylvania, especially in the counties of Braşov and Sibiu, but also in Banat, Crişana or west Moldavia, there are numerous traditional houses built solely of natural materials, with a special architecture and in perfect harmony with the surroundings. Leading figures, such as Prince

Charles and reputed Flemish painting expert Jan De Maere, are among those who purchased and restored traditional houses in the country, conducting various activities here. The houses standing in the historical perimeters of towns such as Sibiu, Timişoara, Braşov or Sighişoara, and the many inter-war villas, administrative and historical buildings of special artistic value from all around the country, also have ceramic tile roofs. The high quality clay and unique fabrication recipes made ceramic products an over 200-year long tradition in Romania. The tile factory at Jimbolia has manufactured ceramic tiles for over 150 years and became highly popular for its so-called "lion tile," which still covers numerous homes not only in Romania, but also in Serbia and Hungary.

### The tradition goes on

This eye-pleasing customs is nowadays carried forth by Tondach Romania in Sibiu, run by Tondach concern, which holds numerous factories in Central and Eastern Europe and is also the leading ceramic tile manufacturer in the region. Tondach Romania offers the appropriate solutions for all situations: both for renovation of traditional and historical houses and for those who wish to build new, stately houses with beautiful ceramic roofs.



04

01 Turnul Dulgherilor, Sibiu / The Carpenter's Tower, Sibiu

02 Casă nouă, Sibiu / New house, Sibiu

03 Scheii Braşovului / Schei District, Braşov

04 Casă Săsească renovată la Prejmer, Braşov / Restored Saxon house, Prejmer, Braşov

05 Ferma flamandă cu case tradiţionale săseşti de la Daia, a lui Jan de Maere (Sibiu) / Flamish farm with traditional Saxon houses in Daia, of Jan de Maere (Sibiu)



# Frumoșii puternici ai toamnei

THIS FALL'S HIGH-REVVING BEAUTIES

Trei lansări proaspete stârnesc admirația fanilor pe final de an prin liniile elegante și prin puterea pe care o dezvoltă sub capotă. Îți prezentăm puterea germană transformată în bolid de BMW în modelul M5, eleganța britanică transpusă în esență cu noul MINI Coupé și spectaculozitatea italiană îmbinată cu precizia engleză în noul Aston Martin Zagato.

Three fresh launches trigger fans' admiration at the end of the year with their elegant, smooth lines and the power under their hood. Let us introduce you to German power turned into a high-revving racer by BMW in the M5 model, British elegance in its essence with the new MINI Coupé and Italian spectacularity combined with English precision, in the new Aston Martin Zagato.

## Noul BMW M5

BMW și-a dezvăluit oficial noul model M5, a cincea generație a acestui sedan sport performant și foarte popular. Motorul cu capacitate cilindrică de 4,4 litri are „un demaraj tipic pentru seria M“, conform BMW, și putere maximă de 412 kW (552 CP) de la motorul turbo dublu V8.

### The new BMW M5

BMW has officially unveiled its new M5, the fifth generation of its popular performance sports saloon. The high-revving 4.4-liter engine has “typical M car thrust”, says BMW, with a power rating of 412 kW (552hp) from the twin-turbo V8 engine.



### VITEZĂ MAXIMĂ

Modelul atinge o viteză maximă, limitată electronic, de 350 km/h, cu opțiunea M Driver's Package. Optimizat pentru performanță în curse.

### TOP SPEED

The model has an electronically-limited top speed of 305 km/h on the high end M Driver's Package. It has been optimized for racing performance.

### MOTOR

Motorul cu mega capacitate cilindrică de 4,4 litri are o putere maximă de 412 kW (552 CP) de la motorul turbo dublu V8.

### ENGINE

The high-revving 4.4-liter engine has a power rating of 412 kW (552hp) from the twin-turbo V8 engine.

### EMISII

Modelul are cifre de consum respectabile – 9,9 litri la suta de kilometri, cu aproximativ 30% mai puțin decât generația anterioară, datorită tehnologiei eficiente care include un sistem de pornire-oprire automat și regenerarea energiei de frânare.

### EMISSIONS

The model offers respectable consumption figures – 9.9 liters/100km, some 30 percent less than the previous generation thanks to efficient technology including auto start-stop and brake energy regeneration.

### CARACTERISTICI

Cele două butoane de pe volan oferă acces rapid și ușor la funcțiile pre-setate, cum ar fi comanda direcției M Servotronic, programul de schimbare viteza Drivelogic și modul DSC (control stabilitate).

### FEATURES

Two steering wheel buttons provide easy access to presets for functions such as the M Servotronic (steering) responses, Drivelogic shift program and DSC (stability control) mode.

## Noul MINI Coupé dezvăluit

MINI a dezvăluit primul model cu 2 scaune, promițând „o veritabilă senzație de kart“. MINI Coupé va fi scos la vânzare spre sfârșitul anului.

### New MINI Coupé unveiled

MINI has revealed the first two-seater in its model range, promising the “ultimate in go-kart feeling.” The MINI Coupé is set to go on sale later this year.

#### VITEZA MAXIMĂ

Noul MINI Coupé John Cooper Works atinge o viteză maximă de 240 km/h.

#### TOP SPEED

The new MINI Coupé John Cooper Works tops out at 240 km/h.

#### MOTOR

Modelul va fi disponibil cu cele mai puternice trei variante de motor MINI: 1.6 litri în patru cilindri (aspirat natural de 122 CP, un supraalimentat de 184 CP pentru Cooper S și 211 CP pentru JCW), dar și un diesel de 2.0 litri (143 CP pentru Cooper SD).

#### ENGINE

The model will be available with MINI's three most powerful engine variants: 1.6 litri în patru cilindri (aspirat natural de 122 CP, un supraalimentat de 184 CP pentru Cooper S și 211 CP pentru JCW), dar și un diesel de 2.0 litri (143 CP pentru Cooper SD).

#### CARACTERISTICI

Modelul este cel mai recent dintr-o serie lungă de variațiuni ale noului MINI. Este cu 29 de milimetri mai scund decât MINI. Modelul este dotat, de asemenea, cu primul spoiler montat vreodată pe un MINI.

#### ENGINE

The model will be available with MINI's three most powerful engine variants: 1.6 litri în patru cilindri (aspirat natural de 122 CP, un supraalimentat de 184 CP pentru Cooper S și 211 CP pentru JCW), dar și un diesel de 2.0 litri (143 CP pentru Cooper SD).





## Aston Martin Zagato

Aston Martin a dezvăluit noul concept V12 Zagato. Mașina este o interpretare a V12 Vantage de la Aston Martin, în viziunea casei de modă italienești Zagato, cel mai recent succes al colaborării celor două branduri.

### Aston Martin Zagato

Aston Martin has unveiled the new concept V12 Zagato. The car is an interpretation of Aston Martin's V12 Vantage by Italian design house Zagato, the latest in a line of collaborations with between the two brands.




---

#### ZAGATO

Modelul poate fi admirat în țara natală a lui Zagato, Italia, pe malurile Lacului Como.

#### ZAGATO

The model is on display in Zagato's homeland, Italy, on the shores of Lake Como.

---

#### MOTOR

Capacitate cilindrică de 6 litri, producând o putere de 380 kW (510 CP). Noul model are și un rezervor ultra-rezistent, cu o capacitate de până la 120 de litri.

#### ENGINE

It holds a 6.0-liter V12 engine producing 380 kW (510bhp). The new model has been fitted with a 120 liter endurance racing fuel tank.

---

#### CARACTERISTICI

Modelul V12 Zagato a fost fabricat din plăci de aluminiu ușor. Modelul a fost simplificat semnificativ, pentru a deveni mai competitiv.

#### FEATURES

The V12 Zagato has been made from lightweight aluminium panels. The model has been significantly stripped down to make it more competitive.



# Orientarea în natură, lecție de vară pentru copii

Dacă te-ai gândit ca anul acesta vacanța copilului tău să fie mai mult decât jocuri în nisip sau în poienițe de munte, încearcă o tabără specială, menită să îți transforme copilul într-un mic aventurier.



Un studiu recent publicat în revista „BBC Wildlife Magazine“ arată că mai mult de 50% dintre cei 700 de copii britanici cu vârste între 9 și 11 ani care au fost chestionați nu pot recunoaște gășinile vii cu pene pentru că nu arată ca cele cu pene de la supermarket, nici vacile obișnuite pentru că nu sunt mov, ca într-un spot publicitar. De altfel, fenomenul se întâlnește de o bucată bună de vreme în rândul copiilor născuți și crescuți în orașele mari, care nu iau contact direct cu natura decât în parcurile metropolei și nu se desprind niciodată de confortul de acasă.

Soluția pentru copiii din România este nu doar la îndemână, dar se poate transforma foarte ușor într-o vacanță fermecătoare pentru aceștia: taberele de supraviețuire de la Zărnești Plaiul Foi se adresează copiilor între 11 și 17 ani

pe care îi ajută să se descurce vreme de o săptămână în natură, fără confortul civilizației, să își cunoască limitele și să învețe că orice contribuție poate duce la succesul echipei lor.

Pe larg, copiii se vor întoarce acasă cunoscând tehnici esențiale în natură, dar și cum să acorde primul ajutor, cum să construiască o busolă și cum să se orienteze după stele, soare și natură. În plus, echipele vor citi vremea: vor afla cum se numesc norii și cum se formează, cum să prevadă o posibilă evoluție a vremii și ce înseamnă micro și macro meteorologia.

Nu este uitată nici alimentația: sub supravegherea instructorilor, micuții vor învăța cum să facă un foc din lemne ude, cum să procure apă și să

o facă potabilă și ce plante și fructe sunt comestibile. La capitolul aventuri, un loc de cinste îl vor juca explorarea peșterilor, pescuitul de păstrăv, dar și alunecarea pe coardele tiroliene. Și după o zi plină, se cere o seară de tihnă clasică, a focului de tabără și a cântecelor la chitară.

Copiii sunt cațați și mănâncă la pensiuni din zona Pietrei Craiului și sunt asistați în permanență de instructori și supraveghetori atestați. Pentru multitudinea de activități se vor asigura hărți, busole, hamuri, căști și lanterne frontale, toate ingredientele ale unei vacanțe în natură ca la carte. Tabăra va însemna și un concurs pe echipe, cu probe pe toate gusturile, iar la final nu vor lipsi medaliile pentru primii clasai.

## NATURE ORIENTATION, A SUMMER LESSON FOR CHILDREN

If you want your child's vacation this year to be more than just games in the sand or nice mountain clearings, give a try to this special camp meant to turn your child into a small adventurer.

A recent study published by BBC Wildlife Magazine shows that more than 50% of the 700 nine to 11-year-old British children interviewed are not able to recognize living hens with feathers because they don't look like the ones in the supermarket, and they are not able to recognize a cow either, because ordinary cows are not purple like in the commercial. In fact, this phenomenon has become more widespread recently with children born and raised in large cities, children who do not come into direct contact with nature elsewhere than in the city's parks and who never give up the comfort of their home. The solution for the children in Romania is not just handy, but it can easily become a charming

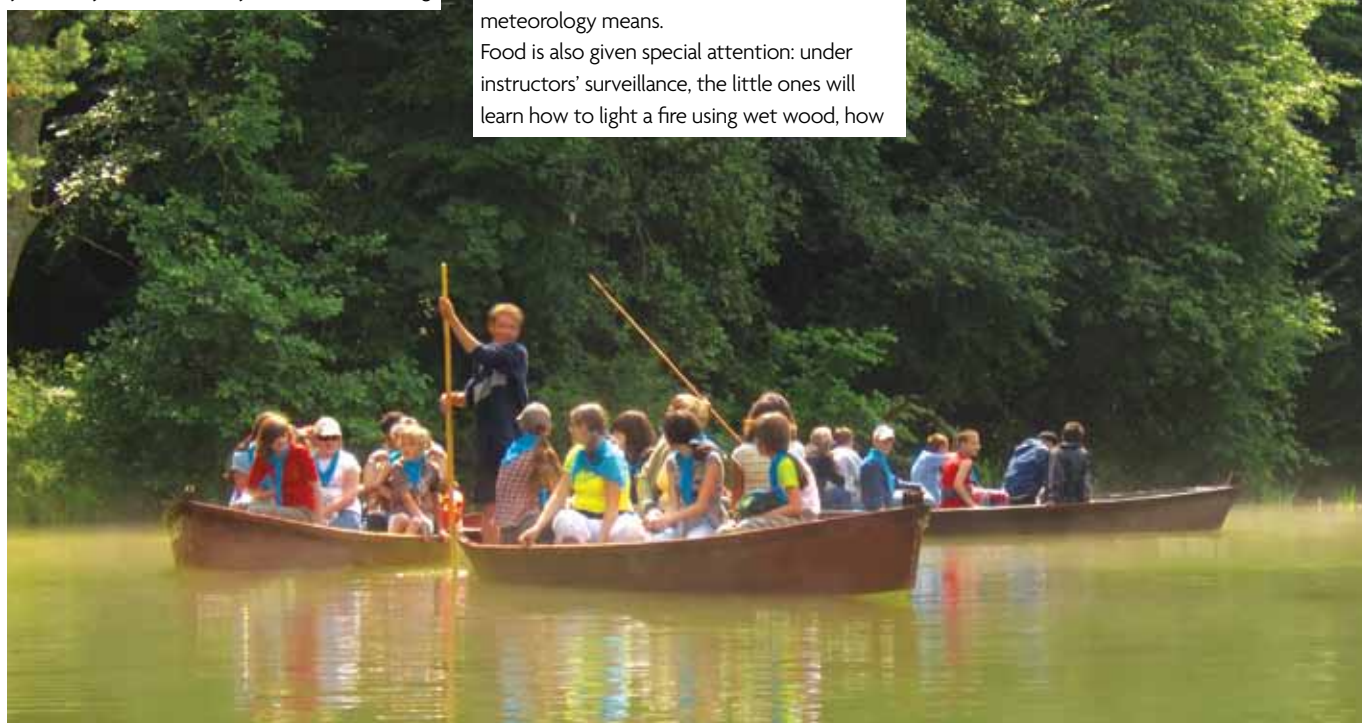
vacation for them: the survival camps at Zărnești Plaiul Foi are for children and teenagers aged 11 to 17, helping them learn how to manage in the wild for a week, without the comfort of civilization, and to get to know their limits and learn that any contribution can bring success to their team.

The children will come back home with knowledge in essential nature practices, but also in giving first aid, building a compass and finding their way based on the position of stars and the sun and based on signs in nature. Moreover, the teams will be able to read the weather: they will learn clouds' names and how they are formed, how to forecast the weather and what micro and macro meteorology means.

Food is also given special attention: under instructors' surveillance, the little ones will learn how to light a fire using wet wood, how

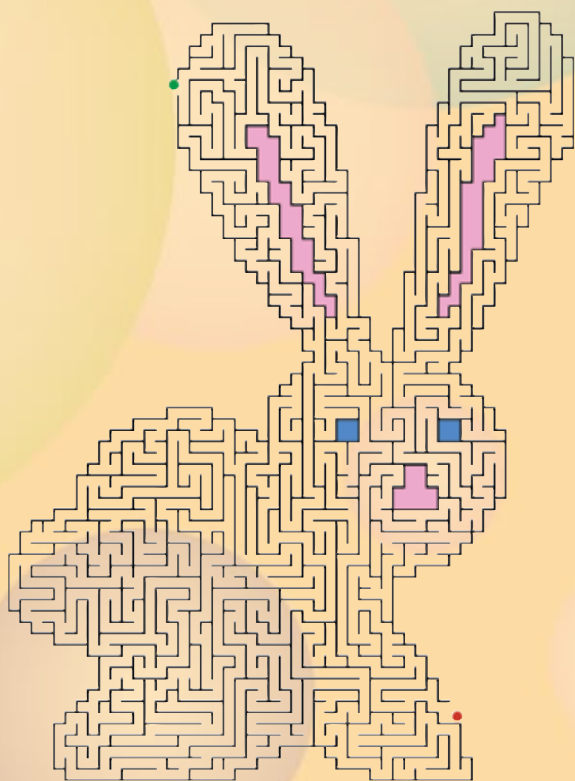
to obtain water and make it drinkable, and also what plants and fruits are good to eat. In the adventure chapter, the most important part will be played by cave explorations, trout fishing and gliding along a zip-line. And after a full day, a classical nice evening of rest is needed, around the camp fire and with guitar songs. Accommodation and meals for the children are offered by boarding houses in Piatra Craiului and the little ones are constantly assisted by certified instructors and tutors. For the wide array of activities they will take part in, they will be provided with maps, compasses, support ropes, helmets and frontal lanterns, all the ingredients of a by-the-book nature vacation.

The camp will also host a team contest with all sorts of tests to cater all tastes and medals will be handed out to those who come out among the first.



### Iepurașul în zig-zag

Iepurașul e gata de joacă tot timpul așa că te așteaptă, cu tot cu nasul și urechile lui roz, să îl gădili cu vârful creionului și să îl străbați din ureche până în lăbuță.



### The zigzag bunny

The bunny is always ready to play and so he is waiting for you, including pink nose and ears, to tickle him with the tip of the pencil and cross him from his year to his paw.

### Micul călăreț

Ajută-l pe micul tău prieten, călărețul zburător, să străbată labirintul format din conturul unui cal uriaș. Ți sunt de ajuns un creion bine ascuțit și un strop de atenție!



### The little horse rider

Help your little friend, the flying horse rider, cross the maze formed by a huge horse's contour. All you need are a well sharpened pencil and a drop of attention!







ZBORURI  
FLIGHTS

TAROM TOURS  
TAROM TOURS

FLYING BLUE  
FLYING BLUE

REZERVĂRI ONLINE  
ONLINE BOOKING

GHIDUL CĂLĂTORULUI  
TRAVELER'S GUIDE

**AUGUST - SEPTembrie / AUGUST - SEPTEMBER 2011**



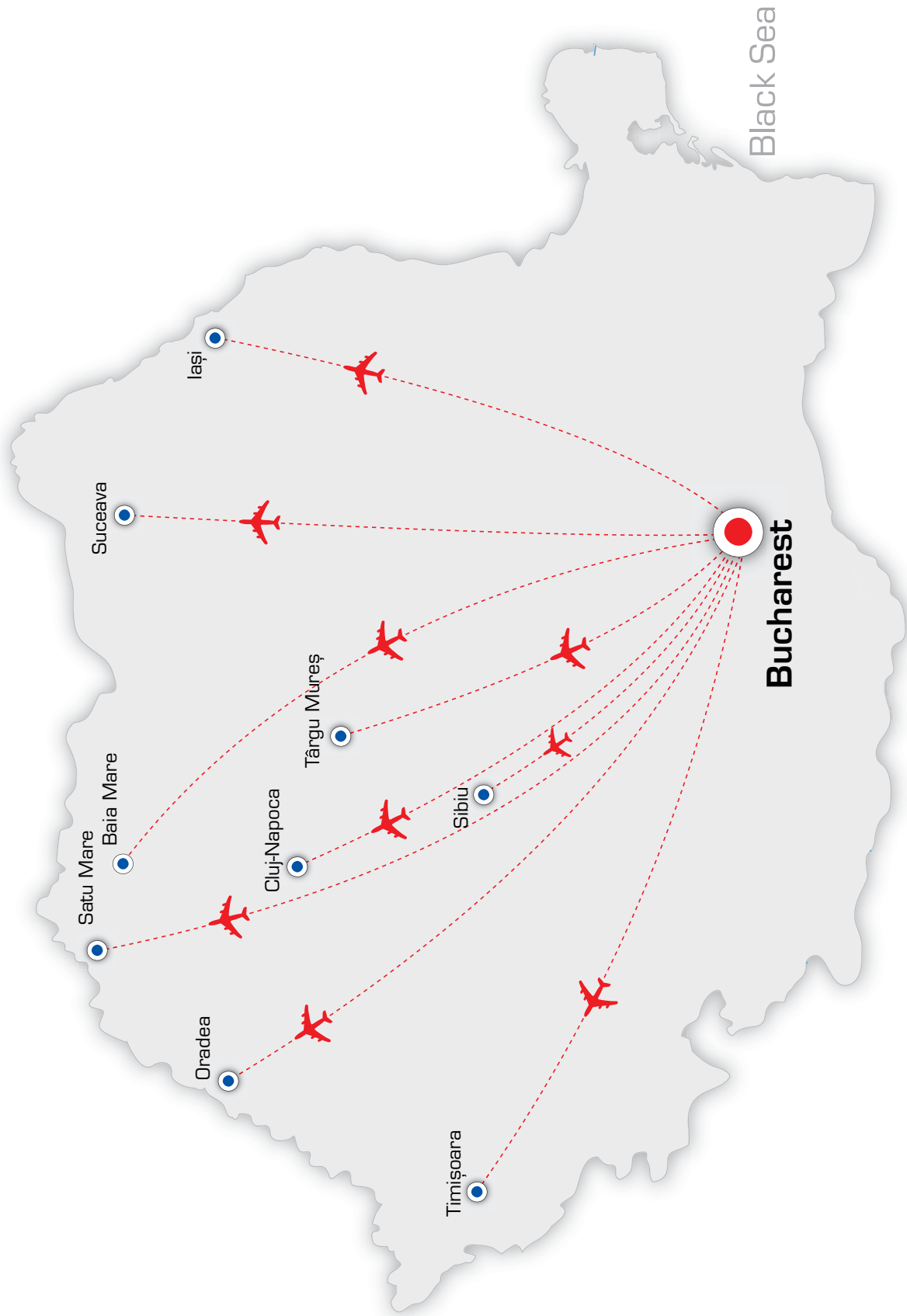
RUTE EUROPENE / EUROPEAN ROUTES **106** RUTE INTERNE / DOMESTIC ROUTES **104**

RUTE INTERCONTINENTALE / INTERCONTINENTAL ROUTES **107**

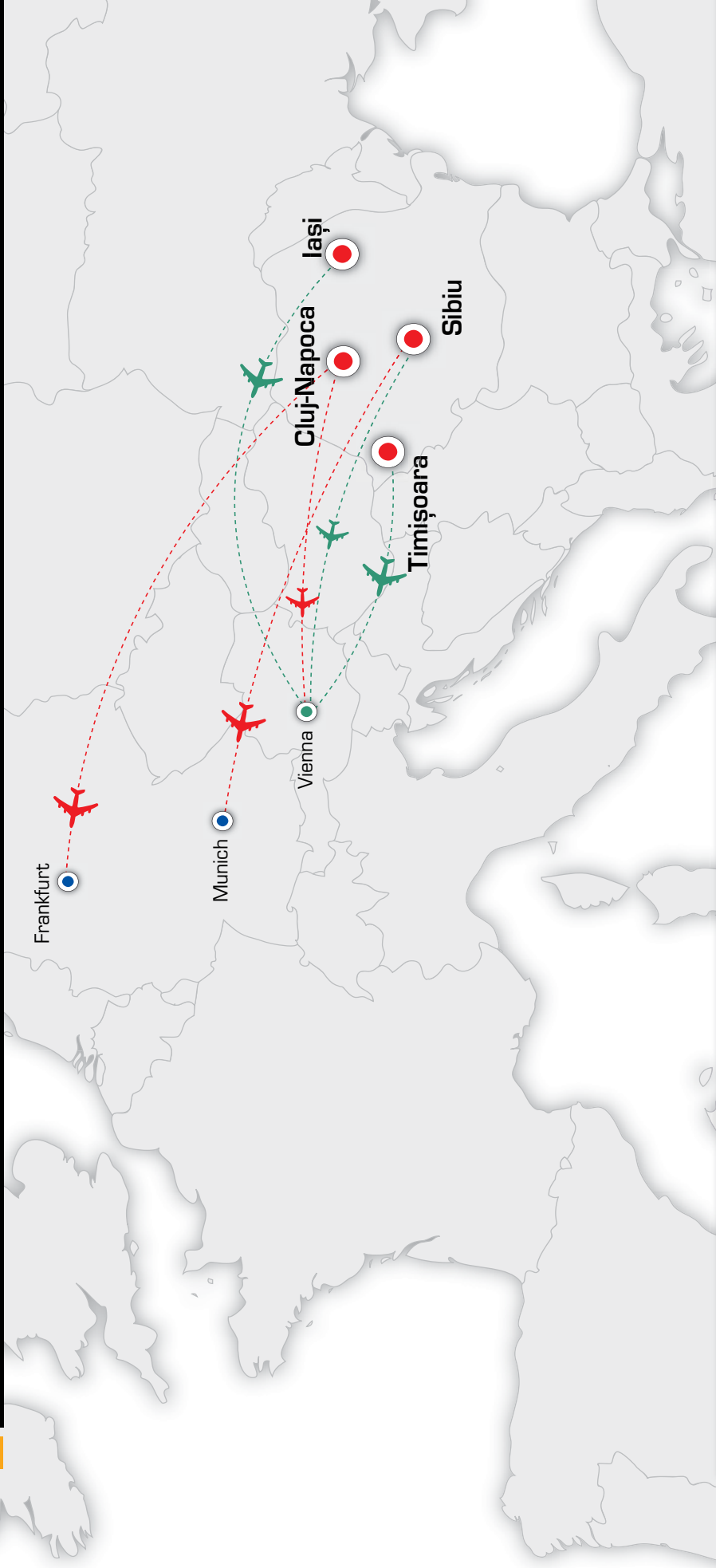
REZERVĂRI ONLINE / ONLINE BOOKING **112**

FLYNG BLUE **117** CITY BREAK TAROM **118**

# RUTE INTERNE DOMESTIC ROUTES



# ZBORURI DIRECTE DIN ROMÂNIA DIRECT FLIGHTS FROM ROMANIA



● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

## PARTENERII CODE-SHARE PARTNERS

Zborurile în regim code-share sunt operate de compania TAROM și/sau de compania parteneră.  
The code-share flights are operated by TAROM and/or the airline partner.



**Cod/Code:** SU  
**Cooperare/Cooperation:** Moscova  
**Sediu/Home base:** Rusia



**Cod/Code:** UX  
**Cooperare/Cooperation:** Madrid, Barcelona, Palma de Mallorca, Tenerife, Vigo, Las Palmas, Menorca, New York, Miami  
**Sediu/Home base:** Balears, Spain



**Cod/Code:** AF  
**Cooperare/Cooperation:** Paris, Lyon, Marsilia, Nisa, Strasbourg, Toulouse, Bristol, Hamburg, Lisabona, Detroit, New York, Washington  
**Sediu/Home base:** France



**Cod/Code:** 9U  
**Cooperare/Cooperation:** Kishinev  
**Sediu/Home base:** Republic of Moldova



**Cod/Code:** AZ  
**Cooperare/Cooperation:** Milan, Rome  
**Sediu/Home base:** Italy



**Cod/Code:** OS  
**Cooperare/Cooperation:** Vienna, Cluj/Iași/Timișoara/Sibiu-Vienna  
**Sediu/Home base:** Austria



**Cod/Code:** SN  
**Cooperare/Cooperation:** Brussels  
**Sediu/Home base:** Belgium



**Cod/Code:** FB  
**Cooperare/Cooperation:** Sofia  
**Sediu/Home base:** Bulgaria



**Cod/Code:** CY  
**Cooperare/Cooperation:** Larnaca  
**Sediu/Home base:** Cyprus



**Cod/Code:** JU  
**Cooperare/Cooperation:** Belgrade  
**Sediu/Home base:** Serbia



**Cod/Code:** KL  
**Cooperare/Cooperation:** Amsterdam  
**Sediu/Home base:** The Netherlands



**Cod/Code:** LO  
**Cooperare/Cooperation:** Warsaw  
**Sediu/Home base:** Poland

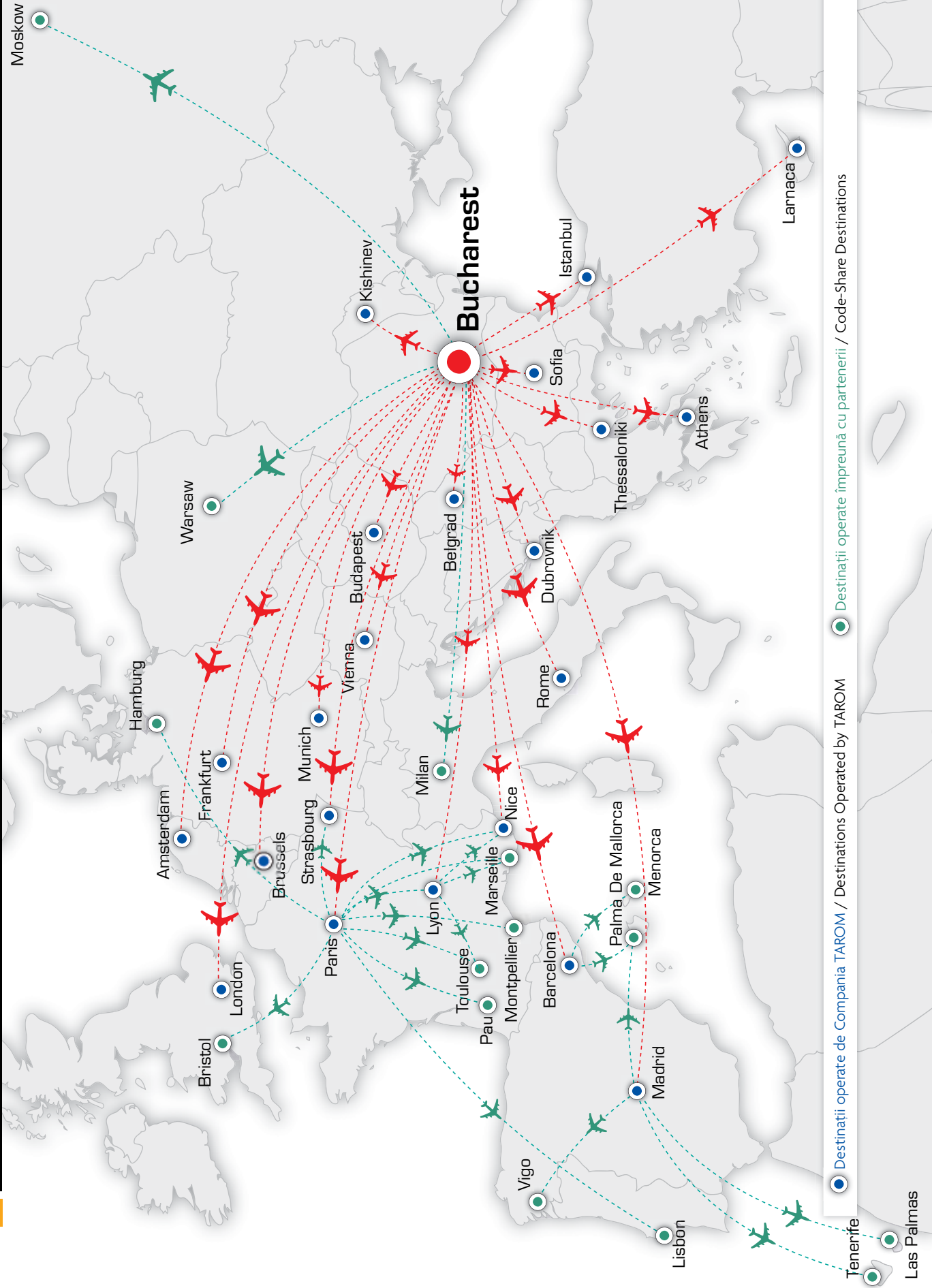


**Cod/Code:** RJ  
**Cooperare/Cooperation:** Amman  
**Sediu/Home base:** Jordan



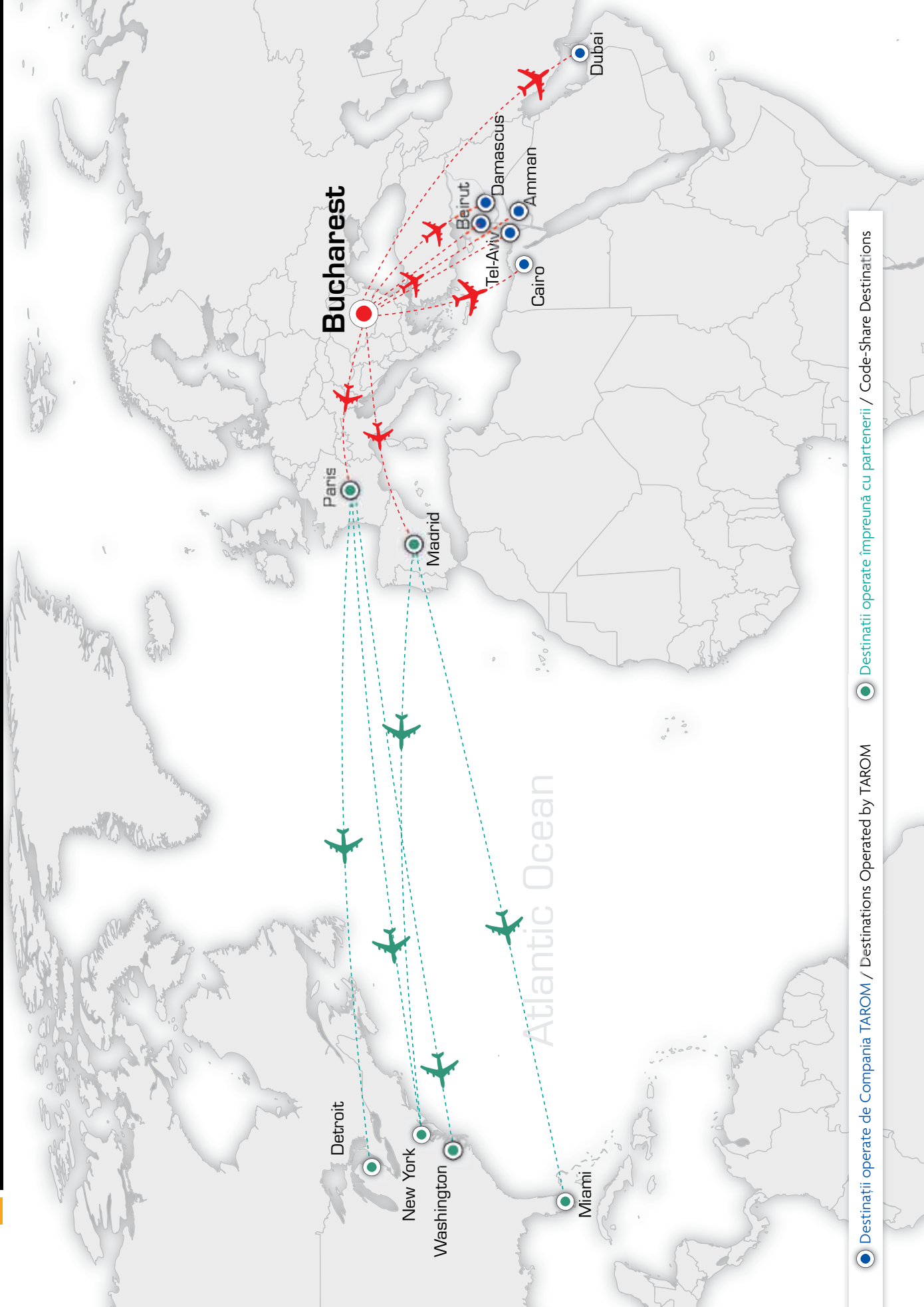
**Cod/Code:** RB  
**Cooperare/Cooperation:** Damascus  
**Sediu/Home base:** Syria

# RUTE EUROPENE EUROPEAN ROUTES



# RUTE INTERCONTINENTALE

# INTERCONTINENTAL ROUTES



● Destinatii operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

● Destinatii operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

# FLOTA

Pe cursele interne și externe, TAROM operează cu cinci tipuri de avioane, având în dotare 25 de aeronave.

## THE FLEET

TAROM operates five types of aircraft on its domestic and international flights. The fleet includes 25 airplanes.



AIRBUS A 310 - 325		Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	Capacity	20B + 189Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	880 km/h	
Anvergură	Wingspan	43,9 m	
Lungime	Length	46,66 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	164 t	
Distanța maximă de zbor	Range	9.000 km	



BOEING 737-800		Avioane în dotare / Total in service	3
Capacitate	Capacity	186BY/189BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h	
Anvergură	Wingspan	35,8 m	
Lungime	Length	39,5 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	72,5 t/71 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.400 km/2.300 km	



AIRBUS A 318 - 111		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B+99Y, 26B + 81Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	850 km/h	
Anvergură	Wingspan	34,1 m	
Lungime	Length	31,452 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	61,5 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km	



BOEING 737-700		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B + 102Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h	
Anvergură	Wingspan	34,3 m	
Lungime	Length	33,6 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	68 t/65,7 t	
Distanța maximă de zbor	Range	4.900 km/4.100 km	



ATR 42-500		Avioane în dotare / Total in service	7
Capacitate	Capacity	10B + 38Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	550 km/h	
Anvergură	Wingspan	24,56 m	
Lungime	Length	22,68 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	18,6 t	
Distanța maximă de zbor	Range	1.200 km	



BOEING 737-300		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	16B+102Y/10B+114Y/138Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	800 km/h	
Anvergură	Wingspan	28,9 m	
Lungime	Length	33,4 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	56,5 t/60,1 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km/3.400 km	



ATR 72-500		Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	Capacity	68BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	520 km/h	
Anvergură	Wingspan	27,05 m	
Lungime	Length	27,166 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	22,8 t	
Distanța maximă de zbor	Range	950 km	

# GHIDUL CĂLĂTORULUI

## THE TRAVELER'S GUID

### Informații utile pentru îmbarcare

#### Check-in recommendations



## Recomandări la îmbarcare

Pe Aeroportul Henri Coandă București trebuie să vă prezentați, pentru efectuarea formalităților de check-in, în timp util, dar nu mai târziu de 45 de minute înainte de ora prevăzută pentru decolare. Pentru zborurile code-share operate de companiile partenere, precum și pentru zborurile TAROM operate din străinătate, ora de închidere a formalităților poate să varieze în funcție de reglementările locale. Astfel, TAROM recomandă pasagerilor să se informeze în momentul achiziționării biletului de călătorie

în legătură cu timpul limită de prezentare la check-in. Nicio decolare nu poate fi amânată din cauza întârzierii pasagerilor. Se anulează rezervarea locurilor pasagerilor care nu se prezintă la aeroport la ora indicată, transportatorul având posibilitatea de a dispune de aceste locuri. Pasagerii care doresc servicii speciale (mâncăruri speciale la bord, asistență medicală pe durata călătoriei sau asistență pentru deplasarea la sol etc.) sunt rugați să solicite acest lucru încă din momentul rezervării.

## Check-in recommendations

When embarking from Henri Coanda International Airport, the check-in formalities will be closed 45 minutes prior to departure. For code-share flights operated by partner airlines and also for flights operated from abroad, check-in closing time may vary according to local regulations. TAROM recommends that all passengers ask about the check-in deadline when purchasing the flight ticket. No departure can be delayed because of the passengers late arrival. Passengers arriving too late will be considered to have cancelled their reservation and the carrier will be allowed to use the respective seats as it sees fit. Passengers are required to apply for special services (such as special meals, medical assistance during the flight or wheelchair assistance while boarding etc.) at the time of booking.



**Fumatul (inclusiv al țigărilor artificiale) este interzis pe toate cursele interne și externe ale companiei TAROM.**

*All TAROM flights on domestic and international routes are non-smoking. This also applies to artificial cigarettes.*

## TARIFE SPECIALE

Copiii sub 2 ani care nu ocupă un loc individual și au însoțitor beneficiază, în general, de o reducere de 90%. Copiii între 2 și 12 ani, precum și copiii sub 2 ani care ocupă locuri individuale beneficiază de reduceri în funcție de prevederile tarifelor aplicabile. Dacă mai mulți copii sub 2 ani au un singur însoțitor adult, numai un singur copil beneficiază de reducerea de 90%, ceilalți copii beneficiind de reducerea percepută pentru copiii între 2 și 12 ani, chiar dacă nu ocupă locuri individuale. De tarife reduse mai beneficiază și grupurile turistice sau de tineret.

## SPECIAL FARES

Children under the age of 2 who do not occupy a separate seat and are accompanied by an adult may benefit from 90% off the full price ticket. Children aged 2 to 12 and those under 2 who occupy a separate seat receive a fare reduction in accordance with the respective fares. If a single adult accompanies several children under the age of 2, only one child receives the special fare, while the others benefit from a separate offer for children aged 2 to 12, even if they do not occupy a separate seat.

Tourist and youth groups may also receive reduced fares.

# NOUTĂȚI ÎN SEZONUL DE VARĂ

## SUMMER SEASON NEWS 2011

27 martie 2011 – 29 octombrie 2011

### Zboruri din București / Flights from Bucharest

<b>Nisa</b>	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
<b>Dubrovnik</b>	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
<b>Londra</b>	14 zboruri pe săptămână / 14 flights per week
<b>Beirut</b>	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
<b>Madrid</b>	13 zboruri pe săptămână / 13 flights per week
<b>Atena</b>	10 zboruri pe săptămână / 10 flights per week
<b>Tel Aviv</b>	10 zboruri pe săptămână / 10 flights per week

<b>Cairo</b>	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
<b>Dubai</b>	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week
<b>Timișoara</b>	30 zboruri pe săptămână / 30 flights per week
<b>Oradea</b>	14 zboruri pe săptămână / 14 flights per week
<b>Suceava</b>	11 zboruri pe săptămână / 11 flights per week
<b>Iași</b>	31 zboruri pe săptămână / 31 flights per week



## Bagaje

**Bagaje de cală.** De la 1 iulie 2010, TAROM aplică următoarea politică de bagaje: Pentru pasagerii clasei Economic: se transportă gratuit o piesă cu maximum 23 kg (dimensiunile maxime L x l x h = 158 cm).

Pentru pasagerii clasei Business : se transportă gratuit maximum trei piese (dimensiunea maximă per piesă L x l x h = 158 cm) cu maximum 23 de kg fiecare.

Pentru infanți (copii cu vârsta între 0-2 ani): se transportă gratuit o piesă (dimensiuni maxime L x l x h = 115 cm) de maximum 10 kg și un cărucior pliabil. Pentru membrii programului Flying Blue posesori de carduri Silver, Gold și Platinum: le este permisă o piesă de bagaj suplimentară standardului corespunzător clasei de călătorie.

**Bagajele de mână.** Este recomandabil să vă limitați la un singur bagaj de mână. Greutatea acestuia nu trebuie să depășească 10 kg, iar suma dimensiunilor să nu depășească 115 cm (55cm x 40 cm x 20 cm). Pentru zborurile operate cu aeronavele de tip AT42/ AT72 recomandăm pasagerilor să se prezinte cu un singur bagaj de cabină, ale cărui dimensiuni să nu depășească 85 cm (35cm x 30 cm x 20cm), iar greutatea să nu treacă de 10 kg. Alături de bagajul de cabină pasagerii mai pot transporta următoarele obiecte: o poșetă / servietă sau o geantă + camera foto / video sau un laptop.

## Check-in recommendations

**Checked bags.** From 1st July 2010, TAROM apply following rules, regarding the free baggage allowance: Passengers traveling on Economy Class: one piece of baggage (max. dimensions L x h x w = 158 cm) weighting max. 23kg/each.

Passengers traveling on Business Class: max. three pieces (max. dimension per piece L x h x w = 158 cm) weighting max. 23kg/each.

Infants (children aged between 0 and 2 years): one piece (max. dimensions L x l x w = 115 cm) weighting max. 10 kg and one collapsible stroller. Members of Flying Blue program, possessing Silver, Gold or Platinum cards: they are allowed one extra piece of baggage, which adds up to the standard of the corresponding travel class.

**Hand luggage.** We recommend that you carry only one piece of hand luggage whose weight should not exceed 10 kg and whose dimensions should be less than 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). For flights operated by AT42/ AT72 we recommend to the passengers to carry on one piece of cabin luggage whose size should be less than 80 (35 cm x 30 cm x 20 cm) cm, and weight should be less than 10 kg. Together with the hand luggage, passengers may carry the following: one purse/one briefcase or one camera bag or one laptop.

DIN MOTIVE DE SECURITATE, NU ACCEPTAȚI BAGAJE APARTINÂND ALTUI PASAGER! / FOR SAFETY REASONS, DO NOT ACCEPT BAGGAGE BELONGING TO ANYONE ELSE!

## Animale de companie

În cabina de pasageri pot fi acceptați numai câini sau pisici, a căror greutate maximă nu depășește 5 kg, incluzând și greutatea cuștii standard (dimensiunile maxime admisibile sunt: 42 x 30 x 21 cm). Animalele de companie acceptate la transport în cabina de pasageri trebuie să respecte cerințele de acces în teritoriul de destinație/tranzit, după caz, să nu producă disconfort celorlalți pasageri, să fie curate și să nu fie gestante. Acceptarea acestora este supusă limitărilor specifice fiecărui tip de avion în parte, excepție făcând câinii utilitari, care beneficiază de un regim special și care aparțin pasagerilor cu dizabilități. Animalele de companie care corespund criteriilor de mai sus, mai puțin dimensiuni, greutate, rasă, pot fi acceptate pentru transport în cala avionului, în funcție de limitările aeronavei și a regulilor companiei. La bordul aeronavelor de tip A318 nu se acceptă animale vii pentru transportul în cală.

## Pets

In the passengers cabin are allowed only dogs and cats, whose maximum weight is of 5 kilograms, including the weight of the standard cage (the accepted maximum dimensions are 42 x 30 x 21 cm). The pets allowed to travel in the passengers cabin must comply with the access requirements in the destination/transit country, must not cause discomfort to the other passengers, must be clean and not pregnant. Acceptance of pets is subjected to the limitations of each type of aircraft, with the exception of service dogs belonging to passengers with disabilities, which receive special treatment. Pets which fit above criteria excepting weight, dimensions, strain, may be allowed for transportation in airplane hold but with taking into consideration company regulations and limitations of aircraft. On board A318 it is not allowed to accept live animals in the hold.



## Dispozitive electronice la bord

La bord este interzisă aparatura care poate interfera cu echipamentele avionului. Aparatele electrice de ras, radiourile și laptopurile pot fi folosite doar cu aprobare. Telefoanele mobile vor fi închise.

## Electronic Devices on Board

It is forbidden to use electronic devices which may interfere with the equipment of the plane. Electric shavers, radios, and laptops may only be used with the crew's approval. Mobiles are to be turned off.

## NOILE REGULI ALE UNIUNII EUROPENE PRIVIND SECURITATEA PE AEROPORTURI

## NEW SECURITY REGULATIONS FOR CABIN BAGGAGE

### Regimul lichidelor din bagajul de cabină

Transportul lichidelor, aerosolilor, gelurilor, cremelor, pastelor etc. în BAGAUL DE CABINĂ al pasagerilor care tranzitează sau au ca punct de plecare indiferent de direcție aeroporturi din interiorul Uniunii Europene este, acum, restricționat la o cantitate maximă de 1 litru, în recipiente de maximum 100 ml. Aceștia trebuie să fie plasați într-o pungă transparentă, resigilabilă. Transportul medicamentelor, al alimentelor pentru nou-născuți și al unor alimente necesare unei diete speciale poate fi acceptat în bagajul de cabină, fără a fi introduse în pungile speciale, transparente și resigilabile. Articolele cumpărate în zona de tranzit de pe aeroporturi din România, de pe alte aeroporturi din UE, ori de la bordul unei aeronave aparținând unei companii UE trebuie să fie însoțite de chitanță sau factură, care se păstrează în vederea controlului de securitate. Dacă aceste mărfuri sunt vândute în ambalaje speciale și sigilate, nu le deschideți până la destinația finală sau înainte de controlul de securitate, efectuat pe aeroportul de transfer UE.



### The liquids conditions for the cabin baggage

The carriage of liquids, creams, pastes, gels, aerosols, etc in the hand-luggage of passengers transiting or departing, no matter the destination, from airports within the eu is now restricted to a maximum quantity of 1 liter, divided into doses of maximum 100ml each. These liquids need to be

carried in a re-sealable, transparent plastic bag. The transportation of medications, baby food and special nutrition needed on board may be permitted without being wrapped in a special, transparent resealable plastic bag. Items purchased within the transit area of romanian airports, from other eu airports or on board an eu aircraft must be accompanied by the appropriate invoice, which should be kept for security control purposes. If these items were sold packed and sealed, do not be open them until you have reached your final destination or before the security control at the eu transfer airport.

■ Volumul maxim 1 litru ■ Punga trebuie să fie din plastic transparent și să se poată resigila ■ Max. Volume 1L ■ Transparent and Re-sealable

## REZERVĂRI ONLINE ONLINE BOOKINGS

**M**otorul de rezervări prin internet pus la dispoziție de compania TAROM la adresa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) este o alternativă sigură, comodă și eficientă la rezervarea clasică prin agenție; serviciile sunt disponibile online 24 de ore pe zi și accesibile de la orice calculator conectat la rețeaua World Wide Web. Formularul de rezervare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului vă ghidează în alegerea datelor călătoriei, iar restul procesului de rezervare a fost simplificat, astfel încât să dedicați un minimum de timp pentru finalizarea rezervării.

Chiar dacă plătiți online cu un card de debit sau de credit, sau efectuați plata la orice agenție TAROM, toate biletele emise sunt electronice. În cazul în care plătiți online, biletul și itinerariul călătoriei se emit automat și imediat. Acestea vor fi trimise la adresa de e-mail indicată la momentul rezervării online.

Costul total al biletului va fi debitat automat din contul cardului de credit/debit în procesul de rezervare online. Autorizarea plății se face printr-un procesator extern ce colectează sumele în numele companiei TAROM. Pentru protecția datelor dumneavoastră, comunicația cu acest procesator se face criptat, utilizând un certificat SSL pe 256 de biți, astfel încât confidențialitatea informațiilor furnizate este garantată.

Important: în cazul în care ați ales să plătiți contravaloarea biletului la agenție, biletul electronic se emite numai după confirmarea plății. Vă rugăm să notați că nu în toate orașele de începere a călătoriei se poate plăti la agenție, iar acest lucru va fi semnalat automat pe site în momentul selecției orașului de plecare.

Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați secțiunea "Asistență online" de pe website-ul TAROM.

**NOU!** Puteți efectua online și formalitățile de check-in. Folosiți formularul din tabul de Online check-in de mai jos

**Rezervări online** **Online check-in**

Avion

Plata:  Card  Agenție

Zbor:  Direct  Conexiune

Clasa:  Economic  Business

Dus | Dus-întors | Destinații multiple

De la: [-Selectați-] Către: [-Selectați-]

Ziua: 25 Ora: 11:00 Ziua: 26 Ora: Oricare

Luna: Mai 2011 Luna: Mai 2011

Pasageri

1 Adult Aadaugă tip pasager

Voi avea nevoie de asistență specială

**IMPORTANT:** Va rugăm să nu utilizați butonul "back" sau "forward" din browser pe parcursul procesului de rezervare online.

[+ Rezervă](#) [Ajutor general](#)

Condiții de rezervare online

MasterCard, VISA, VERIFIED by VISA, VeriSign

**T**he online booking system available at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) is a secure, comfortable and efficient alternative to a classical reservation made by a Tarom agency or an authorised agent; the online facilities are available and accesible 24 hours a day from any computer connected to the World Wide Web. The quick booking form presented on the first page of the website will guide you with choosing your travel data, and the rest of the booking process has been simplified, in order for you to be able to complete your reservation as soon as possible.

Whether you are paying with a debit or a credit card, or at any TAROM agency, all tickets are electronic. If you are paying online, the ticket and travel itinerary are issued automatically and on the spot. These will be sent to the e-mail address you indicated when you made your online booking.

The total cost of the ticket will be automatically debited from the account of the credit/debit card during the online booking process. Payment authorization is performed through an external processor that collects the amounts on behalf of TAROM. For your data protection, the communication conducted with this processor is encrypted, by using a 256 bit SSL certificate, thus the confidentiality of the information you provided is guaranteed.

Important: should you choose to pay the counter value of your ticket in the agency, the electronic ticket is issued only after the payment is confirmed. Please note that agency payments cannot be performed in every departure city, and this will be automatically indicated on the website when you select your city of departure.

For more information please click the "Online Assistance" button on the TAROM website.

### CONTACT:

[www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)

e-mail: [technical.assistance@tarom.ro](mailto:technical.assistance@tarom.ro)

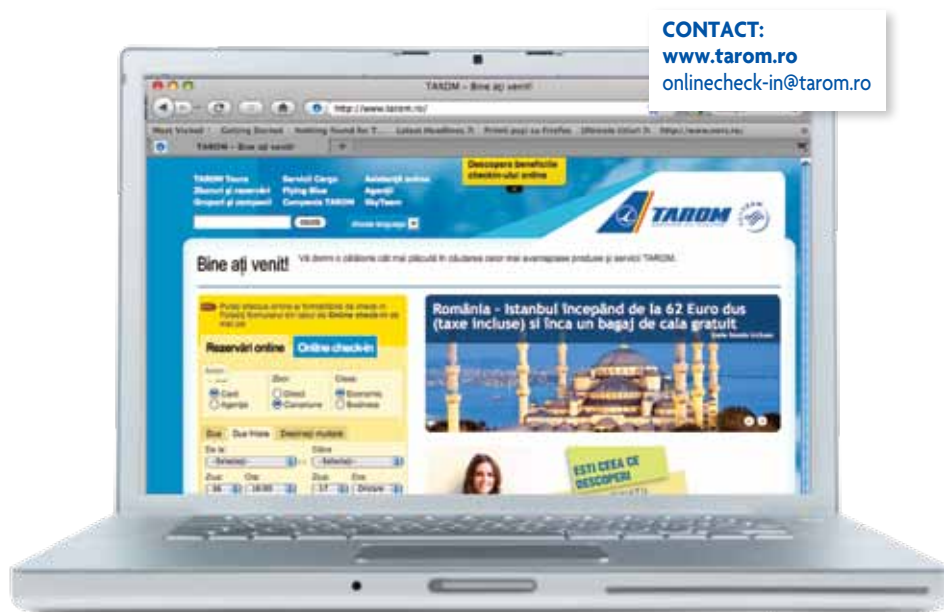
pentru plăți online/online payments: [contact@tarom.ro](mailto:contact@tarom.ro)

Helpline: (+4021) 9361

Tel.: (+4021) 303 44 44 / (+4021) 303 44 00 / (+4021) 204 64 64

## CHECK-IN ONLINE ONLINE CHECK-IN

wwwtarom.ro



CONTACT:  
[www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)  
[onlinecheck-in@tarom.ro](mailto:onlinecheck-in@tarom.ro)

Compania TAROM a pus la dispoziția pasagerilor săi un motor care asigură înregistrarea (check-in-ul) rapid, comod, sigur și eficient. Prin adresa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), acest serviciu este disponibil 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la internet, fiind accesibil prin formularul de înregistrare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM, prezentat în imaginea de mai sus.

Călătorind singuri sau cu familia ori cu grupul de prieteni, pasagerii care utilizează acest mijloc modern de înregistrare au avantajul că își pot alege locurile pe care vor călători.

Înregistrarea online poate fi utilizată de orice persoană care se află în posesia unui bilet electronic valabil pe unul din zbururile operate de Compania TAROM (codul RO - ex. zborul RO261) sau în colaborare cu partenerii săi AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX) - zbururi care au codul de companie RO (ex. zborul RO9385).

La fel ca și în cazul rezervărilor online, confidențialitatea datelor personale ale pasagerilor care se înregistrează pe internet este asigurată de criptarea SSL pe 256 biți a acestor date.

Acest serviciu este **disponibil în intervalul de timp cuprins între 30 de ore înainte de ora de decolare și o oră înainte de ora standard de decolare**. Pasagerii care se înregistrează online (de acasă, de la birou) au avantajul că se pot prezenta direct la poarta de îmbarcare din aeroport - dacă au doar bagaje de cabină. Dacă au bagaje de predat la cală, atunci se vor prezenta la ghișeau "Drop Off Baggage", evitând astfel cozile de la ghișeele de check-in.

Pasagerii care întâmpină dificultăți în încercarea de a se înregistra online pe un zbor primesc asistență în timp util de la un serviciu specializat.

Compania TAROM își încurajează pasagerii să folosească acest mijloc simplu, rapid, modern și sigur de înregistrare web.

The online check-in system available at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) is a comfortable, rapid, secure and efficient alternative to a classical check-in at the airport desks. The online check-in is available 24 hours a day from any computer connected to the internet by accessing the quick search form located on the main TAROM web page, as shown on the picture to the left.

Travelling alone, with family, or friends, the passengers who use this modern way to register themselves have the advantage that **they can choose/ change their seats in the plane**.

The online check-in facility is available to any passenger who is in possession of an electronic ticket valid on all flights operated by TAROM (the airline code is RO - e.g. RO261), or by its code-share partners - AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX) - flights with RO code (e.g. RO9385). TAROM's passengers must be assured that the SSL encryption on 256 bits guarantees the confidentiality of the private information sent through the Internet.

This service is available **between 30 hours before scheduled departure time and 1 hour prior standard departure time**. The passengers who choose to online check-in (having the home or office comfort) have the advantage that they can go directly to the boarding gate - if they have cabin baggage only. If the baggage has to be loaded into a hold, they have to use the "Drop Off Baggage", avoiding the queues at the classical check-in desks. The passengers who face difficulties in their trial to online check-in receive specialized assistance.

TAROM Company encourage their passengers to use this simple, quick, modern and secured way to check-in their flights.

# INFORMAȚII ȘI REZERVĂRI

## INFORMATION AND BOOKING

Pentru rezervări vă puteți adresa agențiilor TAROM, agențiilor de turism sau puteți accesa: [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)

One can book tickets at any TAROM office, through any travel agent, or online: [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)



### Rezervarea locurilor

Rezervarea poate fi făcută pe Internet ([www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)), la agențiile TAROM sau la agențiile de turism. Dacă în rubrica „Reservation Status“ apare codul „OK“, locul este confirmat ferm. Codul „RQ“ indică faptul că încă nu s-a confirmat. Se poate întrerupe călătoria în orice punct de pe rută, dacă este indicat pe bilet. Călătoria trebuie să se efectueze în limita perioadei de valabilitate a biletului.

### Booking tickets

You can book tickets online at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), through all TAROM agencies or other travel agencies. “OK” in the “Reservation Status” column on the ticket shows the seat is confirmed, “RQ” indicates the seat has not yet been confirmed. Your trip can be stopped at any point on the route if the transit destination is so indicated on the ticket. Your trip needs to take place within the time limit specified on the ticket.

## BIROURI ÎN ROMÂNIA

## DOMESTIC OFFICES

### BUCUREȘTI

17 Splaiul Independenței St.  
Tel: (004) 021.303.44.44,  
(004) 021.303.44.00  
Fax: (004) 021.316.44.44, (004) 021.316.20.36  
59 Buzzești St.  
Tel: (004) 021.204.64.64  
Fax: (004) 021.204.64.24  
Henri Coandă Airport,  
Calea Bucureștilor nr. 224F, etaj 2  
Tel.: (004) 021.204.13.55,  
(004) 021.204.27.25  
Helpline: 9361  
(calling from Bucharest)  
Online Booking:  
[technical.assistance@tarom.ro](mailto:technical.assistance@tarom.ro)

### BACĂU

[agbacau@tarom.ro](mailto:agbacau@tarom.ro)  
1 Nicolae Bălcescu St.  
Tel: (004) 0234.511.462;  
Fax: (004) 0234.206.171

### BAIA MARE

[agbaiamare@tarom.ro](mailto:agbaiamare@tarom.ro)  
5 București Blvd.  
Tel./Fax: (004) 0262.221.624

### BISTRITA

[agbistrita@tarom.ro](mailto:agbistrita@tarom.ro)  
Coroana de Aur Hotel, 4 Petru Rareș Sq.  
Tel./Fax: (004) 0263.216.465

### BOTOȘANI

[agbotosani@tarom.ro](mailto:agbotosani@tarom.ro)  
13 Revoluției Sq.  
Tel./Fax (004) 0231.518.222

### BRAȘOV

[agbrasov@tarom.ro](mailto:agbrasov@tarom.ro)  
38 Republicii, Et. 1 Ap. 10  
Tel./Fax: (004) 0268.406.373,

### CLUJ-NAPOCA

[agcluj@tarom.ro](mailto:agcluj@tarom.ro)  
11 Mihai Viteazu Sq.  
Tel.: (004) 0264.530.116, (004)  
0264.432.669  
Fax: (004) 0264.432.524

### CONSTANȚA

[agconstanta@tarom.ro](mailto:agconstanta@tarom.ro)  
15 Ștefan cel Mare St.  
Tel.: (004) 0241.662.632;  
Fax: +4.0241.614.066

### CRAIOVA

[agcraiova@tarom.ro](mailto:agcraiova@tarom.ro)  
2 Calea București, Unirea Shopping  
Center; Tel./Fax: (004) 0251.411.049;

### IAȘI

[agiiasi@tarom.ro](mailto:agiiasi@tarom.ro)  
3-5 Arcu St.  
Tel: (004) 0232.267.768;  
Fax: (004) 0232.217.027

### ORADEA

[agoradea@tarom.ro](mailto:agoradea@tarom.ro)  
2 Regele Ferdinand Sq.  
Tel./Fax: (004) 0259.431.918;

### PIATRA NEAMȚ

[agpiatraneamt@tarom.ro](mailto:agpiatraneamt@tarom.ro)  
18M Ștefan cel Mare St.  
Tel./Fax: (004) 0233.214.268;

### PLOIEȘTI

[agploiesti@tarom.ro](mailto:agploiesti@tarom.ro)  
141 Republicii Blvd.,  
Bloc 31 C1/C2  
Tel./Fax: (004) 0244.595.620;

### SATU MARE

[agsatumare@tarom.ro](mailto:agsatumare@tarom.ro)  
9, 25 Octombrie Sq.  
Tel.: (004) 0261.712.033;  
Fax: (004) 0261.712.795

### SIBIU

[agsibiu@tarom.ro](mailto:agsibiu@tarom.ro)  
10 Nicolae Bălcescu St.  
Tel./Fax: (004) 0269.211.157;

### SUCEAVA

[agsuceava@tarom.ro](mailto:agsuceava@tarom.ro)  
2 Nicolae Bălcescu St.  
Tel./Fax: (004) 0230.214.686;

### TÂRGU MUREȘ

[agtargumures@tarom.ro](mailto:agtargumures@tarom.ro)  
6-8 Trandafirilor Sq.  
Tel.: (004) 0265.236.200;  
Fax: (004) 0265.250.170

### TIMIȘOARA

[agtimisoara@tarom.ro](mailto:agtimisoara@tarom.ro)  
3-5 Revoluției 1989 Blvd.  
Tel.: (004) 0256.493.563,  
(004) 0256.200.003;  
Fax: (004) 0256.490.150

### TULCEA

[agtulcea@tarom.ro](mailto:agtulcea@tarom.ro)  
MI Isaccei St.  
Tel.: (004) 0240.510.493;  
Fax: (004) 0240.511.227

## ZBOR PLĂCUT!

### 1 ROTIȚI GLEZNELE

Cu picioarele ridicate, rotiți gleznele simultan, mișcând vârful unui picior în sensul acelor de ceasornic, iar pe celălalt, în sens invers (15 secunde). Repetați, schimbând sensul mișcărilor.

#### ANKLE CIRCLES

Lift feet off the floor. Draw a circle with the toes, simultaneously moving one foot clockwise and the other foot counter-clockwise (15 seconds). Repeat by making reverse circles.



### 2 JOC DE CĂLCĂIE

Ținând călcăiele pe podea, întindeți vârful picioarelor în sus; cu vârful picioarelor lipite de podea, ridicați călcăiele. Repetați la interval de 30 de secunde.

#### FOOT PUMPS

With both heels on floor, stretch your toes upward as high as you can; with your toes on the floor, lift your heels. Repeat with continuous motion in 30-second intervals.



### 3 ÎNDOIȚI GENUNCHII

Ridicați piciorul cu genunchiul îndoit, în timp ce contractați mușchiul coapsei. Repetați mișcarea și la celălalt picior, cu o frecvență de 20 - 30 de mișcări pentru fiecare picior.

#### KNEE LIFTS

Lift your leg while holding you knee bent and contracting your thigh muscles. Repeat the movement with your other leg. Repeat 20 - 30 times for each leg.



### 4 ROTIȚI UMERII

Împingeți înainte umerii, apoi înapoi, apoi în jos, într-o ușoară mișcare circulară.

#### SHOULDER ROLL

Move your shoulders forward, then upward, then backward, then downward, using a gentle circular motion.



### 5 ÎNDOIȚI BRAȚELE

Țineți brațele într-un unghi de 90 de grade (coatele jos, mâinile înainte). Ridicați mâinile la piept și reveniți, alternând ambele brațe. Faceți acest exercițiu la intervale de 30 de secunde.

#### ARM CURL

Hold your arms up, at a 90-degree angle (elbows down, hands up). Lift your hands up to your chest and back, alternating arms. Execute this exercise in 30-second intervals.



## FLY COMFORTABLY!

### 6 GENUNCHII LA PIEPT

Prindeți genunchiul cu ambele mâini și țineți-l la piept 15 secunde. Cu mâinile pe genunchi, reveniți la poziția inițială. Alternați cu celălalt picior. Repetați de 10 ori.

#### KNEE TO CHEST

Clasp hand around left knee and hold it to your chest for 15 seconds. Keeping hands around your knee, slowly go back to your initial position. Alternate legs. Repeat 10 times.

### 7 APLECARE ÎNAINTE

Cu tălpile pe podea, aplecați-vă ușor înainte, coborând mâinile până vă prindeți gleznele și rămâneți astfel 15 secunde. Reveniți la poziția inițială.

#### FORWARD FLEX

With both feet on floor, slowly bend forward lowering your hands until you can hold your ankles and stay there for 15 seconds. Slowly go back up.

### 8 RIDICAȚI BRAȚELE

Ridicați ambele brațe deasupra capului. Cu o mână apucați încheietura celeilalte mâini și trageți ușor într-o parte. Țineți strâns 15 secunde și repetați în cealaltă parte.

#### OVERHEAD STRETCH

Raise both arms over your head. With one hand grasp the wrist of the opposite hand and gently pull to one side. Hold tight for 15 seconds and repeat for the other hand.

### 9 DEZMORȚIȚI-VĂ UMERII

Duceți mâna dreaptă către umărul stâng. Puneți mâna stângă pe cotul mâinii drepte și presăți ușor către umăr. Țineți strâns 15 secunde. Repetați în cealaltă parte.

#### SHOULDER STRETCH

Reach right hand over left shoulder. Place left hand behind right elbow and gently press towards your shoulder. Hold tight for 15 seconds. Repeat for the other hand.

### 10 ROTIȚI GÂTUL

Cu umerii relaxați, aplecați urechea către umăr și apoi rotiți ușor gâtul înainte și spre cealaltă parte, menținând fiecare poziție timp de cinci secunde. Repetați de cinci ori.

#### NECK ROLL

Shoulders relaxed, lean your ear towards your shoulder and gently roll your neck forward and to the other side, holding each position for five seconds. Repeat five times.

# Membri SKYTEAM Member Airlines

SkyTeam este o alianță aeriană globală ce are în componență următorii membri: Aeroflot, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Vietnam Airlines și TAROM.

SkyTeam is a global airline alliance that includes the following members: Aeroflot, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Eastern Airlines, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Vietnam Airlines and TAROM.



## China Eastern s-a alăturat alianței SkyTeam

Membrii SkyTeam sunt încântați să primească în alianță cel mai nou membru: China Eastern Airlines, care s-a alăturat alianței în data de 21 iunie 2011, în cadrul unei ceremonii organizate la Beijing. Reprezentanții companiilor membre au primit cel de-al doilea membru din China și cel de-al patrulea membru din Asia, al alianței globale. China deține o poziție de lider în economia globală actuală și împreună cu China Eastern, SkyTeam își mărește considerabil rețeaua de destinații în această parte a lumii, caracterizată prin creștere rapidă, și aduce mai multe beneficii membrilor și clienților alianței. Având sediul în Shanghai, compania China Eastern și subsidiara sa, Shanghai Airlines, sunt situate în cea mai dezvoltată regiune din punct de vedere economic și în orașul din China caracterizat prin cea mai rapidă creștere. China Eastern este una dintre cele mai mari companii aeriene din China. Intrarea în alianță a companiei China Eastern va crește prezența SkyTeam în Asia de Sud-Est, Europa, America de Nord, Africa de Sud și Australia, adăugând 32 de noi destinații la rețeaua existentă a SkyTeam. Împreună cu China Southern, Korean Air și Vietnam Airlines, cele patru companii aeriene asiatice, vor întări prezența SkyTeam în Asia.

## CHINA EASTERN HAS JOINED SKYTEAM

SkyTeam members are delighted to welcome the alliance's newest member: China Eastern Airlines, which joined the alliance on June 21, 2011, during a ceremony held in Beijing. Representatives of all member airlines welcomed the global alliance's second Chinese and fourth Asian member. China holds a leading position in today's global economy and with China Eastern, SkyTeam is now substantially increasing its network in this rapidly growing part of the world, which will bring more benefits to the alliance's members and customers. China Eastern, headquartered in

Shanghai, is situated in the most economically developed region and the fastest growing city of China. China Eastern is one of China's largest carriers. By joining the alliance, China Eastern together with its subsidiary Shanghai Airlines, will extend SkyTeam's network in Southeast Asia, Europe, North America, South Africa and Australia, adding 32 new destinations to SkyTeam current extensive network. Combined with China Southern, Korean Air and Vietnam Airlines, the four Asian carriers will further strengthen SkyTeam's presence in Asia.



## FLYINGBLUE

## Bun venit într-o lume a avantajelor, lumea Flying Blue

Flying Blue este programul de fidelitate care vă diferențiază. Creat de companiile AIR FRANCE și KLM, Flying Blue a fost adoptat și de TAROM, Air Europa, Kenya Airways și Aircalin. Atunci când călătoriți cu cardul dumneavoastră Flying Blue, sunteți recunoscut de către toți partenerii programului, astfel încât vă puteți aștepta întotdeauna la o călătorie reușită.

### Cum să vă înscrieți

Pentru a vă putea bucura de toate beneficiile Flying Blue, accesați [www.tarom.ro/flying-blue](http://www.tarom.ro/flying-blue) și completați formularul online pentru a obține numărul dumneavoastră Flying Blue. Veți primi cardul Flying Blue Ivory după ce primele mile vor fi înregistrate în contul dvs. Între timp, puteți utiliza cardul temporar care vă este trimis prin e-

mail sau care poate fi descărcat de pe site-ul nostru.

### Statutul Flying Blue Elite

Flying Blue are 3 niveluri Elite: Silver, Gold și Platinum. Nivelurile Flying Blue Elite vă oferă o serie de beneficii, cum ar fi linie telefonică dedicată pentru rezervare, prioritate pe lista de așteptare, check-in la clasa business, prioritate la îmbarcare și acces în saloanele de business din aeroporturi, precum și bonusuri în Mile Elite.

### Cum să câștigați mile

Cu peste 13.000 de zboruri zilnice, 900 de destinații și 90 de parteneri comerciali, Flying Blue face posibilă acumularea de mile în întreaga lume. Puteți câștiga mile cu majoritatea zborurilor SkyTeam și, de asemenea,

cu partenerii comerciali Flying Blue. Numărul de mile acumulate pentru zboruri variază în funcție de distanța zburată și de clasa de rezervare. Cu Flying Blue câștigați două tipuri de mile: Mile Premiul și Mile de Nivel. Milele Premiul pot fi folosite pentru bilete-premiu, promovare la clasa business sau alte servicii oferite de partenerii Flying Blue, precum hoteluri sau companii de închiriere mașini. Ca membru Flying Blue, vă puteți menține Milele Premiul, zburând cu SkyTeam cel puțin o dată la 20 de luni. Milele de Nivel determină nivelul dumneavoastră de membru. Vă puteți califica pentru un card Elite Silver, Gold sau Platinum acumulând un anumit număr de Mile de Nivel (sau segmente de zbor) într-o perioadă de un an (1 ianuarie – 31 decembrie). Imediat ce atingeți

pragul următor sunteți automat promovați la nivelul Elite corespunzător. Milele de Nivel sunt acumulate pe zborurile eligibile SkyTeam.

### Cum să utilizați milele

Cu Flying Blue puteți utiliza milele pe toate zborurile SkyTeam sau pe cele ale companiilor partener Flying Blue. Puteți alege numai un bilet dus sau puteți zbura utilizând mai multe companii SkyTeam, călătorind cu ușurință în jurul lumii. Pe lângă biletele-premiu, puteți utiliza milele și pentru promovarea la clasa business, cazarea la hotel, închirierea unei mașini sau o gamă variată de alte premii. Pentru mai multe informații despre program, vă rugăm să accesați site-ul TAROM, AIR FRANCE sau KLM.

## Welcome to a world of privilege, the world of Flying Blue

Flying Blue is the frequent flyer program that sets you apart. Created by AIR FRANCE and KLM, it has also been adopted by TAROM, Air Europa, Kenya Airways and Aircalin. When you travel with your Flying Blue card, you are instantly recognized by all Flying Blue partners, so you can always look forward to a pleasant trip.

### How to join

To start enjoying all the Flying Blue benefits just visit [www.tarom.ro/en/flying-blue](http://www.tarom.ro/en/flying-blue) and complete the online form to immediately obtain your Flying Blue number. You will receive your Ivory membership card when your first miles are credited to your account. In the meantime, you can use the temporary card, which is sent

via e-mail or can be downloaded from our website.

### Flying Blue Elite status

Flying Blue has 3 Elite levels: Silver, Gold and Platinum. Flying Blue Elite Levels are especially designed to reward you even more: not only will you have a dedicated phone line for your reservations, waiting list priority, business class check in, priority boarding and access to airport lounges, but you will also gain an Elite Mileage Bonus.

### How to earn miles

With more than 13000 daily flights, 900 destinations and 90 commercial partners, Flying Blue makes earning Miles easier worldwide. You can earn Miles on most SkyTeam flights and

also with the Flying Blue commercial partners. The number of Miles earned for flights is based on the distance flown and the booking class. With Flying Blue you can earn 2 types of Miles: Award Miles and Level Miles. Award Miles can be used for award tickets, upgrade awards or services from partners like hotels and car rental companies.

As a Flying Blue member, you can maintain your Award Miles for life, simply by flying once every 20 months using a SkyTeam airline. Level Miles determine your membership level. You qualify for Elite Silver, Gold or Platinum membership by accruing the specified amount of Level Miles (or Level flight segments) within one calendar year (1 January

to 31 December). As soon as you reach the next threshold, you are automatically upgraded to the corresponding Elite Level. Level Miles are earned on eligible SkyTeam flights.

### How to spend miles

With Flying Blue, you can spend your miles on all SkyTeam airlines or Flying Blue airline partners. You can either choose a one-way ticket or fly using several SkyTeam airlines and easily travel round-the-world. In addition to Award tickets, you can spend miles on upgrade awards, hotel accommodation, car rental and a whole range of non-airline Awards. For more information about the program, please visit TAROM, AIR FRANCE or KLM website.

# City Break **TAROM**

[www.tarom.ro/tarom-tours/city-break](http://www.tarom.ro/tarom-tours/city-break)



2 NIGHTS (BB)

## ROMA

Hotel Diana Roof Garden 4\* – de la/from: dbl 337, sgl 429  
 Hotel Ambra Palace 4\* – de la/from: dbl 316, sgl 448  
 Hotel Executive 4\* – de la/from: dbl 284, sgl 378



2 NIGHTS (BB)

## BRUXELLES

Hotel Bedford 4\* – de la/from: dbl 289, sgl 353  
 Hotel B.W. City Center 3\* – de la/from: dbl 285, sgl 355  
 Hotel Floris Louise 4\* – de la/from: dbl 300, sgl 390  
 Hotel Queen Anne 3\* – de la/from: dbl 277, sgl 335  
 Hotel Bristol Stephanie 4\* – de la/from: dbl 302, sgl 381



2 NIGHTS (BB)

## ISTANBUL

Hotel Ramada Old City 4\* – de la/from: dbl 258, sgl 370  
 Hotel Romance 4\* – de la/from: dbl 234, sgl 297  
 Hotel Richmond 4\* – de la/from: dbl 330, sgl 499  
 Hotel Senator 4\* – de la/from: dbl 242, sgl 332



2 NIGHTS (BB)

## LYON

Hotel Charlemagne 3\* – de la/from: dbl 226, sgl 287  
 Hotel Best Western Crequi 3\* – de la/from: dbl 214, sgl 283  
 Hotel Mercure Chateau Perrache 4\* – de la/from: dbl 245, sgl 319  
 Hotel Le Royal 4\* – de la/from: dbl 315, sgl 467



2 NIGHTS (BB)

## LONDRA

Hotel Imperial 3\* – de la/from: dbl 342, sgl 426  
 Hotel Astor Court 3\* – de la/from: dbl 308, sgl 430  
 Hotel Royal Eagle 3\* – de la/from: dbl 303, sgl 390  
 Hotel Ambassadors 3\* – de la/from: dbl 297, sgl 388  
 Hotel President 3\* – de la/from: dbl 317, sgl 390  
 Hotel Lancaster 4\* – de la/from: dbl 387, sgl 572



2 NIGHTS (BB)

## FRANKFURT

Hotel National 4\* – de la/from: dbl 229, sgl 280  
 Hotel Ramada City Centre 4\* – de la/from: dbl 252, sgl 348  
 Hotel Center Plaza 4\* – de la/from: dbl 242, sgl 334



2 NIGHTS (BB)

## MÜNCHEN

Hotel Regent 4\* – de la/from: dbl 254, sgl 324  
 Hotel Atrium 4\* – de la/from: dbl 246, sgl 301  
 Hotel Germania 3\* – de la/from: dbl 253, sgl 311  
 Hotel Courtyard C.Center 4\* – de la/from: dbl 245, sgl 306



2 NIGHTS (BB)

## ATENA

Hotel Candia 3\* – de la/from: dbl 194, sgl 239  
 Hotel Marina 3\* – de la/from: dbl 182, sgl 222  
 Hotel Lotus 4\* – de la/from: dbl 220, sgl 285  
 Hotel Lycabettus 4\* – de la/from: dbl 245, sgl 337  
 Hotel Alexandros 4\* – de la/from: dbl 245, sgl 337



2 NIGHTS (BB)

## LARNACA

Hotel Flamingo Beach 3\* – de la/from: dbl 233, sgl 267  
 Hotel Lordos Beach 4\* – de la/from: dbl 280, sgl 343  
 Hotel Palm Beach 4\* – de la/from: dbl 284, sgl 346  
 Hotel Golden Bay Beach 5\* – de la/from: dbl 301, sgl 378



2 NIGHTS (BB)

## BARCELONA

Hotel Del Mar 3\* – de la/from: dbl 317, sgl 391  
 Hotel Duc De Medinaceli 4\* – de la/from: dbl 353, sgl 442  
 Hotel Gotico 4\* – de la/from: dbl 302, sgl 384  
 Hotel Colonial 4\* – de la/from: dbl 353, sgl 442  
 Hotel Center 4\* – de la/from: dbl 343, sgl 451  
 Hcc St. Moritz 4\* – de la/from: dbl 343, sgl 488  
 Hotel Atlantis 3\* – de la/from: dbl 265, sgl 338



2 NIGHTS (BB)

## PARIS

Hotel Du Theatre 3\* – de la/from: dbl 324, sgl 433  
 Hotel Grand Du Havre 3\* – de la/from: dbl 341, sgl 437  
 Hotel Arley Tour Eiffel 3\* – de la/from: dbl 334, sgl 451  
 Hotel Castiglione 4\* – de la/from: dbl 393, sgl 572  
 Hotel Ambassadeur 3\* – de la/from: dbl 291, sgl 381



2 NIGHTS (BB)

## BELGRAD

Hotel Excelsior 3\* – de la/from: dbl 246, sgl 352  
 Hotel Zira 4\* – de la/from: dbl 282, sgl 400  
 Hotel Slavija Lux 4\* – de la/from: dbl 274, sgl 375



**2 NIGHTS (BB)**

**AMSTERDAM**

Hotel Movenpick City Center 4\* – de la/from: dbl 376, sgl 572  
 Hotel Park Plaza Vondelpark 4\* – de la/from: dbl 523, sgl 351  
 Hotel Memphis 4\* – de la/from: dbl 310, sgl 424  
 Hotel Bellevue 4\* – de la/from: dbl 286, sgl 360  
 Hotel Nova 3\* – de la/from: dbl 316 sgl 395  
 Hotel City Garden 3\* – de la/from: dbl 293, sgl 412



**2 NIGHTS (BB)**

**VIENA**

Hotel Renaissance Wien 4\* – de la/from: dbl 286, sgl 398  
 Hotel Rathaus Park 4\* – de la/from: dbl 293, sgl 407  
 Hotel Austria Trend Ananas 4\* – de la/from: dbl 253, sgl 371  
 Hotel Mozart 3\* – de la/from: dbl 210, sgl 242  
 Hotel Kopling 2\* – de la/from: dbl 222, sgl 265



**2 NIGHTS (BB)**

**MADRID**

Hotel Togumar 3\* – de la/from: dbl 248, sgl 303  
 Hotel Mayorazgo 4\* – de la/from: dbl 285, sgl 370  
 Hotel Carlton 4\* – de la/from: dbl 284, sgl 379  
 Hotel Rafael Atocha 4\* – de la/from: dbl 294, sgl 404  
 Hotel Florida Norte 4\* – de la/from: dbl 272, sgl 335



**2 NIGHTS (BB)**

**SALONIC**

Hotel Rotonda 3\* – de la/from: dbl 225, sgl 250  
 Hotel Minerva Premier 4\* – de la/from: dbl 238, sgl 303  
 Hotel Mediterranean Palace 5\* – de la/from: dbl 279, sgl 377

Tariful pachet include: 2, 3, sau 7 nopti cazare cu mic dejun (după caz); transport TAROM pe ruta București-destinație-București. Tariful pachet nu include: taxe aeroport; asigurarea medicală; transferuri. / *The price per package includes: 2, 3 or 7 nights accommodation including breakfast (can vary); TAROM transportation on the route Bucharest - destination - Bucharest. The package does not include airport taxes; health insurance; transfers.*



**3 NIGHTS (BB)**

**AMMAN**

Hotel Liwan 3\* – de la/from: dbl 365, sgl 415  
 Hotel Al Dana Plaza 4\* – de la/from: dbl 386, sgl 478  
 H. Golden Tulip Grand Palace 4\* – de la/from: dbl 405, sgl 513  
 Hotel Regency Palace 5\* – de la/from: dbl 443, sgl 595



**3 NIGHTS (BB)**

**BEIRUT**

Hotel Cavalier 4\* – de la/from: dbl 401, sgl 546  
 Hotel The Mayflower 4\* – de la/from: dbl 360, sgl 446  
 Hotel Le Bristol 5\* – de la/from: dbl 420, sgl 556



**3 NIGHTS (BB)**

**BUDAPESTA**

Hotel Cosmo Fashion 3\* – de la/from: dbl 250, sgl 357  
 Hotel Boutique Zara 4\* – de la/from: dbl 290, sgl 436  
 Hotel Ramada Plaza 4\* – de la/from: dbl 279, sgl 405  
 Hotel Soho Boutique 4\* – de la/from: dbl 245, sgl 343



**3 NIGHTS (BB)**

**TEL AVIV**

Hotel Art+ 4\* – de la/from: dbl 447, sgl 661  
 Hotel Imperial 3\* – de la/from: dbl 361, sgl 471  
 Hotel Savoy 4\* – de la/from: dbl 513, sgl 733  
 H. Crowne Plaza City Center 4\* – de la/from: dbl 539, sgl 816

**DUBAI**

Hotel Admiral Plaza 3\*  
 de la/from: dbl 202 usd+375 euro, sgl 271 usd+375 euro  
 Hotel Sun&Sands 3\*  
 de la/from: dbl 224 usd+375 euro, sgl 347 usd+375 euro  
 Hotel Marco Polo 4\*  
 de la/from: dbl 280 usd+375 euro, sgl 433 usd+375 euro  
 Hotel Carlton Tower 4\*  
 de la/from: dbl 302 usd+375 euro, sgl 481 usd+375 euro  
 Hotel Samaya 5\*  
 de la/from: dbl 388 usd+375 euro, sgl 626 usd+375 euro  
 Hotel Marriott 5\*  
 de la/from: dbl 495 usd+375 euro, sgl 850 usd+375 euro  
 Hotel Armani 5\*  
 de la/from: dbl 792 usd+375 euro, sgl 1.502 usd+375 euro

VARĂ / SUMMER 2011

Vacanță magică la / Magic holiday at

**DISNEYLAND RESORT PARIS**

Tarifele sunt valabile pentru cazarea a 2 adulți în camera dublă; copiii până la 7 ani neîmpliniți la momentul check-in-ului, beneficiază de intrări în parcul Disneyland Resort Paris și cazare gratuită.

**(06.04 – 07.11.2011)**

Cazare 2 nopti și mic dejun plus o intrare în ambele parcuri din Disneyland Resort Paris / 2 nights stay, breakfast and one access to both Disneyland Resort Paris parks.

Hotel Santa Fe 2\* – de la 250 €/adult.  
 Hotel Cheyenne 2\* – de la 266 €/adult.  
 Hotel Sequoia Lodge 3\* – de la 319 €/adult  
 Hotel Newport Bay Club 3\* – de la 359 €/adult  
 Hotel New York 4\* – de la 384 €/adult  
 Hotel Disneyland 4\* – de la 651 €/adult

Oferte speciale: „Stai mai mult, plătești mai puțin 5=4 sau 4=3” (5=4 însemnând 6 zile/5 nopti la prețul unui pachet de 5 zile/4 nopti; 4=3 însemnând 5 zile/4 nopti la prețul unui pachet de 4 zile/3 nopti).

Ofertă valabilă pentru sosirile între 21 mai 2011 – 23 iulie 2011, 15 – 31 august 2011, 11 septembrie – 8 octombrie 2011, 23 – 31 octombrie 2011. Tarifele vor fi calculate la cerere, în limita locurilor disponibile.

**CROAȚIA, DUBROVNIK**

**(16.06 – 15.09.2011) 7 nights**

Hotel Adriatic 2\*, demipensiune – de la/from: dbl 476, sgl 561  
 Hotel Komodor 3\*, demipensiune – de la/from: dbl 561, sgl 698  
 Hotel Neptun 4\*, mic dejun – de la/from: dbl 642, sgl 911  
 Hotel Dubrovnik Palace 5\*, mic dejun – de la/from: dbl 886, sgl 1.415  
 Hotel Rixos Libertas 5\*, mic dejun – de la/from: dbl 903, sgl 1.381

Tariful pachetului turistic include/the travel package includes:  
 > transport avion cursă directă București – Dubrovnik și retur, compania TAROM; > 7 nopti cazare și masă, conform ofertei; > transfer aeroport – hotel – aeroport.  
 Nu sunt incluse/not included:  
 > taxe de aeroport: cca. 110 euro/persoană.

**COASTA DE AZUR**

**(23.06 – 08.09.2011) 7 nights**  
 tarife în euro/persoană/sejur

**NICE**  
 Hotel Nouvel 2\* – de la / from : dbl 399, sgl 681  
 Hotel Best Western Riviera 3\* – de la / from: dbl 535, sgl 804  
 Hotel Elington 4\* – de la / from: dbl 686, sgl 1.056  
 Hotel Radisson Blu 4\* – de la / from: dbl 846, sgl 1.434  
 Hotel Le Meridien 4\* Lux – de la / from: dbl 972, sgl 1.636  
**CANNES**  
 Hotel Cannes Riviera 4\* – de la / from : dbl 684, sgl 949  
 Hotel Croisette Beach 4\* – de la / from: dbl 795, sgl 1.295  
 Hotel Cavendish 4\* – de la / from: dbl 830, sgl 1.427

**MONACO/MONTE CARLO**  
 Hotel Columbus 3\* – de la / from : dbl 1.045, sgl 1.687  
 Hotel Fairmont Monte Carlo 4\* – de la / from: dbl 1.237, sgl 2.167  
 Hotel Meridien Beach Plaza 4\* – de la / from: dbl 1.343, sgl 2.293  
**SAINT TROPEZ**  
 Hotel Giraglia Port Grimaud 4\* Lux – de la / from: dbl 1.452, sgl 2.515  
 Hotel Domaine de L'Astragale 4\* Lux – de la / from: dbl 1.525, sgl 2.660

Tariful pachetului turistic include/the travel package includes:  
 > transport cu avionul (zbor direct) București – Nisa și retur, compania TAROM; > 7 nopti cazare cu mic dejun => transferuri aeroport – hotel – aeroport (cu excepția hotelurilor din St. Tropez).  
 > taxe de aeroport: cca. 125 euro/persoană.

# Sejururi exotice EXOTIC TRIPS

La tarifele pentru destinațiile exotice se va adăuga prețul biletului de avion pe ruta București-München sau Frankfurt și retur, curse regulate compania TAROM. The price of the plane ticket on the route Bucharest-Munich or Frankfurt and return, regular TAROM flights, will be added to all tariffs for exotic destinations.



## MEXIC

**Hotel Now Sapphire Riviera Cancun 5\*** – preț persoană în cameră deluxe junior suite, cu all inclusive, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in deluxe junior suite, all inclusive, seven nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/starting from 1,655 euros



## JAMAICA

**Hotel Sunset At The Palms 4\*** – Negril – preț persoană în cameră dublă tree top deluxe, cu all inclusive, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in tree top deluxe double suite, all inclusive, seven nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return; de la/starting form 1,702 euros



## REPUBLICA DOMINICANĂ

**Hotel Dreams Punta Cana Resort&Spa 5\*** – preț persoană în cameră dublă deluxe, cu all inclusive, 6 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in deluxe double suite, all inclusive, six nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/ starting from 1,379 euros



## MALDIVES

**Hotel Royal Island Resort & Spa 4\***, Atolul Ba – preț persoană în Beach Bungalow, cu demipensiune, 6 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in beach bungalow, semi-boarding house system, six nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/starting from 2,027 euros



## BALI

**Hotel Anantara Seminyak 5\*** – preț persoană în cameră tip suită, cu mic dejun, 6 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in suite, breakfast included, six nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/starting from 1,612 euros



## SEYCHELLES

**Hotel Le Meridien Barbarons 4\***, Insula Mahe – preț persoană în cameră dublă superioară, cu demipensiune, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in superior double suite, semi-boarding house system, 7 nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/starting from 1,938 euros



## MAURITIUS

**Hotel Preskil Beach Resort 4\***, Mahebourg – preț persoană în cameră dublă lagoon, cu demipensiune, 6 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in lagoon double suite, semi-boarding house system, six nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/starting from 1,897 euro



## THAILANDA

**Hotel Jw Marriott Phuket Resort & Spa 5\*** – preț persoană în cameră deluxe sala garden view, cu mic dejun, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din München, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in deluxe Garden View suite, breakfast included, 7 nights, plane ticket from Munich, airport-hotel transport and return de la/starting from 1,951 euros

Tarifele sunt minime și depind de sezonabilitatea hotelurilor, de eventualele creșteri ale costurilor de operare, precum și de evenimentele locale, cum ar fi: târguri, sărbători, simpozioane, conferințe etc. **TAROM Tours** vă așteaptă să optați, de asemenea și pentru alte programe pe care le oferă pe parcursul anului, a cărei paletă este foarte variată, și anume: rezervări la toate categoriile de hoteluri, în România și străinătate, cu sau fără transport aerian; sejururi litoral în România și străinătate; sejururi exotice la prețuri competitive; circuite în Europa; pelerinaje în Israel, Egipt, Iordania; agroturism în Maramureș, Bucovina.

Pentru **rezervări și informații**, vă rugăm să accesați site-ul [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) sau să apelați la una din agențiile TAROM Tours: head office, agenția situată în București, Str. Splaiul Independenței, nr. 17, tel: 0213034421/3034438/3034414/3184444 sau la filialele din București, str. Buzesti, nr. 59-61, tel: 0212046403, din Brașov, 38 Republicii, Et. 1 Ap. 10, tel: 0268406373, din Bacău, str. Nicolae Bălcescu, nr.1, tel: 0234511462, din Constanța, str. Ștefan cel Mare, nr. 15, tel: 0241662632, din Iași, str. Arcu, nr. 3-5, tel: 0232/267768/217027, din Tg. Mureș, str. Piața Trandafirilor, nr. 6-8, tel: 0265/236200/250170.

Prices are minimal and depend on the hotels' season, possible operation costs surges, as well as local events like: fairs, celebrations, seminars, conferences etc.

**TAROM Tours** also invites you to opt for other programs on offer throughout the year, a very wide range of offers as follows:

- booking services at all hotel categories in Romania or abroad, with or without air transport;

- seaside stays in Romania and abroad; exotic trips at competitive prices; Europe circuits; pilgrimages to Israel, Egypt, Jordan; agrotourism to Maramureș, Bucovina.

For **bookings or any kind of information**, please visit the website [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) or call one of the Tarom Tours agencies: Head office, located in Bucharest, 17 Splaiul Independenței, phone: 0213034421/3034438/3034414/3184444 or one of our subsidiaries in Bucharest, 59-61 Buzesti Street, phone: 0212046403, in Brașov, 28 Republicii Street, et. 1 ap. 10, phone: 0268406373, in Bacău, 1 Nicolae Bălcescu Street, phone: 0234511462, in Constanța, 15 Ștefan cel Mare Street, phone: 0241662632, in Iași, 3-5 Arcu Street, phone: 0232/267768/217027, in Târgu Mureș, 6-8 Piața Trandafirilor Street, phone: 0265/236200/250170.



17 Splaiul Independenței, Bucharest, Romania  
Tel.: +40 21 318 44 44  
+40 21 303 44 14/21/37  
+40 21 303 44 39  
E-Mail: [tours@tarom.ro](mailto:tours@tarom.ro)

## LEGENDĂ / LEGEND

**4\*** Hotel **★★★★** BB Cazare, mic dejun / Bed & Breakfast  
sgl Single/single  
**3\*** Hotel **★★★** dbl dublă/double  
**2\*** Hotel **★★** trp triplă/triple  
NA nu este disponibil/Not Available

Tarifele sunt valabile la data publicării și pot suferi mici ajustări. Rezervările la hoteluri se vor confirma în funcție de disponibilitatea la data lansării comenzii. / Tariffs are available at print time and may suffer some adjustments. The reservations to the hotels will be confirmed subject to availability at booking order time.

AGENTII EXTERNE

INTERNATIONAL BOOKING OFFICES

**AUSTRIA**

**Vienna**  
 ✈ Schwechat (18 km)  
 TAROM Office  
 21 Opernring, 1010 Wien  
 ☎ +43 15818800/5818801  
 ☎ +43 1581880016  
 ✉ A/P: +43 1700732728  
 tarom@aon.at

**BELGIUM**

**Brussels**  
 ✈ Brussels Airport  
 Departure Hall,  
 1930 Zaventem  
 ☎ +32 22186382  
 ☎ +32 22198046  
 financial@tarom.be

**BULGARIA**

**Sofia**  
 ✈ Vrazhdebna (10 km)  
 Concorde International  
 1000 Sofia  
 44 Vitoshka Blvd.  
 ☎ +35 929331055/66/56;  
 ☎ +35 929331040

**CYPRUS**

**Nicosia**  
 ✈ New Marathon  
 Aviation ltd.  
 2 Naxos St. 1st Floor, 1070  
 28099, CY 2090  
 ☎ +35 722375266  
 ☎ +35 722374905

**Larnaca**

✈ Larnaca International  
 (8 km) New Marathon  
 Aviation ltd.  
 Larnaca International  
 Airport Office NBR  
 20.076.023  
 Level 2 / Departures  
 ☎ +35 724008737  
 ☎ +35 724008738  
 taromcy@newmarathon.com

**EGYPT**

**Cairo**  
 ✈ International (24 km)  
 Red Sea Tours, 8-A,  
 Kasr El Nil St.  
 ☎ +20 25766655  
 ☎ +20 25766622  
 ✉ A/P: +202 2653954

**FRANCE**

**Paris**  
 ✈ Charles De Gaulle  
 (26 km)  
 TAROM Office  
 17 Avenue de l'Opera  
 2ème étage 75001

**GERMANY**

☎ +33 147422542/42654366  
 ☎ +33 142654367  
 ✉ A/P: +33 174372981  
 agenceparis@tarom.fr

**Frankfurt**

✈ International (12 km)  
 TAROM Office  
 13 Zeil St., 60313  
 Frankfurt/Main  
 ☎ +49 69295270  
 ☎ +49 69292947  
 ✉ A/P: +4969 69025231  
 frankfurt@tarom.de

**Munich**

✈ Munich – Airport 85366,  
 Terminal 1, Modul C,  
 Office C4-359  
 ☎ +49 8997591140/97591142  
 ☎ +49 8997591141  
 munich@tarom.de

**GREECE**

**Athens**  
 ✈ Eleftherios Venizelos  
 (35 km) Airport Office  
 190 19 Spata, Greece  
 Office 3/H18 2nd floor  
 Main Terminal Building  
 Ticketing Office 2/J20  
 ☎ +30 2103530405  
 ☎ +30 2103532323  
 athens@tarom.gr

**QATAR**

**Doha**  
 ✈ Trans Orient Travel  
 & Tourism Centre  
 Rajan St. PO Box 363  
 ☎ +97 44458458/4432496  
 ☎ +97 44321099/4432698

**HUNGARY**

**Budapest**  
 ✈ Ferihegy 2B (16 km)  
 TAROM Office  
 Bajcsy Zsilinszky  
 UT 12, 1051  
 ☎ +36 12350809/ 2350811  
 ☎ +36 13172307  
 tarom.hu@t-online.hu

**ISRAEL**

**Tel Aviv**  
 ✈ Ben Gurion (19 km)  
 TAROM Office  
 1, Ben Yehuda St.,  
 Migdalor Building  
 2nd floor,  
 63801 Tel Aviv 63458  
 ☎ +97 235162217/5162292  
 +97 235162048  
 ☎ +97 235162382  
 help@taromtlv.co.il

**ITALY**

**Rome**

✈ Fiumicino (36 km)  
 TAROM Office  
 Via Torino 150, 02nd  
 floor, int 8, 00184  
 ☎ +39 0685305045  
 +39 0685305114  
 ✉ A/P: +39 0665954033  
 ☎ +39 0665010876  
 direzionegeneraleit@  
 tarom.it

**JORDAN**

**Amman**

✈ Queen Alia (35 km)  
 Petra Travel and Tourism  
 Shmeisani Abdulhamid  
 Sharaf St.  
 ☎ +96 265620760/  
 5620754/5694765  
 ☎ +96 265686684

**KINGDOM OF SAUDI ARABIA**

**Riyadh**

✈ King Khaled (35 km)  
 United Travel Agency  
 Sitten Str., Malaz P.O.  
 BOX 6265 - Riyadh 11442  
 ☎ +96 614787272  
 ☎ +96 614793811  
 ✉ A/P: +9661 2221080

**KUWAIT**

**Kuwait**

✈ International (22 km)  
 Al-Athla Travel  
 Al Homaizi Bldg.,  
 Al. Soor St., Al. Salheih  
 ☎ +96 52441041/2441042/  
 2426847/2426846  
 ☎ +96 52428671

**LEBANON**

**Beirut**

✈ International (8 km)  
 Al Sawan Co. S.A.R.L  
 Al Sawan Building St.,  
 No. 62, Ain El Tineh,  
 Raouche, P.O. BOX 118207  
 ☎ +96 11797430  
 ☎ +96 11797431  
 Sales Office: 807444/888

**REPUBLIC OF MOLDAVIA**

**Kishinev**

✈ Kishinev (14 km)  
 TAROM Office  
 3 Stefan cel Mare Blvd.  
 ☎ +37 322541254  
 ☎ +37 322272618  
 tarom@mtc.md

**ROMANIA**

**Bucharest**

✈ Otopeni (16,5 km)  
 TAROM Head Office  
 Calea Bucurestilor  
 nr. 224F, 2nd floor  
 Henri Coandă Intl.  
 Airport  
 ☎ +40 212041355/204 2725  
 ☎ +40 212014761  
 TAROM Office  
 at Henri Coandă  
 Intl. Airport  
 ☎ +40 212041355 / 2042725  
 TAROM Sales Offices:  
 17 Splaiul Independenței,  
 ☎ +40 213034444/3034400  
 ☎ +40 213164444/3162036  
 E-mail:  
 rezervari@tarom.ro,  
 technical.assistance@  
 tarom.ro / 59 Buzesti St.  
 ☎ +40 212046464/3169044  
 +40 213169045  
 ☎ +40 212046424/2046427  
 reservationvictoria@  
 tarom.ro  
 agvictoria@tarom.ro

**SPAIN**

**Madrid**

✈ Barajas (13 km)  
 TAROM Office-Avenida  
 de Hispanidad, S/N  
 Aeroporto Barajas,  
 Terminal 4, PL 2 Salidas  
 28042 Madrid  
 ☎ +34 915641883  
 ☎ +34 915641901  
 Mail: madrid@tarom.es  
**Barcelona**  
 ✈ TAROM Office  
 Airport Terminal T1, P30  
 North, Departures 08820  
 ☎ +34 932.596.157  
 +34 932.596.158  
 ☎ +34 934.791.764  
 Mail: barcelona@tarom.es

**SYRIA**

**Damascus**

✈ International (29 km)  
 Alsham Travel and  
 Tourism 52 Fardoss Street  
 P.O. BOX 248  
 ☎ +96 3112223630/ 2223332  
 ☎ +96 3112222920/ 2247003

**SWITZERLAND**

**Zurich**

✈ Zurich (12 km)  
 TAROM Office  
 8060 Flughafen Zurich,  
 Terminal 1, Room 2-271,  
 P.O. BOX 2512  
 ☎ +41 442529040  
 +41 448132414  
 ☎ +41 442529080  
 taromzurich@bluewin.ch  
 Swissport: Ticketing  
 Center-Flughafen Zurich  
 Terminal 2  
 ☎ +410900300315  
 +4138125142  
 ☎ +418129886  
 zrh.tickets@swissport.com

**TURKEY**

**Istanbul**

✈ Ataturk (24 km)  
 TAROM Office  
 Ataturk International  
 Airport Room IDL 9403  
 ☎ +90 2124653777  
 ☎ +90 2124653778  
 tarom@superonline.com

**UNITED ARAB EMIRATES**

**Dubai**

✈ International (5 km)  
 Al Majid Travel Agency &  
 Tourism, Al Maktoum St.,  
 PO-BOX 1020, Deira  
 ☎ +97 142211176/2211849/  
 2222007  
 ☎ +97 142276748

**UNITED KINGDOM**

**London**

✈ Heathrow (24 km)  
 TAROM Office,  
 Town Office,  
 27 New Cavendish St.,  
 WIG 9TX  
 ☎ +44 2072243693  
 ☎ +44 2074872913  
 lonoffice@taromuk.co.uk  
 Airport Office  
 Room 4009, 4th floor  
 NE Extension Heathrow  
 Terminal 4, TW6 3FB,  
 ☎ +44 2087455542  
 ☎ +44 2088974071  
 lhroffice@taromuk.co.uk

**USA**

**New Jersey**

✈ 300 Lanidex Plaza,  
 3rd floor Parsippany,  
 NJ 07054  
 ☎ +1 9738843254  
 Toll Free (within USA):  
 +1 877FLYTAROM  
 (359 8276)  
 ☎ +1 9734288060  
 tarom@  
 rep-northamerica.com

AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO ÎN ROMÂNIA

ROMANIAN CARGO SALES AGENTS

**> AGILITY LOGISTICS SRL**

Str. Ion Câmpineanu nr. 11, et. 4 Camera 421 Moldul B  
☎ +40 31 226 10 18  
☎ +40 21 350 10 71

**> CARGO PARTNER**

Aeroport Internațional Henri Coandă, București  
Str. Sulfinei nr 3  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 206 67 80  
☎ +40 21 206 67 85

**> DELAMODE ROMANIA SRL**

Aeroport Internațional Henri Coandă, București  
Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C  
☎ +40 21 305 98  
☎ +40 21 300 7542/43  
☎ +40 21 305 98 67/64

**> DHL LOGISTIC SRL**

Aeroport Internațional Henri Coandă, București Str. Aurel Vlaicu nr. Nr.9, Terminal Frans Maas 2, camera 25  
☎ +40 21 300 7542/43  
☎ +40 21 300 75 40/41

**> DSV SOLUTION SRL**

Aeroport Internațional Henri Coandă, București  
Str. Aurel Vlaicu nr. 9  
Otopeni Cargo Terminal  
☎ +40 21 207 46 43  
☎ +40 21 207 46 41

**> EASI LOGISTIC SRL**

Aeroport Internațional "Henri Coandă" București  
Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal Frans Maas nr. 2, camera 16  
Otopeni, Jud. Ilfov

☎ +40 31 405 92 02  
☎ +40 21 351 90 31

**> EUROPRIM SHIPPING SRL**

Str. Gheorghe Cutui nr. 13 A Sect. 6, București  
☎ +40 21 410 90 33  
☎ +40 21 410 06 08

**> GO TRANS INTERNATIONAL SERVICES 2005 SRL**

Aeroportul Internațional "Henri Coandă" București  
Calea Bucureștilor nr. 224 E Clădire ATR  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 31 228 2800/02  
☎ +40 31 228 2801

**> GLOBAL LOGISTICS SOLUTIONS SRL**

Calea Rahovei nr. 321, Bl. 28, sc. 2 et. 5 ap. 58, Sector 5, București  
Aeroportul Internațional "Henri Coandă" București  
BICC Terminal  
☎ +40 21 210 45 07  
☎ +40 21 201 45 08

**> GEBRUDER WEISS SRL**

Bvd. Expozitiei nr. 1 et. 8 București  
☎ +40 372 67 8529/8525  
☎ +40 372 67 8539

**> HELLMANN WORLD WIDE LOGISTICS SRL**

Airport Plaza Building Str. Drumul Gării Odai nr. 1 A intrarea B, camere 210-211  
Otopeni, Jud. Ilfov

☎ +40 21 3000 244  
☎ +40 21 3000 245

**> INTERNATIONAL ROM-EXPRESS SERVICE LTD**

Licensee of Federal Express Corporation Aeroportul Internațional "Henri Coandă" București Str. Ferme C nr. 13, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 201 48 22  
☎ +40 21 201 4827

**> KUEHNE & NAGEL TRANSPORT SRL**

Aeroportul Internațional Henri Coandă București  
Calea Bucureștilor nr. 224 E, Terminal BICC et. 2, camera 2-3  
☎ +40 21 201 46 40  
☎ +40 21 201 45 46

**> MASTER MIND SRL**

Aeroportul Internațional "Henri Coandă" Str. Aurel Vlaicu nr. 3 Clădirea Master Mind  
☎ +40 21 201 46 06  
☎ +40 21 201 46 01

**> M&M MILITZER & MUNCH ROMÂNIA S.R.L.**

Aeroportul Internațional "Henri Coandă" Airport Smart Office 3, etaj 1 Str. Sulfinei, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 31 229 3489  
☎ +40 31 229 3394

**> PANALPINA ROMÂNIA SRL**

Str. Brândușilor , Nr. 2-4 , et 6

Intrare 17, Sect. 3 București  
☎ +40 21 326 6164  
☎ +40 21 326 61 63

**> PEGASUS SUPPLY CHAIN SOLUTIONS SRL**

Aeroportul Internațional "Henri Coandă" Calea Bucureștilor nr. 224 J Terminal BICC, Et. 2 camera 8  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 201 46 58  
☎ +40 21 201 46 57

**> SERBAN INTERNATIONAL TRANSPORTS**

Str. Batiștei nr. 9, sect 1 București  
☎ +40 21 3187735  
☎ +40 21 3187741

**> SDV SCACA ROMANIA**

Str. Gara Heastrău nr. 2-4, sect 1 București  
☎ +40 21 232 10 32/52  
☎ +40 21 232 10 11  
A/P Otopeni  
Calea Bucureștilor 224 E  
☎ +40 21 201 47 59  
☎ +40 21 201 47 84

**> SCHENKER-ROMTRANS SA**

Calea Rahovei nr. 196 C, sect 5 București Aeroportul Int. "Henri Coandă", Otopeni, Clădirea BICC, et. 2 camera 9  
☎ +40 21 201 4662  
☎ +40 21 201 4663

**> TNT ROMANIA**

Sos. Bucuresti-Ploiesti nr. 1 A Buceuresti Business Park (BBP)  
☎ +40 21 303 45 00/45 67

☎ +40 21 303 45 80  
A/P Otopeni str. Aurel Vlaicu nr. 49 ☎ +021 407 41 03/04 ☎ +021 303 4288  
Timisoara. Str. Aeroportului nr. 1  
☎ +40 256 404 808  
☎ +40 256 404 809

**> VRK EXPEDITIONS**

Aeroportul Internațional "Henri Coandă" București  
Calea Bucureștilor 224 E Clădirea BICC, etaj 2 camera 11-13, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 201 46 20  
☎ +40 21 2014619  
Timisoara Aeroportul Traian Vuia, Str. Aeroportului nr. 2  
☎ +40 256 38 60 70  
☎ +40 256 38 60 66

**> UPS SCS ROMANIA SRL**

Aeroport Internațional "Henri Coandă", București  
Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 350 92 03  
☎ +40 21 350 92 04  
Timisoara, Str. Gh. Marinescu no.2 ap.5 ☎ +40 256 306 162

**> UTI LOGISTICS ROMANIA**

Airport Plaza Building Str. Drumul Gării Odai nr. 1 A Et. 3 Room 303-305, 316 Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 31 5 55 55 / 315 99 99 / 31580 00  
☎ +40 21 31 5 54 59

**> UNIMASTERS LOGISTICS SRL**

Aeroportul Internațional "Henri Coandă", București  
Str. Fermei A nr. 3A Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 204 28 00  
☎ +40 21 204 28 00

**> TEEN TRANS RO SRL**

Aeroportul Internațional "Henri Coandă", București  
Str. Fermei A nr. 3A Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 350 37 21  
☎ +40 21 350 37 23

**> WORLD COURIER ROMANIA SRL**

Str. Fermei L nr. 2 Otopeni, Jud. Ilfov  
☎ +40 21 350 44 45  
☎ +40 21 350 44 47

**> WORLD MEDIATRANS SRL**

Str. Jean Monet nr.7 Timisoara 1900  
☎ +40 256 49 76 16  
☎ /Fax +40 256 20 23 80  
Cluj Str. Traian Vuia 149 Pavilion 2  
☎ +40 364 81 49 40

**> EURO CARGO SRL**

Aeroportul Internațional "Henri Coandă" Gatt Building , Parter Otopeni, Jud Ilfov  
☎ +40 21 201 49 08  
☎ +40 21 201 49 09

**> LULU FISHING TRANS SRL**

Str. Dunavat nr. 9, Bl. 57 Sc.5 Ap. 73, sector 5, Bucuresti  
Tel/Fax: +314 361 355

AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO DIN STRĂINĂTATE

INTERNATIONAL CARGO SALES AGENTS

**AUSTRIA**

BRAINWAY  
AIRLINE SERVICES GmbH  
International Cargocenter  
Objekt 263, Gate 3, A-1  
300 Flughafen Wien  
☎ +43 1700733362/3  
☎ +43 1700733361

**BELGIUM**

AIR SUPPORT BELGIUM  
Hector Henneaulaan 144  
Box 5, 1930 Zaventem  
☎ +32 27528680  
☎ +32 27528686

**FRANCE**

GLOBE AIR CARGO SYSTEM  
Zone de Fret 4 Roissy  
1 Rue du Pre – Batiment 33,  
95704 Roissy CDG Cedex  
☎ +33 1 48 62 35 64  
☎ +33 1 48 62 53 35

**GERMANY**

GLOBE AIR  
CARGO GmbH  
Waldecker Strasse 9

D-64546  
Moerfelden-Walldorf  
☎ +49 6105406640  
☎ +49 61059930499  
P.C. AIRLINE SERVICES  
GmbH; Flughafen Schonefeld,  
D-12521 Berlin  
☎ +49 6105406640  
☎ +49 61059930499

**GREAT BRITAIN**

Air Logistics Ltd  
2nd Floor, Building 558  
Shoreham Road West  
Heathrow Airport, Hounslow  
Middlesex, TW6 3RN  
☎ +44(0)2087598686  
☎ +44(0)2089909005

**GREECE**

GOLEMIS AIR SERVICES  
CO SA  
15 Panepistimiou 10564,  
Athens  
☎ +30 2103543848  
☎ +30 2103543739

**HUNGARY**

AIR LOGISTICS Kft.

2220 Vecses, Ulloi ut 809/A  
☎ +36 29550570  
☎ +36 29550580

**IRELAND**

NORZEL LTD. T/A AIRLINE  
CARGO SERVICES  
C/O Need More Space House  
Suite 306, Old Airport Road,  
Santry, Dublin 9  
☎ +353 18468968  
(for DUB office)/  
061478014 (for SHN office)  
☎ +353 18468969  
(for DUB office)/  
061478012 (for SHN office)

**ISRAEL**

LIKA BERKOWITZ  
INTERNATIONAL  
TRANSPORT LTD.  
P.O. BOX 3216 Rishon  
Le Zion, 75131  
☎ +97 239502593  
☎ +97 239502594

**ITALY**

CISMAT COMPAGNIA  
ITALIANA SERVIZI MARITIMI

**AEREI TERRESTRI SRL**

Malpensa Cargo  
City-Gate A, 3rd floor  
21010 Somma  
Lombardo (VA)  
☎ +39 0258581243  
☎ +39 0258581348  
New Cargo City - Bldg.  
333/A, 1st. floor  
00050 Fiumicino Airport  
☎ +39 0665010907  
☎ +39 066529019

**LATVIA**

KALES AIRLINE SERVICES  
Riga district, Marupe rural mu-  
nicipality Airport, 12 Ziemeļu  
street, Latvia  
☎ +371 670091141  
☎ +371 67009142

**NETHERLANDS**

AIR SUPPORT HOLLAND BV  
Folkstoneweg 40, 118 LM  
Luchthaven, Schiphol Airport,  
P.O. Box 75569,  
☎ +31 203164210  
☎ +31 203164243

**REP. OF MOLDAVIA**

BALMUS TRADE SRL  
Str. Chisinaului 14, ap. 28  
☎ +37 322524102  
☎ +37 322529341

**SPAIN**

CRS AIRLINE  
REPRESENTATIVES SL  
Conchita Supervia, 15-Local,  
08028 , tel:+34931888690,  
☎ +34934092511

Centro de Carga Area,  
Edificio Servicios Generales,  
Off. 509, Madrid  
☎ +34 913937402  
☎ +34 913937403  
Centro Logistico  
Aeroportuario, Office 8  
46940 Manises, Valencia  
☎ +34 961523943  
☎ +34 961598770

**SWITZERLAND**

AIRNAUTIC AG  
Freight Building,  
West 1-360, P.O. BOX 53,

CH-8058 Zurich - Airport  
☎ +41 438163890  
☎ +41 438163845

**TAIWAN**

GLOBAL AVIATION  
SERVICE INC.  
4F-1, No 194, Zhouzi St, Neihu  
Dist, Taipei 11493  
☎ +886 22658 0255  
☎ +886 22659 7610

**TURKEY**

CARGOJET KARGO  
HIZMETLERI LTD.STI  
Kartaltepe Mahallesi  
Sukru Kanalti; Sok Sema  
A/P No. 40/4 Istanbul  
☎ +90 2125703631  
☎ +90 2126602955

**USA**

SUNSHINE SERVICE  
INTL. INC.  
147-35 183 Street  
Jamaica NY 11413  
☎ +01 7186561515  
☎ +01 7182441324

# De ce să zbori câteva ore pentru îngrijirea medicală pe care o meriți?

La **Centrul de Diagnostic Avansat Medcover** beneficiazi de investigații realizate cu cele mai performante echipamente\* și de experiența unei echipe medicale de renume.

- \* Ultrasonografie de înaltă performanță cu tehnologia X-MATRIX;
- \* Ultrasonografie ginecologică de înaltă performanță 3D/4D, inclusiv morfologie fetală cu ecograful VOLUSON E8;
- \* Diagnostic și monitorizare cardiacă prin test de efort, monitorizare holter EKG și de tensiune arterială cu echipamente General Electric;
- \* Tratamente laser ORL cu sistemul Diode Biolitec;
- \* Tratamente anti-aging și epilare definitivă cu Laser Cutera.

## Specialități:

Medicină Generală • Medicină Internă • Psihologie • Psihiatrie • Ortopedie • Urologie  
Endocrinologie • Neurologie • Cardiologie • Ecografie • Dermatologie • Vaccinări  
Internaționale • Chirurgie Plastică și Reparatrice • Explorări Funcționale • Ginecologie

**Centrul de Diagnostic Avansat Medcover**

Str. Dr. Grozovici nr. 6, Sector 2, București, Call Center: 021 9896, [www.medcover.ro](http://www.medcover.ro)



**MEDICOVER**  
CENTRUL DE  
DIAGNOSTIC AVANSAT



FREYWILLE®

| pure ART

DESIGN © FREYWILLE

*Pure Art in 18kt & Diamonds.*

www.frey-wille.com  
vienna, austria

BUCUREȘTI: Calea Victoriei 118  
Tel. 031 620 13 54